



Compliant with new European Regulation  
Conforme al nuovo regolamento europeo  
Conforme à la nouvelle réglementation européenne  
**(EU) 2016/425**

**CE**  
0123  
0321  
1019

**CARABINERS AND QUICKDRAWS  
MOSCHETTONI E RINVII  
MOUSQUETONS ET DÉGAINES**



**STANDARD**

**EN 12275: 2013  
EN 362: 2004  
EN 567: 2017**

**EN**

TP TC  
019/2011

**UIAA**

EN

IT

FR

DE

ES

PT

NL

SV

NO

FI

RO

PL

CS

SK

SL

RU

ZH

JA

KO

SEE - VEDI  
Tab.  
VOIR

**W1**

**Notified body controlling the manufacturing of the product:**

Organismo che controlla la fabbricazione del prodotto:

Organisme contrôlant la fabrication du produit:

**TÜV SÜD Product Service GmbH**

Ridlerstraße 65, 80339 Munich - Germany - N.0123

**SATRA Technology Centre**

Wyndham Way, Kettering, Northamptonshire

NN16 8SD - United Kingdom - N.0321

**VVUÚ, a.s.**

Pikartská 1337/7, 716 07 Ostrava - Radvanice

Czech Republic - N.1019

**W2**

**Notified body intervening for the EU type examination:**

Ente riconosciuto che interviene per l'esame UE del tipo:

Organisme notifié intervenant pour l'examen UE de type:

**APAVE SUDEUROPE SAS**

CS60193 - 13322 MARSEILLE CEDEX 16 - France - N.0082

**DOLOMITICERT s.ca.r.l.**

Zona Industriale Villanova - 32013, Longarone (BL) - Italy - N.2008

**SATRA Technology Centre**

Wyndham Way, Kettering, Northamptonshire

NN16 8SD - United Kingdom - N.0321

**VVUÚ, a.s.**

Pikartská 1337/7, 716 07 Ostrava - Radvanice

Czech Republic - N.1019

**MARKING** - MARCATURA - MARQUAGES - KENNZEICHNUNG - MARCAJE - MARCAÇÃO - AANDUIDING - MÄRKNING - MERKING - MERKINTÄ - MARCAJUL - OZNACZENIA - OZNAČENÍ - OZNAČENIE - OZNAKA - MAPKИPOBKA - 标记 - 規格適合 - 마킹 \_\_\_\_\_ 2

**NOMENCLATURE** - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE - NOMENKLATUR - NOMENCLATURA - NOMENCLATURA - TERMINOLOGIE - KOMPONENTFÖRTECKNING - BETEGNELSER - OSALUETTELO - NOMENCLATURA - NAZEWNICTWO - SEZNAM ČASTÍ - ZOZNAM ČASTÍ - SEZNAM IZRAZOV - СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ - 各部位名称 - 各部の名称 - 사용이름 \_\_\_\_\_ 3

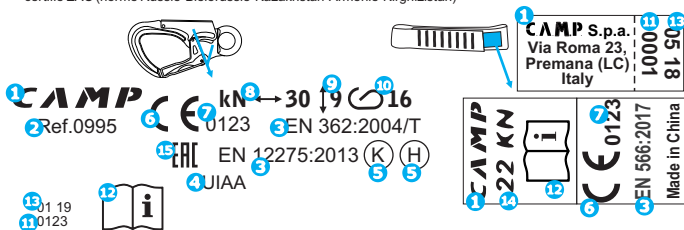
**FIGURES** - FIGURE - FIGURES - FIGURES - ABBILDUNG - FIGURAS - FIGURAS - FIGUREN - FIGURER - FIGURER - KUVAT - FIGURI - RYSUNKI - OBRÁZKY - OBRÁZKY - SLIKE - РИСУНКИ - 图 - 図 - 그림 \_\_\_\_\_ 4

|            |    |            |    |
|------------|----|------------|----|
| ENGLISH    | 18 | ROMÂNĂ     | 57 |
| ITALIANO   | 21 | POLSKI     | 62 |
| FRANÇAIS   | 24 | ČEŠTINA    | 66 |
| DEUTSCH    | 28 | SLOVENČINA | 70 |
| ESPAÑOL    | 32 | SLOVENSKI  | 74 |
| PORTUGUÊS  | 37 | РУССКИЙ    | 78 |
| NEDERLANDS | 41 | 漢語         | 82 |
| SVENSKA    | 45 | 日本語        | 87 |
| NORSK      | 49 | 한국어        | 91 |
| SUOMI      | 53 |            |    |

**LIFE SHEET** - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE - DATENBLATT - FICHA DE LA VIDA ÚTIL - FICHA DA VITA ÚTIL - ONDERHOUDSKAART - INFORMATIONSKORT - PRODUKTKORT - TUOTTEEN TARKASTUSLOMAKE - FIȘA DE DURABILITATE - KARTA WYROBU - PROVOZNÍ LIST - ZÁZNAM KONTROL - KONTROLNI LIST - БЛАНК ОСМОТРА - 使用寿命卡 - ライフシート - 수명도표 \_\_\_\_\_ 96

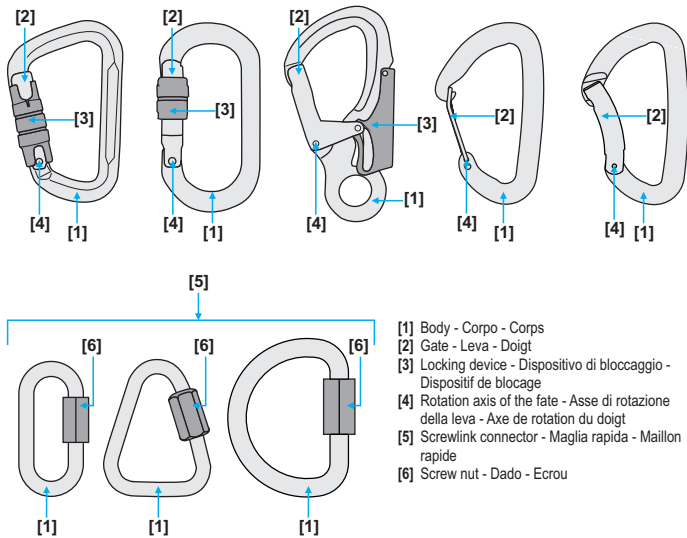
## MARKING - MARCATURA - MARQUAGES

- 1 **Name and address of the manufacturer** - Nome e indirizzo del fabbricante - Nom et adresse du fabricant
- 2 **Reference or name of the product** - Referenza o nome del prodotto - Référence ou nom du produit
- 3 **Suitable norm and year of publication** - Norma di riferimento e anno di pubblicazione - Norme de référence et année de publication
- 4 **Quality label of the UIAA (= International Mountaineering and Climbing Federation)** - Attestato di qualità dell'Unione Internazionale delle Associazioni di Alpinismo - Label de qualité de l'Union International des Associations d'Alpinisme
- 5 **Class according to EN 12275** - Classe secondo EN 12275 - Classe selon EN 12275
- 6 **Conformity marking according to European regulation (EU) 2016/425** - Marcatura di conformità al regolamento europeo (UE) 2016/425 - Marquage de conformité au règlement européenne (UE) 2016/425
- 7 **No. of the notified body controlling the manufacturing of the product** - N° dell'organismo che controlla la fabbricazione del prodotto - N° de l'organisme contrôlant la fabrication du produit
- 8 **Breaking load major axis** - Carico di rottura asse maggiore - Charge de rupture du grand axe
- 9 **Breaking load minor axis** - Carico di rottura asse minore - Charge de rupture du petit axe
- 10 **Breaking load gate open** - Carico di rottura leva aperta - Charge de rupture doigt ouvert
- 11 **Serial number** - Numero di serie - Numéro de série
- 12 **Read the instructions for use** - Leggere le istruzioni di utilizzo - Lire la notice d'information
- 13 **Month and year of manufacture** - Mese e anno di fabbricazione - Mois et année de fabrication
- 14 **Breaking load of the webbing at time of production** - Carico di rottura della fettuccia al momento della fabbricazione - Charge de rupture de la sangle au moment de la fabrication
- 15 **Certified model according to EAC standard (Russia-Belarus-Kazakhstan-Armenia-Kyrgyzstan)** - Modello certificato in accordo alla norma EAC (Russia-Bielorussia-Kazakistan-Armenia-Kirghizistan) - Le modèle est certifié EAC (norme Russie-Biélorussie-Kazakhstan-Arménie-Kirghizistan)





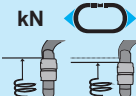
## NOMENCLATURE - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE



| A                | REF.                                                                              |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                        | CE<br>EN 12275<br>:2013 | kN | kN | kN | mm    | Fig.<br>Abb. |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|----|----|----|-------|--------------|
|                  |  |  |  |  Auto |                         |    |    |    |       |              |
| DYON             | 2460                                                                              |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                        | B                       | 21 | 7  | 11 | 26    |              |
| NANO 22          | 2335                                                                              |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                        | B                       | 21 | 8  | 9  | 21    |              |
| ORBIT            | 2483                                                                              | 2484                                                                              |                                                                                   |                                                                                        | B                       | 24 | 7  | 8  | 20-25 |              |
| ORBIT WIRE       | 2485                                                                              |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                        | B                       | 22 | 7  | 8  | 27    |              |
| PHOTON           | 2467                                                                              | 2468                                                                              |                                                                                   |                                                                                        | B                       | 22 | 7  | 9  | 21-25 |              |
| PHOTON WIRE      | 2470                                                                              |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                        | B                       | 22 | 8  | 9  | 26    |              |
| OVAL XL          | 2126                                                                              |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                        | X                       | 28 | 11 | 7  | 22    |              |
| GYM SAFE         | 1270                                                                              |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                        | B                       | 24 | 8  | 13 | 24    |              |
|                  |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                        |                         |    |    |    |       |              |
| ORBIT LOCK       |                                                                                   |                                                                                   | 2486                                                                              |                                                                                        | B                       | 24 | 7  | 8  | 17    | 1            |
| PHOTON LOCK      |                                                                                   |                                                                                   | 2471                                                                              |                                                                                        | B                       | 22 | 7  | 9  | 17    | 1            |
| HMS NITRO LOCK   |                                                                                   |                                                                                   | 1199                                                                              |                                                                                        | H                       | 21 | 7  | 7  | 21    | 1            |
| HMS COMPACT LOCK |                                                                                   |                                                                                   | 1256                                                                              |                                                                                        | H                       | 22 | 10 | 6  | 25    | 1            |
| NOMAD            |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   | 2407                                                                                   | K                       | 25 | 8  | 9  | 29    | 3            |

| C                         | REF.   |  |  | kN<br>1kN≈<br>100kg | EN 566<br>:2017 |
|---------------------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------|
|                           |        |                                                                                   |                                                                                   |                     |                 |
| Sling Stop KS<br>Dyneema® | 2212   | 11                                                                                | 11                                                                                | 22                  | •               |
|                           | 2214   | 20                                                                                | 11                                                                                | 22                  | •               |
| Sling Stop KS             | 2711   | 11                                                                                | 16                                                                                | 22                  | •               |
|                           | 2712   | 18                                                                                | 16                                                                                | 22                  | •               |
| Sling Stop<br>Wide KS     | 2713   | 11                                                                                | 16/25                                                                             | 22                  | •               |
|                           | 2714   | 18                                                                                | 16/25                                                                             | 22                  | •               |
| Express Ring              | 139460 | 60                                                                                | 11                                                                                | 22                  | •               |
|                           | 133860 | 60                                                                                | 10                                                                                | 22                  | •               |

**B1**

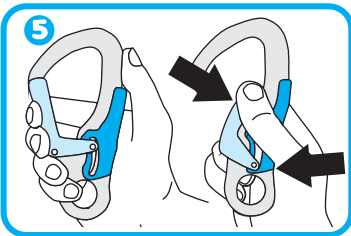
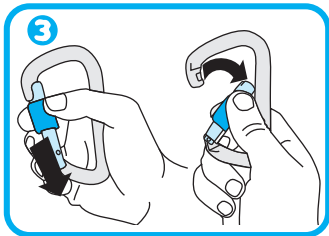
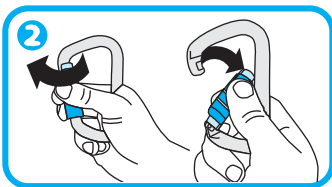
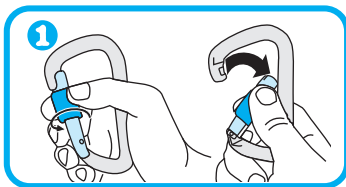
|                | REF. |  |  |  |  |  |
|----------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--|
| HORAI          | 2128 | 28                                                                                | 28                                                                                | 7                                                                                 | 12                                                                                |  |
| HERCULES       | 0995 | 30                                                                                | 30                                                                                | 9                                                                                 | 16                                                                                |  |
| HMS BELAY LOCK | 1176 | 23                                                                                | 23                                                                                | 10                                                                                | 7                                                                                 |  |
| HMS LOCK       | 1136 | 25                                                                                | 25                                                                                | 8                                                                                 | 8                                                                                 |  |
| HMS 2LOCK      | 1183 | 25                                                                                | 25                                                                                | 8                                                                                 | 8                                                                                 |  |
| HMS 3LOCK      | 1184 | 25                                                                                | 25                                                                                | 8                                                                                 | 8                                                                                 |  |
| OVAL XL LOCK   | 2123 | 28                                                                                | 28                                                                                | 11                                                                                | 7                                                                                 |  |
| OVAL XL 2LOCK  | 2124 | 28                                                                                | 28                                                                                | 11                                                                                | 7                                                                                 |  |
| OVAL XL 3LOCK  | 2125 | 28                                                                                | 28                                                                                | 11                                                                                | 7                                                                                 |  |
| GUIDE LOCK     | 1309 | 32                                                                                | 32                                                                                | 10                                                                                | 10                                                                                |  |
| GUIDE XL LOCK  | 1363 | 28                                                                                | 28                                                                                | 9                                                                                 | 8                                                                                 |  |
| GUIDE XL 2LOCK | 1364 | 28                                                                                | 28                                                                                | 9                                                                                 | 8                                                                                 |  |
| GUIDE XL 3LOCK | 1365 | 28                                                                                | 28                                                                                | 9                                                                                 | 8                                                                                 |  |
| ATLAS LOCK     | 1373 | 40                                                                                | 40                                                                                | 10                                                                                | 13                                                                                |  |
| ATLAS 2LOCK    | 1374 | 40                                                                                | 40                                                                                | 10                                                                                | 13                                                                                |  |
| ATLAS 3LOCK    | 1375 | 40                                                                                | 40                                                                                | 10                                                                                | 13                                                                                |  |

|  | <br>mm      Fig. Abb. |   | Material | <br>EN 362 :2004    EN 12275 :2013 |   | UIAA | <br>TP TC<br>019/2011 |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                                        |   |          |                                                                                                                     |   |      |                                                                                                        |
|  | 27                                                                                                     | 5 | AL       | T                                                                                                                   | K | •    | •                                                                                                      |
|  | 23                                                                                                     | 5 | AL       | T                                                                                                                   | K | •    | •                                                                                                      |
|  | 25                                                                                                     | 1 | AL       | B/T                                                                                                                 | H |      | •                                                                                                      |
|  | 23                                                                                                     | 1 | AL       | B                                                                                                                   | H |      |                                                                                                        |
|  | 23                                                                                                     | 2 | AL       | B                                                                                                                   | H |      |                                                                                                        |
|  | 23                                                                                                     | 4 | AL       | B                                                                                                                   | H |      |                                                                                                        |
|  | 20                                                                                                     | 1 | AL       | B                                                                                                                   | X |      | •                                                                                                      |
|  | 20                                                                                                     | 2 | AL       | B                                                                                                                   | X |      | •                                                                                                      |
|  | 20                                                                                                     | 4 | AL       | B                                                                                                                   | X |      | •                                                                                                      |
|  | 18                                                                                                     | 1 | AL       | B                                                                                                                   | B |      |                                                                                                        |
|  | 24                                                                                                     | 1 | AL       | B                                                                                                                   | B |      |                                                                                                        |
|  | 24                                                                                                     | 2 | AL       | B                                                                                                                   | B |      |                                                                                                        |
|  | 24                                                                                                     | 4 | AL       | B                                                                                                                   | B |      |                                                                                                        |
|  | 23                                                                                                     | 1 | AL       | B                                                                                                                   | B |      | •                                                                                                      |
|  | 23                                                                                                     | 2 | AL       | B                                                                                                                   | B |      | •                                                                                                      |
|  | 23                                                                                                     | 4 | AL       | B                                                                                                                   | B |      | •                                                                                                      |

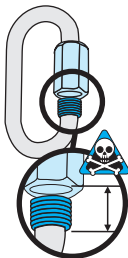
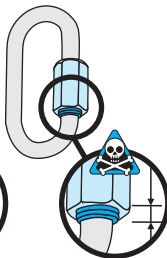
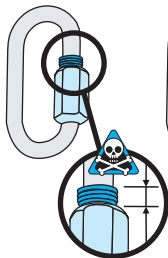
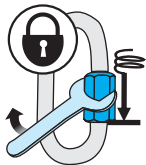
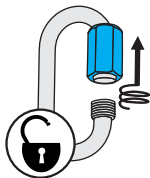
# B2

|                        | REF.   | <div> <div>kN</div>  </div> | <div> <div>kN</div>  </div> | <div> <div>kN</div>  </div> |    |
|------------------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| D PRO LOCK             | 1877   | 50                                                                                                           | 50                                                                                                           | 15                                                                                                           | 18 |
| D PRO 2LOCK            | 187701 | 50                                                                                                           | 50                                                                                                           | 15                                                                                                           | 18 |
| D PRO 3LOCK            | 187702 | 50                                                                                                           | 50                                                                                                           | 15                                                                                                           | 18 |
| OVAL PRO LOCK          | 1455   | 30                                                                                                           | 30                                                                                                           | 15                                                                                                           | 9  |
| OVAL PRO 2LOCK         | 1878   | 30                                                                                                           | 30                                                                                                           | 15                                                                                                           | 9  |
| OVAL PRO 3LOCK         | 1456   | 30                                                                                                           | 30                                                                                                           | 15                                                                                                           | 9  |
| OVAL QUICK LINK 8 mm   | 0934   | 40                                                                                                           | 40                                                                                                           | 10                                                                                                           | -  |
| OVAL QUICK LINK 8 mm   | 0939   | 50                                                                                                           | 50                                                                                                           | 10                                                                                                           | -  |
| OVAL QUICK LINK 10 mm  | 0935   | 45                                                                                                           | 45                                                                                                           | 10                                                                                                           | -  |
| OVAL QUICK LINK 10 mm  | 0949   | 50                                                                                                           | 50                                                                                                           | 10                                                                                                           | -  |
| DELTA QUICK LINK 8 mm  | 0955   | 30                                                                                                           | 30                                                                                                           | 10                                                                                                           | -  |
| DELTA QUICK LINK 8 mm  | 0991   | 35                                                                                                           | 35                                                                                                           | 10                                                                                                           | -  |
| DELTA QUICK LINK 10 mm | 0961   | 40                                                                                                           | 40                                                                                                           | 10                                                                                                           | -  |
| DELTA QUICK LINK 10 mm | 0992   | 45                                                                                                           | 45                                                                                                           | 10                                                                                                           | -  |
| D QUICK LINK 10 mm     | 0691   | 48                                                                                                           | 48                                                                                                           | 13                                                                                                           | -  |
| D QUICK LINK 12 mm ALU | 0671   | 28                                                                                                           | 28                                                                                                           | 16                                                                                                           | -  |

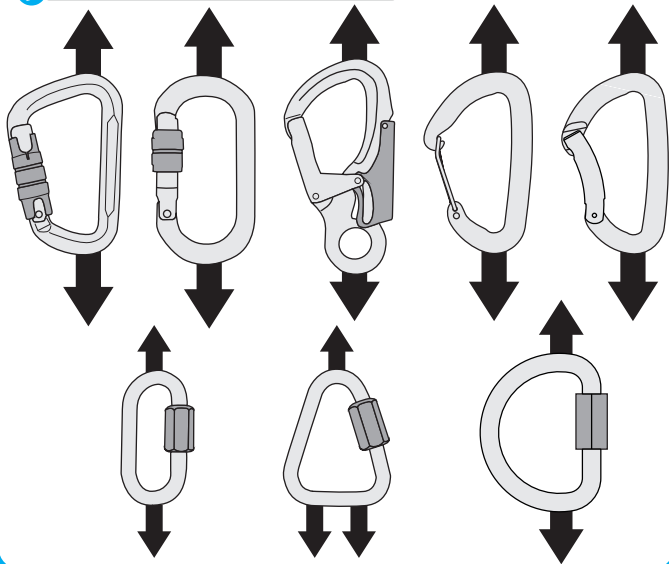
|  |  |              |          |  |                   |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
|  | mm                                                                                | Fig.<br>Abb. | Material | EN 362<br>:2004                                                                   | EN 12275<br>:2013 | TP TC<br>019/2011                                                                 |
|  | 24                                                                                | 1            | S        | B                                                                                 | B                 | •                                                                                 |
|  | 24                                                                                | 2            | S        | B                                                                                 | B                 | •                                                                                 |
|  | 24                                                                                | 4            | S        | B                                                                                 | B                 | •                                                                                 |
|  | 17                                                                                | 1            | S        | B                                                                                 | B                 | •                                                                                 |
|  | 17                                                                                | 2            | S        | B                                                                                 | B                 | •                                                                                 |
|  | 17                                                                                | 4            | S        | B                                                                                 | B                 | •                                                                                 |
|  | 9                                                                                 | 6            | S        | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 9                                                                                 | 6            | SS       | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 12                                                                                | 6            | S        | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 12                                                                                | 6            | SS       | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 10                                                                                | 6            | S        | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 10                                                                                | 6            | SS       | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 12                                                                                | 6            | S        | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 12                                                                                | 6            | SS       | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 12                                                                                | 6            | S        | Q                                                                                 | Q                 | •                                                                                 |
|  | 14                                                                                | 6            | AL       | Q                                                                                 | Q                 |                                                                                   |



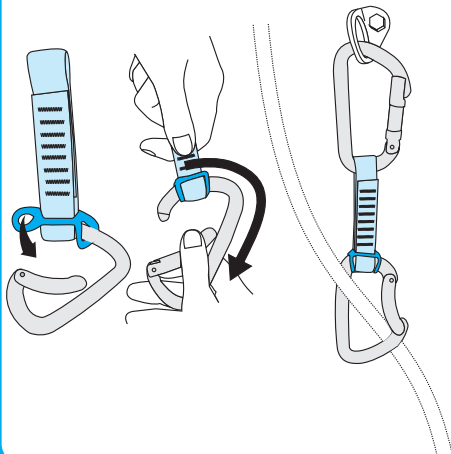
## 6 Screwlink connector / Maglia rapida / Maillon rapide



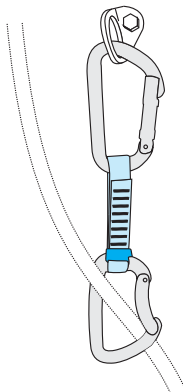
**7** Connection / Connessione / Connexion



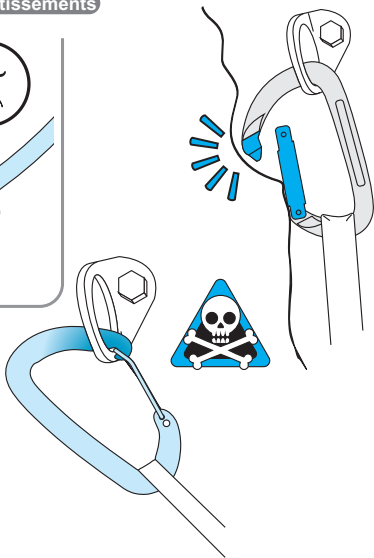
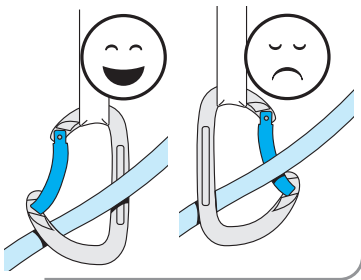
**9** Karstop

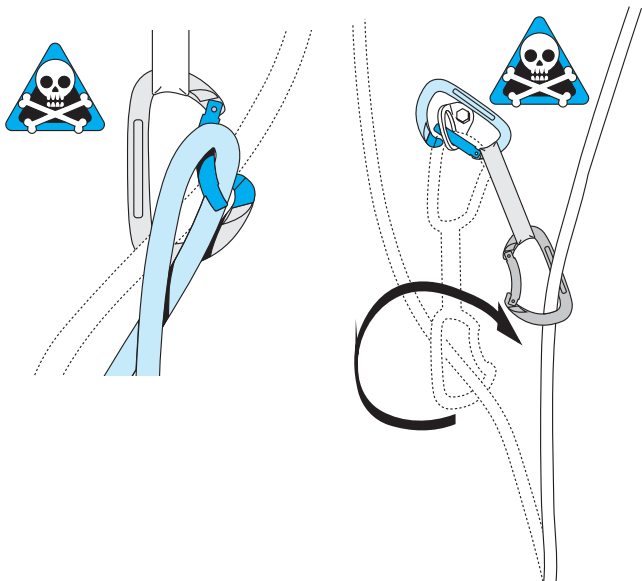


**10** Karstop Evo

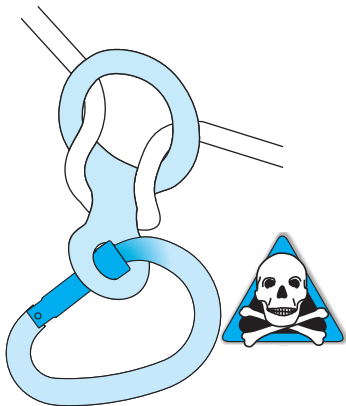


## 8 Warnings / Avvertenze / Avertissements

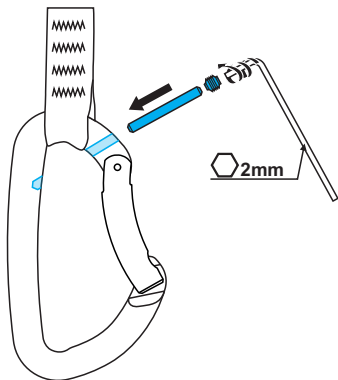




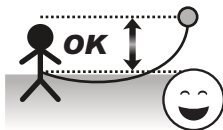
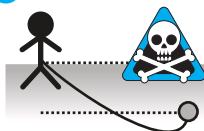
**11** Warnings / Avvertenze / Avertissements



**12** Gym Safe



**13** EN 362



## ENGLISH

### GENERAL INFORMATION

These instructions inform you about the correct use throughout the life of the product: **read, understand and keep these instructions**. If lost, you can download the instructions from the web site **www.camp.it**. The EU declaration of conformity can be also downloaded from our site. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is to be sold.

#### **USE**

This equipment should be used only by trained and competent persons. Otherwise the user should be under the direct supervision of a trained and competent person. This notice will not teach you the techniques for work at height or any other associated activity; this notice will not teach you the techniques for climbing, alpinism or any other associated activity: you must have received qualified instruction before using this product. Climbing, and any other activity for which these products may be used, is inherently dangerous. The consequences of incorrect selection, misuse or poor maintenance of equipment could result in damage, serious injury or death. The user must be medically fit and capable to control his own security and any possible emergency situations. For equipment intended for use in fall arrest systems, it is essential for safety that the anchor device or anchor point should always be positioned, and the work carried out in such way as to minimise both the potential for falls and the potential fall distance. Verify the free space required beneath the user at the workplace before each occasion of use, so that, in the case of a fall, there will be no collision with the ground or the other obstacle in the fall path. A full body harness is the only acceptable body holding device that can be used in a fall arrest system. The product should only be used as instructed and no alterations should be made to it. It may be used in conjunction with any appropriate items of suitable specification and according to the EN standards, with due consideration to the limitations of each individual piece of equipment. This leaflet shows examples of improper utilizations of this product. Note that it is impossible to show or imagine all improper utilizations and that this product should be used only in the way specified by the manufacturer in this leaflet. If possible this product should be treated as personal.

#### **MAINTENANCE**

*Cleaning of the textile and plastic parts:* rinse in clean water and neutral soap (max temperature 30°C) and dry naturally away from direct heat. *Cleaning of the metallic parts:* rinse in clean water and then dry. *Temperature:* Always keep this product below 80°C so as not to affect the performance of the product. *Chemicals:* withdraw the product from service if it comes into contact with chemical reagents, solvents or fuels which could affect the performance of the product.

#### **STORAGE**

Store unpacked in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage.

#### **RESPONSIBILITY**

The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse of or from modifications to a CAMP Safety branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purposes for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures. Before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

### 3 YEAR WARRANTY

This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the purchase date. Limitations of warranty include: normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

### SPECIFIC INFORMATION

#### Summary

This product is intended for use in a fall arrest system to protect against the risk of falls from a height:

- when it is marked EN 12275, to be used for mountaineering, climbing and other vertical sports using similar techniques;
- when it is marked EN 362, to be used as a component of an fall arrest system at work, for work positioning or in rescue.

#### **USE**

The product should only be used as instructed (**chart A and B**) and according to the **fig.1 to 13**. Warning: certain situations may reduce the strength of the connector (**fig.8**).

Use of Karstop by C.A.M.P. (**fig.9-10**) is highly recommended in order to keep the rope or webbing in position on the lower part, so that the carabiner is charged on its major axis.

Any external pressure on the gate (for example with a descender) is dangerous (**fig.11**).

**Carabiner EN 362:** the length of the connector should be taken into account when used in any fall arrest system, as it will influence the length of a fall. For equipment intended for use in fall arrest systems, it is essential for safety that the anchor device or anchor point should always be positioned, and the work carried out in such way as to minimise both the potential for falls and the potential fall distance. Verify the free space required beneath the user at the workplace before each occasion of use, so that, in the case of a fall, there will be no collision with the ground or the other obstacle in the fall path. A full body harness is the only acceptable body holding device that can be used in a fall arrest system.

**Connection:** The user of connectors with manual locking (**fig.1**) must avoid detaching them several times in the same working day. Screwlink connectors **[5]** should be used when their opening and closing is infrequent (**fig.6**). They must be tightened by means of a spanner with a torque of 3 Nm for screwlink connectors **[5]** with diameters of 8 mm and with a torque of 7 Nm for diameters of 10-12 mm. Never use screwlink connector **[5]** if the screw nut **[6]** is partially blocked (**fig.6**). For correct use and for connection to a safe anchor point, to a subsystem (for example energy absorber, a lanyard or a connector) and other components of a fall arrest system, see **fig.7**. The anchor point of the system should preferably be located above the position of the user and must have a strength according to EN 795 (>15 kN) (**fig.13**).

**Characteristics:** The characteristics of the connector are indicated in the **chart A and B**.

Type H: connector for belaying with an Italian hitch.

Type K: connector for via ferrata.

Type X: oval connector for low breaking strength and aid climbing.

Type/Class B: basic connectors.

Type/Class Q: screwlink connectors.

For EN 362: Class T: corresponds to the termination connectors intended to allow a direction of load predetermined along the major axis. The principal material of the connector is indicated in the column "Material" on the **chart B**: S = Steel, SS = Stainless steel, Al = Aluminium alloy.

**EAC use:** Certified models for EAC use (Russia-Belarus-Kazakhstan-Armenia-Kyrgyzstan) are reported in **chart B** and the standard number is marked on the product.

## CHECKING AND MAINTENANCE

A carabiner loses half of its resistance when the gate is open (see **chart A and B**). It is recommended to check that the gate is properly working before use:

- if the gate **[2]** does not come back properly when closing. During the inspection, the gate **[2]** should be released slowly in order to nullify the spring action.
- wrong or incomplete functioning of the gate closing system. For manually closing of the Locking device **[3]**, it has to be screwed and unscrewed completely. Never use a carabiner if it is just partially blocked. The automatic closing must be carried out completely, without any external aid. In certain environments, contaminants (mud, sand, paint, ice, dirty water, etc.) can prevent the automatic locking system from working.

If one of the defects appears, after cleaning, oil the gate mechanism with a silicon based lubricant. Note: cleaning and lubrication is recommended after every use in marine environment. If, after oiling, the defect persists, the carabiner has to be put out of use. During use, avoid the contact of sling with any sharp edges in order to avoid the loss of resistance, or a cut of the sling. A knot, humidity, freezing cold, exposition to UV rays and the aging due to use are diminishing the sling resistance.

## REVISION

In addition to the normal inspection required before, during and after each use, this product must be inspected by a skilled person every 12 months, starting from date the product is first used; this date and the subsequent checks must be recorded on the product's life sheet: keep this literature for inspection and reference for the life of the device. Check the legibility of the product's markings.

In case of one of the following defects are present, the carabiner should be withdrawn from service immediately:

- deep corrosion that seriously alters the surface state of the metal (which does not disappear after a light rubbing with emery paper)
- play or exit of the rivet from the gate **[2]** of the carabiner
- incorrect placement of the gate **[2]** on the carabiner body **[1]**
- play or exit of the rotation axis of the gate **[4]**
- general wear and tear of the body **[1]** which causes a significant reduction of the body section, which is deeper than 1mm
- presence of cracks particularly on the rotation axis of the gate **[4]**
- for screwlink connector, difficulty in closing the screw nut **[6]** completely, manually

In case of one of the following defects are present, the sling should be withdrawn from service immediately:

- presence of cutting and/or burning on the webbing
- presence of cutting and/or burning on the seams

Any product or component showing any defect or wear, or if in doubt, should be withdrawn from service immediately. Each product in the safety system can be damaged during a fall and must be always inspected before use it again. Do not continue to use a product after a major fall because a damage may have occurred, even no external signs are visible.

## LIFETIME

Carabiner: The lifetime of the product is unlimited.

Sling: The lifetime of the product is 10 years from the date the product is first used and (taking storage into consideration) in any case cannot exceed the end of the twelfth year from manufacturing (i.e. manufacture year 2018, lifetime until end of 2030, or 10 year from the date of first use, whichever comes first).

Carabiner / Sling: The lifetime is understood to be in the absence of causes which would place the product out of order with the condition that periodic inspections are carried out at least once every 12 months starting from the date the product is first used and the results are recorded on the life sheet of the product. The following factors can reduce the lifetime of the product: intense use, damage to components of the product, contact with chemical substances, high temperatures, tears and abrasions, violent impacts, failure to maintain as recommended. If a product is suspected to be no longer safe and reliable, replace the product or contact C.A.M.P. or the distributor before continuing use.

**TRANSPORTATION** Protect the product from risks such as those detailed above.

## ITALIANO

### INFORMAZIONI GENERALI

Le presenti istruzioni sono destinate ad informarvi sul corretto utilizzo del prodotto per tutta la sua durata: **leggete, comprendete e conservate queste istruzioni**. In caso di smarrimento, le istruzioni sono scaricabili dal sito **www.camp.it**. La dichiarazione di conformità UE è scaricabile da questo sito. Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese in cui il prodotto è venduto.

### UTILIZZO

Questo equipaggiamento deve essere usato solo da persone addestrate e competenti oppure sotto la supervisione di persone addestrate e competenti. Con queste istruzioni non apprenderete le tecniche dei lavori in altezza o di qualsiasi altra attività associata; con queste istruzioni non apprenderete le tecniche dell'arrampicata, dell'alpinismo o di qualsiasi altra attività associata: dovete aver ricevuto una formazione adeguata prima di utilizzare questo equipaggiamento. Arrampicare, e ogni altra attività per la quale questo prodotto può essere usato, è potenzialmente pericoloso. Un'incorretta scelta o utilizzo, oppure un'incorretta manutenzione del prodotto può causare danni, gravi ferite o morte. L'utilizzatore deve essere medicalmente idoneo ed in grado di controllare la sua sicurezza e di gestire le situazioni di emergenza. Per i sistemi anticaduta, è essenziale per la sicurezza che il dispositivo o il punto di ancoraggio sia sempre correttamente posizionato e che il lavoro sia effettuato in modo da ridurre al minimo il rischio di cadute e l'altezza di caduta. Verificare lo spazio libero al di sotto dell'utilizzatore sul luogo di lavoro e prima di ogni occasione di utilizzo, in modo che in caso di caduta non ci sia collisione con il suolo, né la presenza di altri ostacoli sulla traiettoria di caduta. Un imbracatura anticaduta è il solo dispositivo di presa del corpo accettabile che può essere utilizzato in un sistema anticaduta.

Il prodotto deve essere usato solo come di seguito descritto e non deve essere modificato. Deve essere usato in abbinamento ad altri articoli con caratteristiche adatte ed in accordo alle normative europee (EN), considerando i limiti di ogni singolo pezzo dell'equipaggiamento. In queste istruzioni sono rappresentati alcuni esempi di utilizzo improprio, ma esistono molti altri esempi di applicazioni sbagliate che è impossibile elencare o immaginare. Se possibile questo prodotto deve essere considerato come personale.

### MANUTENZIONE

*Pulizia delle parti tessili e plastiche*: lavare esclusivamente con acqua dolce e sapone neutro (temperatura massima di 30°C) e lasciare asciugare in modo naturale, lontano da fonti dirette di calore. *Pulizia delle parti metalliche*: lavare con acqua dolce ed asciugare. *Temperatura*: mantenere questo prodotto al di sotto di 80°C per non pregiudicare le prestazioni e la sicurezza del prodotto. *Agenti chimici*: buttare il prodotto in caso di contatto con reagenti chimici, solventi o carburanti, che potrebbero alterare le caratteristiche del prodotto.

## CONSERVAZIONE

Conservare il prodotto disimballato in un luogo fresco, asciutto, lontano dalla luce e da fonti di calore, alta umidità, bordi od oggetti acuminati, sostanze corrosive o ogni altra possibile causa di danno o deterioramento.

## RESPONSABILITÀ

La società C.A.M.P. spa, o il distributore, non accetteranno alcuna responsabilità per danni, ferite o morte causate da un utilizzo improprio o da un prodotto CAMP Safety modificato. E' responsabilità dell'utilizzatore capire e seguire le istruzioni per il corretto e sicuro utilizzo di ogni prodotto fornito da o attraverso C.A.M.P. spa, usarlo solo per le attività per cui è stato realizzato e applicare tutte le procedure di sicurezza. Prima dell'utilizzo dell'attrezzatura, considerare come un eventuale salvataggio in caso di emergenza possa essere eseguito in sicurezza ed in modo efficiente. Siete personalmente responsabili delle vostre azioni e decisioni: se non siete in grado di assumervi i rischi che ne derivano, non utilizzate questa attrezzatura.

## GARANZIA 3 ANNI

Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto, contro ogni difetto del materiale o di fabbricazione. Non sono coperti dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche o i ritocchi, la cattiva conservazione, la corrosione, i danni dovuti agli incidenti e alle negligenze, gli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

## INFORMAZIONI SPECIFICHE

### Campo di applicazione

Questo prodotto è destinato ad essere utilizzato in un sistema anticaduta per la protezione contro il rischio di cadute dall'alto:

- quando è marcato EN 12275, per essere utilizzato nella pratica dell'alpinismo, dell'arrampicata e altri sport verticali che utilizzano tecniche similari;
- quando è marcato EN 362, per essere utilizzato come componente d'un sistema anticaduta sul lavoro, per il posizionamento sul lavoro, o nel soccorso.

## USO

Il prodotto deve essere utilizzato solo come di seguito descritto (**tabella A e B**) e su **fig. da 1 a 13**. Attenzione: alcune situazioni possono ridurre la resistenza del connettore (**fig.8**).

L'utilizzo di un Karstap C.A.M.P. (**fig.9-10**) è consigliato per far lavorare il moschettoni nella parte bassa nel senso dell'asse maggiore.

Qualsiasi posizionamento che solleciti la leva del connettore (per esempio con un discensore) è pericoloso (**fig.11**).

**Connettori EN 362:** la lunghezza del connettore deve essere tenuta in considerazione quando è utilizzato con un sistema anticaduta poiché esercita un'influenza sull'altezza di caduta. Per i sistemi anticaduta, è essenziale per la sicurezza che il dispositivo o il punto di ancoraggio sia sempre correttamente posizionato e che il lavoro sia effettuato in modo da ridurre al minimo il rischio di cadute e l'altezza di caduta. Verificare lo spazio libero al di sotto dell'utilizzatore sul luogo di lavoro e prima di ogni occasione di utilizzo, in modo che in caso di caduta non ci sia collisione con il suolo, né la presenza di altri ostacoli sulla traiettoria di caduta. Un imbracatura anticaduta è il solo dispositivo di presa del corpo accettabile che può essere utilizzato in un sistema anticaduta.

**Collegamento:** L'utente di un connettore a chiusura manuale (**fig.1**) deve evitare di staccarlo molte volte nello stesso turno di lavoro. Le maglie rapide **[5]** si utilizzano quando si devono aprire/chiedere poco frequentemente (**fig.6**). Devono essere chiuse tramite una chiave con una coppia di serraggio di 3 Nm per le maglie rapide **[5]** con diametro di 8 mm e di 7 Nm per quelle con diametro di 10-12 mm. La chiusura parziale del dado **[6]** deve essere sempre evitata

(fig.6). Per l'utilizzo corretto e per il collegamento ad un punto di ancoraggio affidabile, ad un sotto sistema, per esempio un assorbitore di energia, un cordino e un connettore e ad altri componenti di un sistema anticaduta, vedi **fig.7**. L'ancoraggio del sistema deve essere preferibilmente situato al di sopra della posizione dell'utilizzatore e deve avere una resistenza conforme alla norma EN 795 (>15 kN) (**fig.13**).

**Caratteristiche:** Le caratteristiche dei connettori sono indicate nelle **tabelle A e B**.

Tipo H: connettore per l'assicurazione tramite nodo mezzo barcaiolo.

Tipo K: connettore per via ferrata

Tipo X: connettore ovale per bassi carichi e la scalata artificiale.

Tipo/classe B: connettori di base.

Tipo/classe Q: maglie rapide.

Per EN 362: Classe T: connettori direzionali destinati a permettere una direzione di carico predeterminato secondo l'asse maggiore.

La materia principale del connettore è indicata nella colonna "Material" della **tabella B**: S = Acciaio, SS = Acciaio inox, Al = Lega di alluminio.

**Uso EAC:** I modelli certificati per l'uso EAC (Russia-Bielorussia-Kazakistan-Armenia-Kirghizistan) sono riportati in **tab.B** e marcati sul prodotto.

## **CONTROLLO E MANUTENZIONE**

Un moschettone perde più della metà della sua resistenza quando la leva è aperta (vedi **tabella A e B**). Conviene allora controllare il corretto funzionamento della chiusura della leva prima dell'utilizzo:

- il non-ritorno della leva [2] contro il corpo [1] del moschettone al momento della chiusura. Durante il controllo, la leva [2] deve essere rilasciata lentamente per neutralizzare l'azione della molla.
- errato e incompleto funzionamento del dispositivo della chiusura della leva. Per una chiusura manuale del dispositivo di bloccaggio [3], bisogna poter avvitare e svitare del tutto. Un moschettone con un bloccaggio parziale non deve essere utilizzato. La chiusura automatica deve compiersi completamente, senza nessun aiuto esterno. In alcuni ambienti aggressivi (fango, sabbia, vernice, ghiaccio, acqua sporca...), il bloccaggio automatico può non funzionare correttamente.

Se uno dei difetti appare, dopo la pulizia, lubrificare il meccanismo della leva con un lubrificante a base di silicone. Nota: pulizia e lubrificazione sono raccomandati dopo ogni utilizzo in ambiente marino. Se dopo la lubrificazione, il difetto persiste, il moschettone deve essere messo fuori uso. Durante l'utilizzo, evitare il contatto della fettuccia con i bordi taglienti al fine di evitare una perdita importante di resistenza o il taglio della fettuccia. Un nodo, l'umidità, il gelo, l'esposizione ai raggi UV e l'invecchiamento dovuto all'utilizzo diminuiscono anch'essi la resistenza della fettuccia.

## **REVISIONE**

Oltre al normale controllo visivo effettuato prima, durante e dopo ogni utilizzo, questo prodotto deve essere esaminato da una persona competente con frequenza di 12 mesi, a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto; la registrazione di questa data e dei successivi controlli deve essere effettuata sulla scheda di vita del prodotto: conservare la documentazione per il controllo e per riferimento per tutta la vita del prodotto. Controllare la leggibilità delle marcature del prodotto.

In caso di uno dei seguenti difetti il connettore deve essere messo fuori servizio:

- corrosione che altera gravemente lo stato superficiale del metallo (non sparisce dopo un leggero sfregamento con carta vetrata)
- gioco o fuoriuscita del rivetto della leva [2] del moschettone

- incorretto aggancio della leva [2] sul corpo [1] del moschettone
- gioco o fuoriuscita dell'asse di rotazione della leva [4]
- usura generale del corpo [1] del moschettone che causa una sensibile diminuzione della sezione (gole o tacche), la cui profondità è stimata sopra a 1 mm
- presenza di fessure in particolare a livello dell'asse di rotazione della leva [4]
- per maglia rapida [5], difficoltà ad effettuare la chiusura completa del dado [6] in modo manuale

In caso di uno dei seguenti difetti la fettuccia deve essere messa fuori uso:

- presenza di tagli e/o bruciature sulla fettuccia
- presenza di tagli e/o bruciature sulle cuciture

Se l'articolo o uno dei suoi componenti mostrano segni d'usura o difetti, deve essere sostituito, anche solo in caso di dubbio. Ogni elemento che fa parte del sistema di sicurezza può essere danneggiato durante una caduta e deve dunque sempre essere esaminato prima di essere riutilizzato.

Ogni prodotto coinvolto in una grave caduta deve essere sostituito, in quanto può aver subito dei danni strutturali non visibili ad occhio nudo.

#### **DURATA DI VITA**

**Moschettone:** La durata di vita del prodotto è illimitata.

**Fettuccia:** La durata di vita è di 10 anni a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e, tenendo conto dello stoccaggio, non può in ogni caso protrarsi oltre la fine del dodicesimo anno dalla fabbricazione (es. anno di fabbricazione 2018, durata di vita fino a fine 2030).

**Moschettone / Fettuccia:** La durata di vita è da intendersi in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto. I seguenti fattori possono però ridurre la vita del prodotto: utilizzo intenso, danni a componenti del prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, urti violenti, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati. Nel dubbio che il prodotto non offra più la necessaria sicurezza, contattare la società C.A.M.P. spa o il distributore.

**TRASPORTO** Proteggere il prodotto dai rischi sopraelencati.

## **FRANÇAIS**

### **INFORMATIONS GENERALES**

Le Groupe C.A.M.P. apporte une réponse à tous les besoins des travailleurs en hauteur avec des produits légers et novateurs. Ils sont conçus, testés et fabriqués selon un système qualité certifié pour vous apporter un matériel fiable et performant. La présente notice est destinée à vous informer sur la bonne utilisation pour toute la durée de vie de votre matériel: **lisez, comprenez et conservez cette notice**. En cas de perte, la notice est téléchargeable sur le site **www.camp.it**. La déclaration de conformité UE est aussi téléchargeable sur ce site. Le revendeur doit fournir la notice d'information dans la langue du pays de vente du produit.

#### **UTILISATION**

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes entraînées et compétentes ou bien sous la surveillance de personnes entraînées et compétentes. Cette notice ne vous apprendra pas les techniques du travail en hauteur, ou de toute autre activité associée ; cette notice ne vous apprendra pas les techniques de l'escalade, de l'alpinisme, ou de toute autre activité associée: vous devez avoir reçu une formation adaptée avant d'utiliser ce produit. Grimper ou toute

autre activité pour laquelle cet article puisse être utilisé, est dangereux en soi. Un mauvais choix, une utilisation incorrecte ou un mauvais entretien du produit, peuvent provoquer des dommages, des blessures graves ou la mort. L'utilisateur doit être médicalement apte et capable de maîtriser sa sécurité et les situations d'urgences. Pour les systèmes d'arrêt des chutes, il est essentiel pour la sécurité que le dispositif ou le point d'ancrage soit toujours correctement positionné et que le travail soit effectué de manière à réduire au minimum le risque de chutes et la hauteur de chute. Vérifier que l'espace libre requis sous l'utilisateur sur le lieu de travail avant chaque utilisation possible, de manière qu'en cas de chute, il n'y ait pas de collision avec le sol, ni présence d'autre obstacle sur la trajectoire de chute. Un harnais d'antichute est le seul dispositif de préhension du corps qu'il soit permis d'utiliser dans un système d'arrêt des chutes. Le produit doit être utilisé comme indiqué dans cette notice et ne doit en aucun cas être modifié. Il doit être utilisé avec d'autres articles ayant des caractéristiques complémentaires en accord avec les normes européennes (EN) et en tenant compte des limites de chaque pièce du matériel. Certaines utilisations incorrectes sont indiquées dans cette notice mais il est impossible d'énumérer ou même d'imaginer toutes les utilisations incorrectes. Si possible, ce produit doit être personnel.

#### **ENTRETIEN**

*Nettoyage des parties textiles et plastiques:* Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30°C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. *Nettoyage des parties en métal:* Laver à l'eau claire et essuyer. *Température:* Garder ce produit en dessous de 80°C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. *Agents chimiques:* Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

#### **STOCKAGE**

Conservé le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de chaleur, de bords ou d'objets coupants, de substances corrosives et de toute autre cause possible de dommage ou détérioration.

#### **RESPONSABILITÉ**

La société C.A.M.P. spa ou le distributeur, décline toute responsabilité en cas de dommage, de blessure ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit à marque CAMP Safety modifié. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de bien comprendre et suivre les instructions de cette notice pour une utilisation correcte et sûre de chaque produit fourni par ou par l'intermédiaire de C.A.M.P. spa, de l'utiliser seulement pour les activités pour lesquelles il a été réalisé et d'appliquer toutes les procédures de sécurité. Avant l'utilisation de l'équipement, prendre toutes les dispositions concernant la mise en œuvre d'un éventuel sauvetage. Vous êtes personnellement responsables de vos actes et de vos décisions: si vous n'êtes pas en mesure d'assumer les risques qui en découlent, n'utilisez pas cet équipement.

#### **GARANTIE 3 ANS**

Ce produit est garanti pendant 3 ans à compter de la date d'achat, pour tout défaut de matière ou de fabrication. La garantie ne couvre pas: l'usure normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, la corrosion, les dommages dus aux accidents et aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

### **INFORMATIONS SPÉCIFIQUES**

#### Champ d'application

Ce produit est destiné à être utilisé dans un système d'arrêt des chutes pour protéger contre le risque de chutes de hauteur:

- lorsqu'il est marqué EN 12275, à utiliser dans la pratique de l'alpinisme, de l'escalade et d'autres sports verticaux

utilisant des techniques similaires;

- lorsqu'il est marqué EN 362, à utiliser comme composant d'un système d'arrêt de chute au travail, de maintien au travail ou pour le secours.

## UTILISATION

Le produit doit être utilisé comme indiqué (**tableau A et B**) et **fig.1 à 13**. Attention: certaines situations peuvent réduire la résistance du connecteur (**fig.8**).

L'utilisation d'un Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) est recommandée afin de faire travailler le mousqueton, côté corde, dans le sens du grand axe. Tout appui externe sur le doigt (par exemple avec un descendeur) est dangereux (**fig.11**).

**Connecteurs EN 362** : la longueur du connecteur doit être prise en compte lorsqu'il est utilisé avec un système d'arrêt des chutes car elle a une influence sur la hauteur de chute. Pour les systèmes d'arrêt des chutes, il est essentiel pour la sécurité que le dispositif ou le point d'ancrage soit toujours correctement positionné et que le travail soit effectué de manière à réduire au minimum le risque de chutes et la hauteur de chute. Vérifier que l'espace libre requis sous l'utilisateur sur le lieu de travail avant chaque utilisation possible, de manière qu'en cas de chute, il n'y ait pas de collision avec le sol, ni présence d'autre obstacle sur la trajectoire de chute. Un harnais d'antic chute est le seul dispositif de préhension du corps qu'il soit permis d'utiliser dans un système d'arrêt des chutes.

**Connexion**: L'utilisateur de connecteur à verrouillage manuel (**fig.1**) doit éviter de le détacher plusieurs fois dans une même journée de travail. Les Maillons rapides [5] s'utilisent lorsque leur ouverture/fermeture est peu fréquente (**fig.6**). Ils doivent être serrés au moyen d'une clé à un couple de 3 Nm pour les maillons rapides [5] d'un diamètre de 8 mm et à un couple de 7 Nm pour le diamètre de 10-12 mm. Le verrouillage partiel de l'écrou [6] n'est pas acceptable (**fig.6**). Pour la mise en place correcte et la façon correcte de connecter cet équipement à point d'ancrage fiable, à un sous système, par exemple, un absorbeur d'énergie, une longe et à d'autres composants d'un système d'arrêt des chutes, voir **fig.7**. L'ancrage du système doit être de préférence situé au-dessus de la position de l'utilisateur et avoir une résistance conforme à EN 795 (>15 kN) (**fig.13**).

**Caractéristiques**: Les caractéristiques des connecteurs sont indiquées dans les **tableaux A et B**.

Type H: connecteur pour l'assurance sur demi-cabestan

Type K: connecteur pour via ferrata

Type X: connecteur ovale pour les faibles charges ou l'escalade artificielle

Type/classe B: connecteur basique

Type/classe Q: maillon rapide.

Pour EN 362, classe T: connecteur de terminaison destiné à permettre une direction de charge prédéterminée suivant le grand axe.

La matière principale du connecteur est indiquée dans la colonne « material » du **tableau B**: S = Acier, SS = Acier inoxydable, Al = alliage d'aluminium.

**Utilisation EAC** : Les modèles certifiés pour une utilisation EAC (norme Russie-Biélorussie-Kazakhstan-Arménie-Kirghizistan) sont présentés dans le **tableau B** et signalés sur l'étiquette du produit.

## CONTRÔLE ET ENTRETIEN

Un mousqueton perd plus de la moitié de sa résistance lorsque le doigt est ouvert (voir **tableaux A et B**). Il convient donc de contrôler le bon fonctionnement de la fermeture du doigt avant utilisation:

- non-retour du doigt [2] contre le corps [1] lors de la fermeture. Lors de ce contrôle, le doigt doit être relâché lentement pour neutraliser l'effet du ressort.
- mauvais fonctionnement du dispositif complet de verrouillage du doigt [2]. Pour un verrouillage manuel du dispositif

de blocage [3], il faut pouvoir visser et dévisser à fond. Un verrouillage partiel n'est pas acceptable. Dans un rappel automatique, le verrouillage doit fonctionner sans aide extérieure. Dans certains milieux agressifs (boue, sable, peinture, glace, eau sale, ...), le verrouillage automatique peut ne plus fonctionner.

Si un de ces défauts apparaît, après nettoyage, lubrifier le mécanisme du doigt avec un lubrifiant à base de silicone. Remarque: nettoyage et lubrification sont recommandés après toute utilisation en milieu marin. Si après lubrification, le défaut persiste, le connecteur doit être mis au rebut. En utilisation, éviter le contact de la sangle avec des bords tranchants afin d'éviter une perte importante de résistance ou la coupure de la sangle. L'humidité, le gèle, l'exposition aux rayons UV et le vieillissement du à l'utilisation diminuent aussi la résistance de la sangle.

## REVISION

Outre le contrôle visuel normal fait avant, pendant et après chaque utilisation, ce produit doit être examiné par une personne compétente tous les 12 mois, à compter de la date de la première utilisation du produit. L'enregistrement de cette date et des contrôles successifs doit être effectué sur la fiche de durée de vie du produit: Conserver la notice d'information pour le contrôle et en référence pour toute la durée de vie du produit. Contrôler la lisibilité des marquages du produit.

Si un des défauts suivants apparaît, le connecteur doit être mis au rebut:

- corrosion affectant gravement l'état de surface du métal (ne disparaît pas après un ponçage manuel léger au papier de verre)
- jeu ou dessertissage du rivetage du doigt [2] du mousqueton
- mauvaise accroche du doigt [2] sur le corps [1] du mousqueton
- jeu ou dessertissage de l'axe de rotation du doigt [4]
- usure du corps [1] du mousqueton entraînant une diminution sensible de la section (gorge ou entaille), dont la profondeur est estimée supérieure à 1 mm
- présence de fissure notamment au niveau de l'axe de rotation du doigt [4]
- pour le maillon rapide [5], difficulté à effectuer la fermeture complète de l'écrou [6] manuellement

Si un des défauts suivants apparaît, la sangle doit être mise au rebut:

- présence de coupure et/ou de brûlure sur la sangle
- présence de coupure et/ou de brûlure sur les coutures

Si l'article ou un de ses composants, montre des signes d'usure ou des défauts, il doit être changé, même en cas de doute seulement. Chaque élément faisant partie du système de sécurité peut être abîmé durant une chute et il doit donc toujours être examiné avant d'être réutilisé. Tout produit, ayant subi une chute importante, doit être mis au rebut car il peut avoir subi des dommages invisibles à l'œil nu.

## DUREE DE VIE

Connecteur: La durée de vie du produit est illimitée.

Sangle: La durée de vie est de 10 ans à partir de la date de la première utilisation du produit et, compte tenu du stockage, celle-ci ne peut en aucun cas se prolonger au-delà de la fin de la douzième année à compter de la fabrication (ex. année de fabrication 2018, durée de vie jusqu'à la fin 2030).

Connecteur / Sangle: La durée de vie doit être considérée en absence de causes de mise au rebut et à condition d'effectuer des contrôles périodiques au moins une fois tous les 12 mois à partir de la date de la première utilisation du produit et d'enregistrer les résultats dans la fiche de durée de vie du produit. Les facteurs suivants font exception et peuvent réduire la durée de vie du produit: utilisation intense, dommages causés à des composants du produit, contact avec des substances chimiques, températures élevées, abrasions, coupures, chocs violents, mauvaises utilisations et

conservation. En cas de doute quant à la sécurité offerte par ce produit, contacter la société C.A.M.P. spa ou le distributeur.

**TRANSPORT** Protéger le produit des risques énoncés ci-dessus.

## DEUTSCH

### ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Die C.A.M.P. Gruppe bietet leichte und innovative Produkte, die auf die Bedürfnisse der Höhenarbeiter zugeschnitten sind. Um die Zuverlässigkeit und Sicherheit dieser Produkte zu gewährleisten, werden sie während ihrer Entwicklungs-, Prüfungs- und Herstellungsphase einer zertifizierten Qualitätskontrolle unterzogen. Diese Gebrauchsanweisung enthält alle Informationen über die korrekte Anwendung der Produkte und **ist aufmerksam zu lesen und sorgfältig aufzubewahren**. Im Falle von Verlust kann die Gebrauchsanweisung unter **[www.camp.it](http://www.camp.it)** heruntergeladen werden. Die Europäische Konformitätskennzeichnung kann von dieser Internetseite heruntergeladen werden. Der Wiederverkäufer muss die Gebrauchsanweisung in der jeweiligen Sprache des Landes zur Verfügung stellen, in dem das Produkt verkauft wird.

### **VERWENDUNG**

Diese Ausrüstung darf nur von ausgebildeten und kompetenten Personen oder unter Aufsicht dieser Personen verwendet werden. Diese Gebrauchsanweisung ist nicht gleichzusetzen mit einer Ausbildung, in der Ihnen wichtige Techniken der Industriekletterei übermittelt werden; diese Gebrauchsanleitung dient nicht zum Erlernen der Techniken des Kletterns, des Bergsteigens oder damit verbundener Tätigkeiten: sie müssen eine entsprechende Einweisung erhalten haben, bevor Sie diese Ausrüstung verwenden können. Klettern oder jede andere Aktivität, für die dieses Produkt verwendet werden kann, ist potentiell gefährlich. Jede falsche Anwendung bzw. Verwendung oder eine unsachgemäße Wartung der Produkte kann Schäden verursachen, die zu schweren Verletzungen oder zu tödlichen Unfällen führen können. Der Benutzer muss demnach in der Lage und fähig sein, seine eigene Sicherheit zu verantworten und in Notsituationen sachgemäß zu handeln. Was die Auffangsysteme betrifft, ist es für die Sicherheit wesentlich, dass der Ankerpunkt immer richtig positioniert ist und dass die Arbeiten so durchgeführt werden, dass das Fallrisiko und die Fallhöhe minimiert werden. Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz die lichte Höhe unterhalb des Arbeitsplatzes des Benutzers, um sicherzustellen, dass er im Fall eines Absturzes weder auf den Boden prallen noch an irgendwelche den verfügbaren Sturzraum einschränkende Hindernisse stoßen kann. Ein Komplettgurt ist die einzige akzeptable Körperhaltevorrückung, die in einem Absturzsicherungssystem verwendet werden kann.

Das Produkt darf ausschließlich wie nachstehend beschrieben benutzt und nicht abgeändert werden. Es darf nur zusammen mit anderen, den Europäischen Normen (EN) entsprechenden Vorrichtungen verwendet werden, wobei auf den beschränkten Anwendungsbereich jedes einzelnen Teils zu achten ist. In dieser Gebrauchsanweisung sind einige Beispiele der falschen Anwendung dargestellt, aber die Missbrauchsmöglichkeiten sind so zahlreich, dass sie in ihrer Gesamtheit nicht aufgezeigt bzw. aufgezählt werden können. Dieses Produkt sollte ausschließlich zum persönlichen Gebrauch bestimmt werden.

### **WARTUNG**

*Reinigung der Textil- und Plastikteile:* Spülen Sie die Einzelteile nur mit weichem Wasser und Neutraleife. Verwenden Sie eine maximale Wassertemperatur von 30°C und lassen Sie die Materialien auf natürliche Weise, fern von direkten Wärmequellen, trocknen. *Reinigung der Metallteile:* Spülen Sie die Teile nur mit weichem Wasser und trocknen Sie sie ab. *Temperatur:* Damit die Leistungsfähigkeit und die Sicherheit dieses Produktes nicht beeinträchtigt werden, sollte es

Temperaturen über 80°C nicht ausgesetzt werden. Chemische *Substanzen*: Verwenden Sie das Produkt nicht mehr, wenn es mit chemischen Substanzen, Lösungsmitteln oder Kraftstoffen in Berührung gekommen ist, die die Eigenschaften des Produktes beeinträchtigt haben könnten.

#### **LAGERUNG**

Bewahren Sie das Produkt unverpackt an einem kühlen, trockenen und dunklen Ort auf, fernab von Wärmequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kanten, spitzen Gegenständen, Korrosionsmitteln oder anderen möglichen Schadensquellen.

#### **VERANTWORTUNG**

Die Aktiengesellschaft C.A.M.P. spa und die Wiederverkäufer haften nicht für Schäden, Verletzungen oder tödliche Unfälle, die auf unsachgemäße Anwendung oder auf die Verwendung von abgeänderten Produkt der Marke CAMP Safety zurückzuführen sind. Es obliegt der Verantwortung des Benutzers bzw. der Benutzerin, sich anhand der Gebrauchsanweisung mit den C.A.M.P. spa -Produkten vertraut zu machen und sich zu vergewissern, dass, das Produkt nur für den vorgesehenen Zweck verwendet wird und dass alle Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden sind. Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie erwägen, wie eine eventuelle Rettungsaktion im Notfall in aller Sicherheit und mit größter Wirksamkeit durchgeführt werden kann. Sie sind persönlich für Ihre Handlungen und Entscheidungen verantwortlich. Wenn Sie nicht in der Lage sind, die daraus entstehenden Risiken zu tragen, sollten Sie diese Ausrüstungsgegenstände nicht benutzen.

#### **DREI JAHRE GARANTIE**

Auf alle Material- und Fabrikationsfehler haben Sie bei diesem Produkt eine Garantie von drei Jahren ab Kaufdatum. Ausgenommen von der Garantie sind: der normale Verschleiß, Abänderungen oder Nachbesserungen, Korrosionserscheinungen, Schäden aufgrund von Unfällen oder Nachlässigkeit sowie der Gebrauch des Produktes für nicht vorgesehene Einsatzbereiche.

### **PRODUKTSPEZIFISCHE INFORMATIONEN**

#### Anwendungsbereich

Dieses Produkt ist zur Verwendung in einem Absturzsicherungssystem zum Schutz vor Stürzen aus der Höhe vorgesehen:

- wenn es mit EN 12275 gekennzeichnet ist, für die Ausübung des Bergsteigens, Kletterns und anderer vertikaler Sportarten mit ähnlichen Techniken;
- wenn es mit EN 362 gekennzeichnet ist, als Bestandteil eines Absturzsicherungssystems bei der Arbeit, zur Positionierung am Arbeitsplatz oder zur Rettung.

#### **VERWENDUNG**

Das Produkt darf nur benutzt werden, wie nachstehend beschrieben (**Tabelle A und B**) und in **Abb. 1 bis 13** dargestellt. Achtung: gewisse Situationen können die Bruchfestigkeit des Karabiners beeinträchtigen (**Abb.8**). Es empfiehlt sich die Verwendung eines C.A.M.P. Karstop (**Abb.9-10**), um zu erreichen, dass der Karabiner im unteren Bereich in Richtung der Längsachse belastet wird. Jede Position, die den Schnapper des Karabiners belastet (z.B. durch ein Abseilgerät), ist gefährlich (**Abb.11**).

**Karabiner EN 362**: Die Länge des Karabiners muss beim Einsatz in einem Fallschutzsystem mit berücksichtigt werden, da sie sich auf die Fallhöhe auswirkt. Für die Sicherheit von Fallschutzsystemen ist es von ausschlaggebender Wichtigkeit, dass die Anschlagvorrichtung bzw. der Anschlagpunkt korrekt positioniert und die Arbeit so ausgeführt wird, dass die Gefahr und die Höhe eines eventuellen Absturzes so weit wie möglich reduziert werden. Vor jeder

Verwendung, den Freiraum unterhalb des Benutzers am Arbeitsplatz dahingehend prüfen, dass im Fall eines Sturzes kein Aufprall auf dem Boden erfolgen kann und keine sonstigen Hindernisse innerhalb der Falllinie vorhanden sind. Ein Sicherheitsgurt ist die einzige Körper-Auffangvorrichtung, die innerhalb eines Fallschutzsystems akzeptiert werden kann.

**Befestigung:** Der Benutzer eines manuell zu schließenden Karabiners (**Abb.1**) muss vermeiden, ihn während der Arbeitszeit häufiger zu öffnen und zu schließen. Die Schnellverschlüsse **[5]** werden dann verwendet, wenn kein häufiges Öffnen und Schließen erforderlich ist (**Abb.6**). Sie müssen mit einem entsprechenden Schlüssel mit einem Drehmoment von 3 Nm bei Schnellverschlüssen **[5]** mit Durchmesser 8 mm und mit 7 Nm bei Schnellverschlüssen mit 10-12 mm Durchmesser festgezogen werden. Ein nur teilweises Anziehen der Mutter **[6]** muss grundsätzlich vermieden werden (**Abb.6**). Für den korrekten Einsatz und die Befestigung an einem zuverlässigen Anschlagpunkt, einem Subsystem, beispielsweise einem Falldämpfer, einer Leine und einem Karabiner und an anderen Teilen eines Fallschutzsystems, siehe **Abb.7**. Der Ankerpunkt des Systems sollte sich vorzugsweise oberhalb des Benutzers befinden und muss eine Belastbarkeit gemäß Norm EN 795 (>15 kN) aufweisen (**Abb.13**).

**Merkmale:** Die Merkmale der Karabiner sind in den **Tabellen A und B** aufgeführt.

Typ H: Karabiner zur Absicherung mittels Halbmastwurf.

Typ K: Karabiner für Klettersteige

Typ X: Ovaler Karabiner für geringe Belastungen und für künstliche Kletterwände.

Typ/Klasse B: Basis-Karabiner.

Typ/Klasse Q: Schnellverschlüsse

Für EN 362: Klasse T: Richtkarabiner, die nur eine Belastungsrichtung entlang der Hauptachse zulassen. Das Hauptmaterial des Karabiners ist in der Spalte "Material" der **Tabelle B** angegeben: S = Stahl, SS = Edelstahl, Al = Aluminiumlegierung.

**EAC-Gebrauch:** Die für den Gebrauch EAC (Russland-Weissrussland-Kasachstan-Armenien-Kirgisistan standard) zertifizierten Modelle sind in der **Tab.B** angeführt und auf dem Produktetikett markiert.

## KONTROLLE UND WARTUNG

Ein Karabiner verliert mehr als die Hälfte seiner Widerstandsfähigkeit, wenn der Schnapper offen ist (siehe **Tabelle A und B**). Es empfiehlt sich deshalb, vor der Benutzung das einwandfreie Schließen des Schnappers zu kontrollieren, d.h.:

- das Nicht-Zurückprallen des Schnappers **[2]** am Karabinerkörper **[1]** beim Schließen. Während der Kontrolle muss der Schnapper **[2]** langsam losgelassen werden, um die Federkraft zu neutralisieren.
- Fehlerhaftes oder unvollständiges Funktionieren des Schließmechanismus des Schnappers. Zum manuellen Verriegeln der Sperrvorrichtung **[3]** muss diese von Hand vollständig zu- und aufschraubbar sein. Ein Karabiner, der nur teilweise verriegelt werden kann, darf nicht benutzt werden. Das automatische Schließen muss vollständig und ohne Einwirkung von außen erfolgen. Bei aggressiver Umgebung (Schlamm, Sand, Lack, Eis, Schmutzwasser usw.) funktioniert das automatische Schließen möglicherweise nicht einwandfrei.

Wenn einer der obigen Defekte nach dem Reinigen auftritt, den Schnappermechanismus mit einem Schmiermittel auf Silikonbasis schmieren. Hinweis: in Meeresnähe empfiehlt es sich, den Karabiner nach jeder Verwendung zu reinigen und zu schmieren. Sollte der Defekt auch nach dem Schmieren noch anstehen, darf der Karabiner nicht weiterverwendet werden. Während des Gebrauchs muss der Kontakt des Gurts und des Seils mit scharfen Kanten vermieden werden, um eine wesentliche Beeinträchtigung der Festigkeit oder das Auftreten von Rissen zu vermeiden. Knoten, Feuchtigkeit, Frost, Einwirkung von UV-Strahlen und Alterserscheinungen tragen ebenfalls zur Minderung

der Festigkeit des Gurts bei.

### **ÜBERPRÜFUNG**

Dieses Produkt ist neben der normalen Sichtkontrolle, die es vor, während und nach jedem Einsatz auszuführen gilt, alle 12 Monate, d.h. ab dem Ersteinsatzdatum des Produkts, durch eine Fachperson überprüfen zu lassen. Dieses Datum sowie das der darauffolgenden Überprüfungen sind in das Produktdatenblatt einzutragen: Die Unterlagen für die Kontrolle und Bezugnahme die ganze Lebensdauer des Produkts hindurch aufbewahren. Vergewissern Sie sich, dass die Produktkennzeichnung lesbar ist.

Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf der Karabiner nicht mehr verwendet werden:

- Korrosion, die den Oberflächenzustand des Metalls gravierend verändert (und die auch nach leichtem Reiben mit Schmirgelpapier nicht verschwindet)
- Spiel oder Austreten der Niete aus dem Schnapper [2] des Karabiners
- Fehlerhaftes Einrasten des Schnappers [2] am Körper [1] des Karabiners
- Spiel oder Austreten der Gelenkniete des Schnappers [4]
- Allgemeine Abnutzung des Körpers [1], welche eine spürbare Reduzierung des Querschnitts von bis zu 1mm mit sich bringen kann
- Auftreten von Rissen, insbesondere im Bereich der Gelenkniete des Schnappers [4]
- bei Schnellverschlüssen [5], Schwierigkeiten beim vollständigen manuellen Festziehen der Mutter [6]

Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf die Gurtschleufe nicht mehr verwendet werden:

- Vorhandensein von Rissen und/oder Scheuerstellen am Gurt
  - Vorhandensein von Rissen und/oder Scheuerstellen an den Nähten
- Falls das Produkt bzw. ein Bestandteil des Produkts Mängel oder starke Abnutzung aufweist oder auch nur aufzuweisen scheint, muss es sofort ausgetauscht werden. Jeder durch einen Absturz beanspruchte Bestandteil des Sicherungssystems kann Schäden aufweisen und muss vor dem nächsten Gebrauch geprüft werden. Nach einem harten Fangstoß darf das Produkt nicht mehr benutzt werden, da dadurch innere, mit dem bloßen Auge nicht erkennbare Schäden entstanden sein könnten, die seine Festigkeit und Funktionsfähigkeit vermindert haben.

### **LEBENSDAUER**

Karabiner: Die Lebensdauer des Produkts ist unbegrenzt.

Gurtschleufe: Die Lebensdauer des Produkts beträgt 10 Jahre ab Ersteinsatzdatum. Berücksichtigt man die Lagerung, kann seine Lebensdauer nicht über das zwölfte Jahr nach seiner Herstellung (z. Bsp. Herstellungsjahr 2018, Lebensdauer bis Ende 2030) hinaus verlängert werden.

Karabiner / Gurtschleufe: Während dieser Lebensdauer dürfen keine Umstände auftreten, die das Produkt außer Betrieb setzen. Ferner sind zumindest einmal jede 12 Monate ab seinem Ersteinsatzdatum regelmäßige Kontrollen durchzuführen und die Ergebnisse in das Produktdatenblatt einzutragen. Die folgenden Faktoren verringern die Lebensdauer des Produktes: Intensiver Gebrauch, Beschädigung eines oder mehrerer Produktbestandteile, Berührung mit chemischen Substanzen, hohe Temperaturen, unsachgemäße Verwendung und Lagerung, starke Stürze, Abrieb und Schnitte. Falls Sie vermuten, dass das Produkt nicht mehr sicher und zuverlässig ist, setzen Sie Sich in Verbindung mit C.A.M.P. spa oder Ihrem Wiederverkäufer.

**TRANSPORT** Das Produkt vor den oben erwähnten Risiken schützen.

## X - KENNZEICHNUNG

1. Name und Anschrift des Herstellers
2. Referenzangabe oder Bezeichnung des Produkts
3. Geltende Norm und Jahr Veröffentlichung
4. Qualitätskennzeichnung der Union International des Associations d'Alpinisme
5. Klassifizierung gemäß EN 12275
6. Entspricht der Europäischen Verordnung (EU) 2016/425
7. Nr. des Organs zur Herstellungskontrolle des Produkts
8. Bruchlast Hauptachse
9. Bruchlast Zweitachse
10. Bruchlast bei offenem Schnapper
11. Seriennummer
12. Gebrauchsanweisung lesen
13. Herstellungsdatum (Monat/Jahr)
14. Bruchlast der Bandschlinge zum Zeitpunkt der Herstellung
15. Das Modell ist auch gemäß EAC (Russland-Weissrussland-Kasachstan-Armenien-Kirgisistan standard) zertifiziert

## Y - NOMENKLATUR

- |                              |                       |                      |
|------------------------------|-----------------------|----------------------|
| [1] Körper                   | [2] Schnapper         | [3] Sperrvorrichtung |
| [4] Gelenknie des Schnappers | [5] Schnellverschluss | [6] Mutter           |

W1 - Organ zur Herstellungskontrolle des Produkts:

W2 - Zertifikationsorganismus für EU-Typ:

## J - DATENBLATT

- |                |                                |                                    |
|----------------|--------------------------------|------------------------------------|
| 1. Modell      | 2. Seriennummer                | 3. Herstellungsdatum (Monat/Jahr)  |
| 4. Kaufdatum   | 5. Datum der ersten Verwendung | 6. Benutzer                        |
| 7. Bemerkungen | 8. Kontrolle alle 12 Monate    | 9. Datum                           |
| 10. OK         | 11. Name/Unterschrift          | 12. Datum der nächsten Überprüfung |

## ESPAÑOL

### INFORMACIÓN GENERAL

El Grupo C.A.M.P. da respuesta a todas las necesidades de los trabajadores en altura con artículos ligeros e innovadores que son diseñados, testados y fabricados dentro de un sistema de calidad certificado, con el fin de ofrecer un producto fiable y seguro. Las presentes instrucciones están destinadas a informar sobre la correcta utilización del producto durante toda su vida. **Lea, entienda y conserve estas instrucciones.** En caso de pérdida, puede descargarlas en el sitio web [www.camp.it](http://www.camp.it). La declaración de conformidad UE se puede descargar de esta página web. El distribuidor debe proporcionar el manual de información en la lengua del país en que se vende el producto.

## UTILIZACIÓN

Este equipo debe ser utilizado únicamente por personas formadas y competentes o bajo la supervisión directa de personal con la formación y competencias adecuadas. Estas instrucciones no enseñan técnicas para trabajar en altura ni para cualquier otra actividad asociada; con estas instrucciones no se aprenderán las técnicas ni de la escalada, ni del alpinismo, ni de ninguna otra actividad asociada: por lo que es necesario haber recibido una formación adecuada antes de utilizar este equipo. La escalada y cualquier otra actividad en la que estos productos puedan ser utilizados son intrínsecamente peligrosas. No escoger el equipo adecuado, usarlo incorrectamente o no realizar el mantenimiento debido podría producir daños, lesiones o incluso la muerte. El usuario debe estar médicamente apto y ser capaz de velar por su seguridad y de proceder correctamente en situaciones de emergencia. Para usar los equipos anticaídas de forma segura, es esencial que el dispositivo o el punto de anclaje estén posicionados correctamente y que el trabajo se realice de forma que minimice tanto el riesgo de caída como la altura de la propia caída. Antes de cada utilización, compruebe que la distancia de seguridad con respecto al lugar de trabajo es correcta, para que, en caso de accidente, no llegue a colisionar con el suelo o con otros obstáculos que pudieran encontrarse en la trayectoria de caída. El arnés integral es el único dispositivo de suspensión que se debe emplear en sistemas anticaída. Este producto debe usarse como se indica en las instrucciones y no se debe modificar en ninguna circunstancia. Puede utilizarse conjuntamente con cualquier otro producto de acuerdo con las especificaciones y las normas EN, considerando las limitaciones particulares de cada producto. En esta nota se indican únicamente algunos de los usos no permitidos o indebidos. Existen muchos más, pero es imposible citarlos todos o incluso llegar a imaginarlos. Se recomienda que este producto se destine al uso personal de un individuo.

## MANTENIMIENTO

*Limpieza de las partes textiles y de plástico:* aclárelas con agua limpia (<30°C) y jabón neutro, no aplique calor directo. *Limpieza de las partes metálicas:* aclárelas con agua limpia y séquelas. *Temperatura:* mantenga este producto siempre a una temperatura inferior a 80°C, de lo contrario, podría alterar su funcionamiento. *Sustancias químicas:* no use este producto si ha estado en contacto con alguna sustancia química, disolvente o carburante que puedan alterar sus características.

## ALMACENAMIENTO

Conserve el producto desembalado en un lugar fresco, seco, oscuro y lejos de cualquier fuente de calor, nivel de humedad elevado u otros agentes corrosivos que puedan dañarlo.

## RESPONSABILIDAD

La firma C.A.M.P. spa, o el distribuidor, no aceptará ninguna responsabilidad ante daños, lesiones o muertes ocasionados por el mal uso o modificación de cualquier producto de la marca CAMP Safety. Es responsabilidad del usuario en todo momento asegurarse de que entiende la correcta y segura utilización de cualquier producto de C.A.M.P. spa, de que lo utiliza solo para la actividad para la que ha sido diseñado y de que aplica todas las medidas de seguridad. Antes de su utilización, debe asegurarse de que conoce el procedimiento para un rescate seguro y eficiente. Usted asume personalmente la responsabilidad de sus acciones y los riesgos que pueda correr. Si no es capaz de cumplir esta normativa, no utilice este equipamiento.

## 3 AÑOS DE GARANTÍA

Este producto tiene una garantía de tres años, que comienza a contar a partir de la fecha de adquisición, contra defectos de materiales o de fabricación. Esta garantía no cubre: desgaste, modificaciones o alteraciones, incorrecta conservación, corrosión, uso inadecuado y usos para los cuales no haya sido diseñado.

## **INFORMACION ESPECÍFICA**

### **Descripción**

El uso al que está destinado este producto el protección contra el riesgo de caídas desde lo alto en sistemas anticaída:

- cuando lleva la marca EN 12275, para su uso en la práctica del alpinismo, de la escalada y otros deportes verticales que utilizan técnicas similares;
- cuando lleva la marca EN 362, para su uso como componente de un sistema anticaída en el trabajo, posicionamiento en el trabajo, o en el rescate.

### **UTILIZACIÓN**

El producto deberá ser utilizado únicamente como se indica a continuación (**cuadros A y B**) y en las **figs. de 1 a 13**. Atención: algunas situaciones pueden reducir la resistencia del conector (**fig.8**).

Se aconseja utilizar un Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) para hacer trabajar el mosquetón en la parte baja, en el sentido del eje mayor.

Cualquier apoyo exterior sobre el gatillo (por ejemplo con un descensor) es peligroso. (**fig.11**).

**Conector EN 362:** La longitud del conector debe tenerse en cuenta cuando se utiliza con un sistema anticaída, ya que influye en la altura de caída. Para los sistemas anticaída, es esencial para la seguridad que el dispositivo o el punto de anclaje esté posicionados correctamente y realizar el trabajo de forma que se minimice tanto el riesgo de caídas como la altura de las mismas. Controlar el espacio libre bajo el puesto de trabajo antes de cada utilización, para que, en caso de caída, no llegue a colisionar con el suelo o con otros obstáculos que pudieran encontrarse en la trayectoria de caída. El armés anticaída es el único dispositivo aceptable de sujeción del cuerpo que puede ser utilizado en un sistema anticaída.

**Conexión:** El usuario de un conector de bloqueo manual (**fig.1**) debe evitar abrirlo varias veces en un mismo turno de trabajo. Los maillones rápidos [5] se utilizan cuando su apertura/cierre es poco frecuente (**fig.6**). Deben ser cerrados con una llave con un par de apriete de 3 Nm para maillones rápidos [5] de 8 milímetros de diámetro y de 7 Nm para los de 10-12 milímetros de diámetro. Deberá evitarse siempre (**fig.6**) el bloqueo parcial de la tuerca [6]. Para una correcta utilización y para conectar a un punto de anclaje fiable, a un subsistema de conexión, por ejemplo un absorbedor de energía, un elemento de amarre y un conector y a otros componentes de un sistema anticaída, ver **fig.7**, el anclaje del sistema deberá estar situado preferentemente por encima del usuario y deberá tener una resistencia conforme a la norma EN 795 (>15 kN) (**fig.13**).

**Características:** Las características de los conectores se indican en los **cuadros A y B**.

Tipo H: conector para aseguramiento por medio de nudo marino.

Tipo K: conector para vía ferrata.

Tipo X: conector oval para bajas cargas y escalada artificial.

Tipo/clase B: conectores básicos.

Tipo/clase Q: maillones rápidos.

Per EN 362: Clase T: conectores destinados a permitir una dirección de carga predeterminada según el eje mayor. El tipo de material del conector se indica en la columna "Material" del **cuadro B**: S = Acero, SS = Acero inoxidable, Al = Aleación de aluminio.

**Uso EAC:** Los modelos certificados para el uso EAC (Rusia-Bielorrusia-Kazajistán-Armenia-Kirguistán estándar) se indican en la **tab.B** y en la etiqueta del producto.

### **CONTROL Y MANTENIMIENTO**

Un mosquetón pierde más de la mitad de su resistencia cuando el gatillo está abierto (ver **cuadros A y B**). Conviene,

pues, controlar el buen funcionamiento del cierre del gatillo antes de la utilización:

- no retorno del gatillo [2] contra el cuerpo [1] del mosquetón en el momento del cierre. Durante este control, el gatillo [2] debe soltarse lentamente para neutralizar el efecto del resorte.
- funcionamiento erróneo e incompleto del dispositivo de cierre del gatillo. Para un cierre manual del dispositivo de bloqueo [3], es necesario poder atornillar y desatornillar a fondo. Un mosquetón con un bloqueo parcial no debe ser utilizado. El cierre automático ha de producirse completamente, sin ninguna ayuda exterior. Puede que el bloqueo automático no funcione correctamente en algunos medios agresivos (barro, arena, pintura, hielo, agua sucia...).

Si uno de estos defectos aparece, después de la limpieza, lubricar el mecanismo del gatillo con un lubricante a base de silicona. Nota: se recomiendan una limpieza y una lubricación después de cada utilización en ambientes marinos. Si después de la lubricación el defecto persiste, el mosquetón debe ser desechado. Durante la utilización, evitar el contacto de la cinta con bordes cortantes, con el fin de evitar una pérdida importante de resistencia o el corte de la cinta. Un nudo, la humedad, el hielo, la exposición a los rayos UV y el desgaste debido a la utilización disminuyen también la resistencia de la cinta.

## REVISIÓN

Además de la inspección normal requerida antes, durante y después de cada uso, este producto debe ser examinado por una persona con competencia para ello con una frecuencia de 12 meses, a partir de la fecha del primer uso del producto. En la ficha de la vida útil del producto, se debe indicar dicha fecha y la de los sucesivos controles efectuados: conservar la documentación para controlar y para consultar durante toda la vida útil del producto. Asegúrese siempre de que las marcas del producto siguen siendo legibles.

En caso de uno de los siguientes defectos, el conector debe ser puesto fuera de servicio:

- corrosión que altera gravemente el estado de la superficie del metal (no desaparece tras un ligero frotamiento con papel de lija)
- juego o desgaste del remachado del gatillo [2] del mosquetón
- enganche incorrecto del gatillo [2] sobre el cuerpo [1] del mosquetón
- juego o desgaste del eje de rotación del gatillo [4]
- desgaste generalizado del cuerpo [1] del conector: aquel que produzca una reducción significativa de la sección del conector o que sea más profundo de 1 mm
- presencia de grietas, en particular, en el eje de rotación del gatillo [4]
- para el maillon rápido [5], dificultad para efectuar el cierre completo de la tuerca [6] manualmente

En caso de uno de los siguientes defectos, la cinta deberá ser puesta fuera de servicio:

- presencia de cortes y/o quemaduras en la cinta
- presencia de cortes y/o quemaduras en las costuras

Si el producto o alguno de sus componentes presentan signos de desgaste o defectos, o se duda de que los posea, debe ser retirado inmediatamente, ya que puede haber sufrido daños no visibles a simple vista. Cualquier componente del sistema puede resultar dañado durante una caída y, en consecuencia, se debe examinar siempre antes de volver a utilizarlo. Todo producto que se haya empleado para parar una caída grave debe ser sustituido, porque puede que haya sufrido daños no perceptibles a simple vista.

## VIDA ÚTIL

**Conector:** La vida útil del producto es ilimitada.

**Cinta:** Este producto tiene una vida útil de 10 años, a partir de la fecha del primer uso y siempre y cuando se almacene procedentemente. En cualquier caso, este producto no se podrá utilizar una vez transcurridos 12 años desde la fecha

de fabricación (por ej.: año de fabricación: 2018, fin de la vida útil: 2030).

**Conector / Cinta:** Se entiende que la duración de la vida útil será la indicada siempre y cuando no ocurran eventos que provoquen que el producto sea inutilizable, se efectúen los controles periódicos como mínimo una vez cada 12 meses a partir de la fecha del primer uso del producto y se deje constancia de los resultados en la ficha de la vida del producto. Los siguientes factores pueden reducir la vida del producto: uso intensivo, daño a los componentes del producto, contacto con sustancias químicas, temperatura elevada, abrasiones, cortes, choques violentos, errores en el uso y en las recomendaciones para el mantenimiento. En el caso de duda sobre si el producto puede ofrecer la necesaria seguridad, póngase en contacto con C.A.M.P. spa o el distribuidor.

**TRANSPORTE** Proteger el producto contra los riesgos detallados en el apartado anterior.

#### **X - MARCAJE**

1. Nombre y dirección del fabricante
2. Referencia o nombre de producto
3. Norma de referencia y año de publicación
4. Atestado de calidad de la UIAA (=Unión Internacional de la Asociación de Alpinismo)
5. Clase según EN 12275
6. Marca que indica la conformidad según el reglamento europeo (UE) 2016/425
7. N° del organismo controlador de la fabricación de este producto
8. Carga de rotura eje mayor
9. Carga de rotura eje menor
10. Carga de rotura gatillo abierto
11. Numero de serie
12. Leer las instrucciones antes de usar este producto
13. Mes y año de fabricación
14. Carga de rotura de la cinta en el momento de la fabricación
15. El modelo está certificado de acuerdo a la norma EAC (Rusia-Bielorrusia-Kazajistán-Armenia-Kirguistán estándar)

#### **Y - NOMENCLATURA**

- |                                 |                    |                            |
|---------------------------------|--------------------|----------------------------|
| [1] Cuerpo                      | [2] Gatillo        | [3] Dispositivo de bloqueo |
| [4] Eje de rotación del gatillo | [5] Maillon rápido | [6] Tuerca                 |

**W1** - Organismo controlador de la fabricación de este producto

**W2** - Organismo notificado que interviene en el examen UE de tipo

#### **J - FICHA DE LA VIDA ÚTIL**

- |                    |                                    |                                  |
|--------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Modelo          | 2. Numero de serie                 | 3. Mes y año de fabricación      |
| 4. Fecha de compra | 5. Fecha de la primera utilización | 6. Usuario                       |
| 7. Comentarios     | 8. Inspección cada 12 meses        | 9. Fecha                         |
| 10. OK             | 11. Nombre/Firma                   | 12. Fecha de la próxima revisión |

## PORTUGUÊS

### INFORMAÇÕES GERAIS

O grupo C.A.M.P. atende às necessidades das pessoas que trabalham em altura, com produtos leves e inovadores. São concebidos, testados e produzidos com um sistema de qualidade certificado, para lhes oferecer um produto confiável e seguro. As presentes instruções servem para lhes informar sobre o uso correto do produto, durante toda a sua vida útil. **é importante ler e conservar as presentes instruções.** Em caso de perda, as instruções podem ser baixadas através do site [www.camp.it](http://www.camp.it). A declaração de conformidade UE pode ser descarregada através deste sítio. O revendedor deve fornecer o manual de instruções no idioma do país onde o produto é vendido.

### **USO**

Este equipamento deve ser utilizado apenas por pessoas treinadas e competentes, ou então sob a supervisão de pessoas treinadas e competentes. Com estas instruções, vocês não aprenderão as técnicas dos trabalhos em altura nem de qualquer outra atividade associada; com estas instruções não se aprendem as técnicas da escalada, do alpinismo nem de qualquer outra atividade associada: antes de usar este equipamento, é necessário ter recebido uma formação apropriada sobre o mesmo. As escaladas e todas as outras atividades para a qual este produto pode ser utilizado são potencialmente perigosas. Uma escolha ou uso incorreto, ou uma manutenção incorreta do produto pode causar danos, feridas graves e pode até levar à morte. O usuário deve ser medicamente apto capaz de verificar a própria segurança e de manter sob controle as situações de emergência. Para os sistemas ant queda, é essencial para a segurança que o dispositivo ou o ponto de ancoragem esteja sempre posicionado de maneira correta e que o trabalho seja efetuado de maneira tal para reduzir ao mínimo o risco de quedas e a altura de queda. Verificar o espaço livre abaixo do usuário no local de trabalho e antes de qualquer uso, para que em caso de queda não ocorra a colisão com o solo, e para que não hajam outros obstáculos no percurso de queda. O arnês ant queda é o único dispositivo aceitável que pode ser usado em um sistema ant queda.

Este produto deve ser utilizado apenas da maneira descrita a seguir e não deve ser modificado. Deve ser utilizado juntamente com outros produtos com características apropriadas e de acordo com as normativas europeias (EN), levando em consideração os limites de cada uma das peças do equipamento. Nestas instruções, serão apresentados alguns exemplos de uso inadequado, mas como há muitos outros exemplos de aplicações erradas, é impossível listar ou imaginar todos. Se possível, este produto deve ser considerado como pessoal.

### **MANUTENÇÃO**

*Limpeza das partes de tecido e plástico:* lavar exclusivamente com água doce e sabão neutro (temperatura máxima 30°C) e deixar secar naturalmente, longe de fontes diretas de calor. *Limpeza das partes metálicas:* lavar com água doce e enxugar. *Temperatura:* manter este produto a uma temperatura inferior a 80°C, para não prejudicar o desempenho e a segurança do produto. *Agentes químicos:* retirar o produto em caso de contato com reagentes químicos, solventes ou carburantes, pois podem alterar as características do produto.

### **CONSERVAÇÃO**

Guardar o produto sem a embalagem em um local fresco, seco, longe da luz e de fontes de calor, alta umidade, arestas ou objetos afiados, substâncias corrosivas e todas as demais possíveis causas de dano ou deterioração.

### **RESPONSABILIDADE**

A sociedade C.A.M.P. spa, ou o distribuidor, eximem-se de qualquer responsabilidade por danos, feridas ou morte causados por uso inadequado ou por um produto CAMP Safety modificado. É de responsabilidade do usuário compreender e seguir as instruções para o uso correto e seguro de todos os produtos fornecidos por ou através da

C.A.M.P. spa, além de utilizá-lo somente para as atividades para as quais foi fabricado e aplicar todos os procedimentos de segurança. Antes de utilizar o equipamento, analisar como um eventual salvamento, em caso de emergência, possa ser efetuado em segurança e de maneira eficiente. Vocês são responsáveis pelas próprias ações e decisões: caso não forem capazes de assumir os riscos, não utilizem este equipamento.

### **GARANTIA 3 ANOS**

Este produto possui uma garantia de 3 anos, a contar da data de compra, contra qualquer defeito do material ou de fabricação. Não estão cobertos pela garantia: o desgaste normal, as alterações ou modificações, a má conservação, a corrosão, os danos provocados por acidentes e negligências, e os usos para os quais este produto não é destinado.

## **INFORMAÇÕES ESPECÍFICAS**

### **Campo de aplicação**

Este produto é destinado a ser utilizado num sistema antiqueda para a proteção contra o risco de quedas em altura:

- quando é marcado EN 12275, pode ser usado na prática do alpinismo, da escalada e outros desporto verticais que usam técnicas similares;
- quando é marcado EN 362, pode ser usado como um componente de um sistema antiqueda no trabalho, para o posicionamento no trabalho, ou no socorro.

### **USO**

Este artigo deve ser utilizado apenas da maneira descrita a seguir (**tabelas A e B**) e nas **figuras de 1 até 13**. Atenção: algumas situações podem diminuir a resistência do gancho (**fig.8**).

É aconselhável utilizar um grampo Karstap C.A.M.P. (**fig.9-10**) para o mosquetão funcionar na parte baixa na direção do eixo maior.

Qualquer posicionamento com solicitações na trava do gancho (por exemplo, com um equipamento para descida) é perigoso (**fig.11**).

**Gancho EN 362:** O tamanho do gancho deve ser levado em consideração quando for utilizado com um sistema pára-quedas porque influencia a altura da queda. Para a segurança dos sistemas pára-quedas, é essencial o dispositivo ou o ponto de fixação estar sempre na posição certa e o trabalho ser realizado de maneira a diminuir ao mínimo o risco de quedas e a altura da queda. Verificar o espaço livre embaixo do usuário no lugar de trabalho e sempre antes de usar, para, no caso de uma queda, não ir bater no chão; nem deve haver outros obstáculos no percurso da queda. Um arnês pára-quedas é o único equipamento preso ao corpo aceitável para ser utilizado num sistema pára-quedas.

**Ligação:** O usuário de um gancho de fecho manual (**fig.1**) deve evitar abri-lo muitas vezes no mesmo turno de trabalho. Os engates rápidos [5] devem ser utilizados quando for necessário abrir/fechar com pouca frequência (**fig.6**). Devem ser fechados com uma chave, com um aperto de 3 Nm para os engates rápidos [5] de 8 mm. de diâmetro, e de 7 Nm para os de 10-12 mm. de diâmetro. Deve-se sempre evitar enroscar apenas parcialmente a porca [6] (**fig.6**). Ver na **fig.7** a utilização correta e como prender num ponto de fixação confiável de um subsistema, por exemplo, um absorvente de energia, uma cordinha e um gancho ou outro componente de um sistema pára-quedas. Preferivelmente a fixação do sistema deve estar situada acima da posição do usuário, e deve ter uma resistência em conformidade com a norma EN 795 (>15 kN) (**fig.13**).

**Características:** As características dos ganchos estão indicadas nas **tabelas A e B**.

**Tipo H:** gancho para fixação mediante meio nó de volta fiel (ou "nó de porco").

**Tipo K:** gancho para via ferrata

**Tipo X:** gancho oval para cargas baixas e escaladas artificiais.

Tipo/classe B: ganchos básicos.

Tipo/classe Q: engates rápidos.

Para EN 362: Classe T: ganchos direcionais para possibilitar uma direção de carga predeterminada segundo o eixo maior.

O material principal de que é feito o gancho está indicado na coluna "Material" da **tabela B**: S = Aço, SS = Aço inox, Al = Liga de alumínio.

Uso EAC: Os modelos certificados para o uso EAC (norma Rússia-Bielorrússia-Cazaquistão-Arménia-Quirguistão) estão indicados na **tab.B** e marcados na etiqueta do produto.

### **VERIFICAÇÕES E MANUTENÇÃO**

Um mosquetão perde mais da metade da própria resistência quando a trava estiver aberta (ver as **tabelas A e B**). Portanto, antes de usar convém verificar se o fecho da trava está funcionado corretamente:

- o não retorno da trava **[2]** contra o corpo **[1]** do mosquetão no momento em que fechar. Durante a verificação, a trava **[2]** deve ser solta lentamente para neutralizar a ação da mola.
- funcionamento errado ou incompleto do dispositivo de fecho da trava. Para fechar manualmente o dispositivo de bloqueio **[3]**, será necessário poder enroscá-lo e desenrosca-lo inteiramente. Um mosquetão com bloqueio apenas parcial não deve ser utilizado. O fecho automático deve realizar-se completamente, sem nenhuma ajuda externa. Com alguns ambientes agressivos (lama, areia, tintas, gelo, água suja...), pode acontecer do bloqueio automático não funcionar corretamente.

Se notar um defeito, primeiro limpar e, em seguida lubrificar o mecanismo da trava com um lubrificante a base de silicone. Observação: é recomendável limpar e lubrificar depois de cada utilização em ambiente marinho. Se, mesmo depois de lubrificar, o defeito persistir, o mosquetão não deve ser mais utilizado.

Durante a utilização, evitar contatos do cordão e da corda com beiras afiadas para evitar grandes perdas de resistência ou até cortes. Os nós, a umidade, o congelamento, a exposição a raios UV e o envelhecimento causado pela utilização também diminuem a resistência do cordão.

### **REVISÃO**

Além da verificação visual efetuada antes, durante e após cada uso, este produto deve ser examinado por uma pessoa competente, a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto. O registro desta data e das verificações sucessivas deve ser efetuado na ficha da vida útil do produto: conservar a documentação para as verificações e consultas durante a vida útil do produto. Verificar a legibilidade das marcações do produto.

Em caso de um dos seguintes defeitos, o gancho não deve mais ser utilizado:

- corrosão que altera gravemente o estado superficial do metal (não desaparece após um leve esfregamento com papel abrasivo)
  - folga ou saída do rebite da trava **[2]** do mosquetão
  - enganche incorreto da trava **[2]** no corpo **[1]** do mosquetão
  - folga ou saída do eixo de rotação da trava **[4]**
  - desgaste geral do corpo **[1]** do mosquetão que causa uma sensível diminuição da seção (ranhuras ou entalhes), cuja profundidade é estimada superior a 1 mm
  - presença de rachaduras principalmente no eixo de rotação da trava **[4]**
- para o engate rápido **[5]**, dificuldades para enroscar manualmente a porca **[6]** inteira

Em caso de um dos seguintes defeitos, a cordão não deve mais ser utilizado:

- presença de cortes e/ou queimaduras no cordão

- presença de cortes e/ou queimaduras nas costuras

Caso o produto ou um dos seus componentes apresente sinais de desgaste ou defeitos, o mesmo deve ser substituído, até mesmo em caso de dúvidas. Cada elemento que faz parte do sistema de segurança pode ser danificado durante uma queda e, então, deve ser sempre examinado antes de ser reutilizado.

Cada produto envolvido em uma queda grave deve ser substituído, pois pode ser sofrido danos estruturais não visíveis a olho nu.

## **VITA ÚTIL**

Gancho: A vida útil do produto é ilimitada.

Cordão: A vida útil é de 10 anos, a contar do primeiro uso do produto e levando em consideração o armazenamento. Em todo caso, não pode ir além do décimo segundo ano a contar da data de fabricação (p. ex. ano de fabricação 2018, vida útil até o final de 2030).

Gancho / Cordão: A vida útil do produto deve ser entendida como sem causas que o coloquem fora de uso, desde que sejam efetuadas as verificações periódicas pelo menos uma vez a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto, e que sejam registrados os resultados na ficha de vida útil do produto. Porém, os seguintes fatores podem reduzir a vida do produto: uso intenso, danos a componentes do produto, contatos com substâncias químicas, temperaturas elevadas, abrasões, cortes, colisões violentas, erros durante o uso e na conservação. Caso houver dúvidas de que o produto não ofereça mais a segurança necessário, contatar a sociedade C.A.M.P. spa ou o distribuidor.

**TRANSPORTE** Proteger o produto contra os riscos relacionados acima.

## **X - MARCAÇÃO**

1. Nome e endereço do fabricante
2. Referência ou nome do artigo
3. Norma de referência e ano de publicação
4. Etiqueta de qualidade da UIAA (=União Internacional das Associações de Alpinismo)
5. Classe segundo a EN 12275
6. Marcação de conformidade com o regulamento europeu (UE) 2016/425
7. N° do órgão que verifica a fabricação do produto
8. Carga de ruptura do eixo maior
9. Carga de ruptura do eixo menor
10. Carga de ruptura da trava aberta
11. Número de série
12. Ler as instruções de uso
13. Mês e ano de fabricação
14. Carga de ruptura do cordão no momento da fabricação
15. O Modelo possui certificação EAC (norma Rússia-Bielorrússia-Cazaquistão-Arménia-Quirguistão)

## **Y - NOMENCLATURA**

- |                              |                   |                             |
|------------------------------|-------------------|-----------------------------|
| [1] Corpo                    | [2] Trava         | [3] Dispositivo de bloqueio |
| [4] Eixo de rotação da trava | [5] Engate rápido | [6] Porca                   |

**W1** - Órgão que verifica a fabricação do produto:

**W2** - Entidade reconhecida que intervém para a verificação UE do tipo:

## **J - FICHA DA VITA ÚTIL**

1. Modelo

4. Data de compra

7. Notas

10. OK

2. Número de série

5. Data do primeiro uso

8. Verificação a cada 12 meses

11. Nome/Assinatura

3. Mês e ano de fabricação

6. Usuário

9. Data

12. Data da próxima verificação

## **NERDERLANDS**

### **ALGEMENE INFORMATIE**

De C.A.M.P. Groep levert oplossingen voor personen die op hoogte werken middels lichte en innovatieve producten. Deze producten zijn ontworpen, getest en geproduceerd volgens een gecertificeerd kwaliteitssysteem zodat betrouwbare en veilige producten worden gegarandeerd. Deze instructies informeren u over correct gebruik van het product gedurende de levensduur. **Lees en bewaar deze instructies daarom.** Indien u de instructies bent kwijtgeraakt kunt u ze alsnog downloaden van de website **[www.camp.it](http://www.camp.it)**. De EU-conformiteitsverklaring kan worden gedownload van deze site. Uw distributeur dient de gebruiksaanwijzing te verschaffen in de officiële taal van het land waar het product wordt verkocht.

### **GEbruik**

Deze middelen mogen alleen gebruikt worden door hiervoor getrainde, competente personen. Indien dit niet het geval is, dient de gebruiker onder directe supervisie te staan van een getrainde, competente (d.w.z. door fabrikant of diens afgevaardigde aangewezen en getrainde) persoon. Deze instructies leren u geen technieken voor het veilig op hoogte werken of andere soortgelijke activiteiten; deze instructies leren u geen technieken voor sportklimmen of alpinisme of andere soortgelijke activiteiten: u dient gekwalificeerde training/scholing te hebben genoten alvorens dit product te gebruiken. Klimmen kan, net als andere soortgelijke activiteiten waarvoor dit product bedoeld is, gevaarlijk zijn. De consequenties van verkeerde keuzes, verkeerd gebruik of slecht onderhoud van middelen kunnen resulteren in schade, zwaar letsel of zelfs de dood. De gebruiker moet medisch fit en in staat zijn om zijn eigen veiligheid te beoordelen en weten hoe in noodsituaties moet worden gehandeld. Voor alle middelen die in valbeveiligingssystemen worden gebruikt is het van essentieel belang voor de veiligheid dat het bevestigingsmiddel of ankerpunt gedurende uitvoering van werkzaamheden dusdanig gepositioneerd is dat zowel de kans op het vallen als de potentiële valafstand geminimaliseerd worden. Verifieer bij ieder gebruik van een middel de vrije valruimte die benodigd is onder de werkplek van de gebruiker, zodat de gebruiker niet op de grond kan vallen of tegen andere obstakels in het valtraject kan botsen. Een harnasgordel is de enige aanvaardbare voorziening waarmee het lichaam wordt bevestigd die in een valbeveiligingssysteem kan worden gebruikt.

Het product mag alleen gebruikt worden zoals hieronder beschreven en mag niet gewijzigd worden. Het product moet gebruikt worden in combinatie met andere artikelen met geschikte kenmerken en in overeenstemming met de Europese normen (EN), rekening houdend met de gebruikslimieten van elk afzonderlijk onderdeel van de uitrusting. In deze aanwijzingen zijn enkele voorbeelden van onjuist gebruik weergegeven. Bedenk echter dat er vele andere voorbeelden van verkeerde toepassing bestaan die niet allemaal opgesomd of voor te stellen zijn. Indien mogelijk moet dit product steeds door dezelfde persoon worden gebruikt.

## ONDERHOUD

*Schoonmaken van onderdelen van textiel en kunststof:* spoelen in schoon water met neutrale zeep (maximale temperatuur 30°C) en natuurlijk drogen uit de buurt van directe hittebronnen. *Schoonmaken van de metalen delen:* spoelen in schoon water en dan afdrogen. *Temperatuur:* nooit blootstellen aan temperaturen boven 80°C om de prestaties en de veiligheid van het product niet te beïnvloeden. *Chemicaliën:* neem het product uit gebruik als het in contact is gekomen met chemicaliën, oplosmiddelen of brandstoffen die de eigenschappen van het product kunnen wijzigen.

## OPSLAG

Bewaar het uitgepakte product op een koele, droge, donkere plaats, uit de buurt van hittebronnen, hoge vochtigheid, scherpe randen of voorwerpen, corrosieve stoffen en andere mogelijk schadelijke invloeden.

## AANSPRAKELIJKHEID

De firma C.A.M.P. spa noch de distributeur is op enige wijze aansprakelijk voor schade, letsel of de dood veroorzaakt door onjuist gebruik of door wijzigingen van een product van het merk CAMP Safety. Het is te allen tijde de verantwoordelijkheid van de gebruiker dat de instructies voor correct en veilig gebruik van ieder door C.A.M.P. spa geleverd product zijn begrepen en worden opgevolgd, dat het product alleen wordt gebruikt voor doeleinden waarvoor het is ontworpen, en dat alle geldende veiligheidsprocedures worden gevolgd. Alvorens het product te gebruiken moet worden bedacht hoe in eventuele noodgevallen op veilige en doeltreffende wijze redding mogelijk is. U bent persoonlijk verantwoordelijk voor uw handelingen en beslissingen: indien u niet in staat bent om de risico's die hieruit voortvloeien te dragen, dient u deze uitrusting niet te gebruiken.

## 3 JAAR GARANTIE

Op dit product rust vanaf de aanschafdatum een garantie van 3 jaarvoor materiaal- of fabricagefouten. Uitgezonderd van garantie zijn: normale slijtage, wijzigingen of aanpassingen, onjuiste opslag, corrosie, schade door ongevallen of nalatigheid, gebruik waarvoor dit product niet is ontworpen.

## SPECIFIEKE INFORMATIE

### Toepassingsgebied

Dit product is bestemd om in een valbeveiligingssysteem te worden gebruikt ter bescherming tegen het risico van het vallen van een hoogte:

- indien met markering EN 12275, voor gebruik bij alpinisme, sportklimmen en andere verticale sporten die van gelijkaardige technieken gebruikmaken;
- indien met markering EN 362, voor gebruik als onderdeel van een valbeveiligingssysteem op het werk, voor positionering in werksituaties, of bij reddingswerk.

## GEBRUIK

Het product mag uitsluitend gebruikt worden zoals in het vervolg beschreven (**tabel A e b B**) en in **fig.1 t/m 13**. Attentie: sommige situaties kunnen de weerstand van de karabinhaak verminderen (**fig.8**).

De toepassing van een Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) wordt aangeraden om de karabinhaak in het onderste gedeelte in de richting van de grote as te laten werken.

Elke positie die de snapper van de karabinhaak belast (bijvoorbeeld met een afdaalapparaat) is gevaarlijk (**fig.11**).

**Karabinhaak EN 362:** De lengte van de karabinhaak moet in beschouwing worden genomen wanneer hij gebruikt wordt met een valbeveiligingssysteem, omdat hij van invloed is op de valhoogte. Voor valbeveiligingssystemen is het essentieel voor de veiligheid dat het beschermingsmiddel of het verankeringspunt altijd correct geplaatst is en dat het

werk zodanig uitgevoerd wordt dat het risico op vallen en de valhoogte tot een minimum beperkt worden. Controleer of de vrije ruimte onder de gebruiker op de werkplek en vóór elke gebruiksgelegenheid, zodat er in geval van een val geen contact met de grond gemaakt kan worden en er geen andere obstakels op de valbaan aangetroffen worden. Een valbeveiligingssysteem is het enige acceptabele vasthoudmiddel van het lichaam dat gebruikt mag worden in een valbeveiligingssysteem.

**Verbinding:** De gebruiker van een karabijnhaak met handmatige sluiting (**fig.1**) moet voorkomen dat hij deze meerdere malen tijdens eenzelfde ploegendienst losmaakt. De snelschakels **[5]** worden gebruikt wanneer men weinige malen moet openen/sluiten (**fig.6**). Ze moeten gesloten worden met een sleutel met aanhaalkoppel van 3 Nm voor de snelschakels **[5]** met diameter van 8 mm en 7 Nm voor die met diameter van 10-12 mm. De gedeeltelijke sluiting van de moer **[6]** moet altijd voorkomen worden (**fig.6**). Zie voor het correcte gebruik en voor de verbinding met een betrouwbaar verankeringspunt, aan een subsysteem, bijvoorbeeld een shockborber, een touwtje en een karabijnhaak en aan andere componenten van een valbeveiligingssysteem, **fig.7**. De verankerung van het systeem moet bij voorkeur boven de positie van de gebruiker gesitueerd zijn en een weerstand conform de norm EN 795 (>15kN) bezitten (**fig.13**).

**Eigenschappen:** De eigenschappen van de karabijnhaken zijn vermeld in de **tabellen A en B**.

Type H: karabijnhaak voor het zekeren met een halve mastworp.

Type K: karabijnhaak voor klettersteig

Type X: ovale karabijnhaak voor lage belastingen en klimwanden.

Type/klasse B: basiskarabijnhaken.

Type/klasse Q: snelschakels.

Voor EN 362: Klasse T: directionele karabijnhaken bestemd om een vooraf bepaalde belastingsrichting volgens de grote as toe te staan.

Het hoofdmateriaal van de karabijnhaak is aangegeven in de kolom "Material" van **tabel B**: S = Staal, SS = Roestvrij staal, Al = Aluminiumlegering.

**EAC gebruik:** De modellen gecertificeerd voor EAC gebruik (Rusland-Belarus-Kazachstan-Armenië-Kirgizië norm) zijn vermeld in **tab.B** en aangegeven op het etiket van het product.

## CONTROLE EN ONDERHOUD

Een karabijnhaak verliest meer dan de helft van zijn weerstand wanneer de snapper open is (zie **tabel A en B**). Het is dus zaak om de correcte werking van de sluiting van de snapper vóór het gebruik te controleren:

- het niet terugkeren van de snapper **[2]** tegen het lichaam **[1]** van de karabijnhaak op het moment van sluiten. Tijdens de controle moet de snapper **[2]** langzaam losgelaten worden om de werking van de veer te neutraliseren.
- foutieve en onvolledige werking van het sluitmechanisme van de snapper. Voor het handmatig sluiten van het vergrendelmechanisme **[3]**, moet volledig vast- en losgeschroefd kunnen worden. Een karabijnhaak met een gedeeltelijke vergrendeling mag niet gebruikt worden. De automatische sluiting moet zich volledig voltrekken, zonder enige hulp van buitenaf. In sommige agressieve omgevingen (modder, zand, verf, ijs, vuil water...) kan de automatische vergrendeling niet correct werken.

Als een van de defecten optreedt, moet het mechanisme van de snapper na de reiniging met een smeermiddel op basis van siliconen gesmeerd worden. Opmerking: reiniging en smering worden na elk gebruik in zeeomgeving aangeraden.

Als het defect na de smering aanhoudt, moet de karabijnhaak buiten gebruik worden gesteld. Voorkom tijdens het gebruik contact van de bandslinges met de scherpe randen om een belangrijk verlies aan weerstand of het doorsnijden van de bandslinges te voorkomen. Ook knopen, vocht, vorst, blootstelling aan UV-straling en veroudering veroorzaakt

door het gebruik verminderen de weerstand van de bandslinges.

#### **REVISIE**

In aanvulling op de normale inspecties die verplicht zijn voor, gedurende en na elk gebruik, moet dit product iedere 12 maanden onderzocht worden door een vakkundig persoon, vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product; deze datum en die van de volgende controles moeten op de onderhoudskaart van het product worden aangetekend: bewaar de documentatie voor controle en raadpleging gedurende de volledige levensduur van het product. Controleer de leesbaarheid van de markeringen op het product.

Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient het karabijnhaak direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:

- corrosie die in ernstige mate de oppervlaktetoestand van het metaal wijzigt (verdwijnt niet na licht schuren met schuurpapier)
- speling of uittreden van de klinknagel van de snapper [2] van de karabijnhaak
- verkeerd ingrijpen van de snapper [2] op het lichaam [1] van de karabijnhaak
- speling of uittreden van de rotatieas van de snapper [4]
- aanwezigheid van deuken/inkepingen op het lichaam [1] met een diepteverschil van meer dan 1 mm
- aanwezigheid van scheurtjes met name ter hoogte van de rotatieas van de snapper [4]
- voor snelschakel [5], moeite om de complete sluiting van de moer [6] met de hand te bewerkstelligen

Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient het bandslinges direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:

- aanwezigheid van snij- en/of brandtekens op de bandslinges
- aanwezigheid van snij- en/of brandtekens op de stiksels

Als het product of onderdelen ervan enig defect of slijtage vertonen, moeten zij vervangen worden, ook in twijfelgevallen. Elk element dat deel uitmaakt van een veiligheidssysteem kan beschadigd raken tijdens een val en dient altijd te worden geïnspecteerd alvorens het opnieuw te gebruiken.

Elk product dat bij een ernstige val betrokken is geweest moet vervangen worden, aangezien er structurele schade kan zijn ontstaan die niet direct zichtbaar is.

#### **LEVENSDUUR**

Karabijnhaak: De levensduur van het product is ongelimiteerd.

Bandslinges: De levensduur bedraagt 10 jaar vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product en eindigt in elk geval, rekening houdend met de opslag, aan het einde van het twaalfde jaar na fabricage (bijv. fabricagejaar 2018, levensduur tot einde 2030).

Karabijnhaak / Bandslinges: Als levensduur moet worden aangemerkt de periode waarin zich geen voorvallen voordoen die het product buiten gebruik stellen en waarin vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product minstens eens per 12 maanden periodieke inspecties worden uitgevoerd, waarvan de resultaten op de onderhoudskaart van het product worden aangetekend. De volgende factoren kunnen echter de levensduur van het product reduceren: intensief gebruik, schade aan componenten van het product, contact met chemische stoffen, hoge temperaturen, afschuringen, sneden, hevige schokken, gebruik en opslag in strijd met de aanbevelingen. Neem bij twijfel of het product nog de nodige veiligheid biedt contact op met C.A.M.P. spa of de distributeur.

**TRANSPORT** Bescherm het product tegen de hiervoor beschreven risico's.

## **X - AANDUIDING**

1. Naam en adres van de fabrikant
2. Referentie nummer of naam van het product
3. Van toepassing zijnde norm en jaar van publicatie
4. Kwaliteitslabel van de UIAA (= Union International des Associations d'Alpinisme)
5. Klasse volgens EN 12275
6. Conformiteitsmarkering conform Verordening (EU) 2016/425
7. Nummer van het organisme dat de fabricage van het product controleert
8. Breukbelasting op lengterichting
9. Breukbelasting op breedterichting
10. Breukbelasting in geopende toestand
11. Serienummer
12. Lees de gebruiksaanwijzingen
13. Maand en jaar van fabricage
14. Breukbelasting van de bandslinge op het moment van fabricage
15. Model gecertificeerd conform EAC (Rusland-Belarus-Kazachstan-Armenië-Kirgizië norm)

## **Y - TERMINOLOGIE**

- |                              |                |                          |
|------------------------------|----------------|--------------------------|
| [1] Lichaam                  | [2] Snapper    | [3] Vergrendelmechanisme |
| [4] Rotatieas van de snapper | [5] Snelchakel | [6] Moer                 |

**W1** - Officiële organisatie welke controle uitvoert op de fabricage van het product:

**W2** - Aangemelde instantie voor EU-onderzoek van het type:

## **J - ONDERHOUDSKAART**

- |                      |                                |                                |
|----------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. Model             | 2. Serienummer                 | 3. Maand en jaar van fabricage |
| 4. Datum van aankoop | 5. Datum ingebruikname         | 6. Gebruiker                   |
| 7. Aantekeningen     | 8. Inspectie iedere 12 maanden | 9. Datum                       |
| 10. OK               | 11. Naam/Paraaf                | 12. Datum volgende inspectie   |

## **SVENSKA**

### **ALLMÄN INFORMATION**

Koncernen C.A.M.P. tillgodoser höjdarbeters olika behov genom att erbjuda produkter som är lätta och innovativa. Produkterna är testade och tillverkade inom ramen för ett certifierat kvalitetssystem - allt för att kunna erbjuda er en säker och tillförlitlig produkt. Vederbörande anvisningar är ämnade för att informera kring hur produkten bör användas under hela sin livslängd. **Läs igenom och förvara instruktionerna.** Ifall instruktionerna kommer bort kan man även ladda ner dem från sajten [www.camp.it](http://www.camp.it). EU-försäkran om överensstämmelse kan laddas ner från denna hemsida. Återförsäljaren ska förse bruksanvisningen på det språk, som talas i det land där produkten är till försäljning.

### **ANVÄNDNING**

Denna utrustning får endast användas av tränade och kompetenta personer eller under överinseende av tränade och

kompetenta personer. Instruktionerna lär inte ut tekniker för höjdarbete eller samtliga höjdrelaterade arbeten; dessa instruktioner lär inte ut bergsbestigningsteknik, bergsklättring eller andra aktiviteter av den typen: för att få använda utrustningen måste ni först ha genomgått en lämplig träning. Bergsbestigning och alla andra aktiviteter som denna produkt kan användas till kan innebära en fara. Ett felaktigt val, en felaktig användning eller ett felaktigt produktunderhåll kan leda till materiella skador, allvarliga personsador eller dödsfall. Användaren måste vara lämplig ur medicinskt synpunkt och i stånd att säkerställa sin egen säkerhet, samt hantera nödsituationer. Vad gäller fallskyddssystemen så är det ur säkerhetssynpunkt nödvändigt att fästpunkten alltid är rätt placerad. Arbetet ska också utföras på ett sätt som reducerar fallrisken och fallhöjden till ett minimum. Kontrollera det fria utrymmet under användaren på arbetsplatsen före varje användning för att undvika en kollision med marken eller med andra hinder i falllinjen vid ett eventuellt fall. En fallskyddssle är den enda godtagbara anordningen som kan fänga upp kroppen och som får användas i ett fallskyddssystem.

Produkten får endast användas såsom det beskrivs nedan och kan inte ändras. Produkten ska användas i kombination med andra artiklar med lämpliga egenskaper och i enlighet med de europeiska bestämmelserna (EN). Hänsyn ska tas till gränsvärdena för varje enskild del av utrustningen. I dessa instruktioner visas några exempel på en oriktig användning, men det finns många andra exempel på felaktiga tillämpningar som kan räknas upp eller som går att föreställa sig. Om möjligt ska denna produkt behandlas som en personlig utrustning.

#### **UNDERHÅLL**

*Rengöring av tyg- och plastdetaljer:* tvättas endast med mjukt vatten och en neutral tvål (maxtemperatur: 30°C) torkas på naturlig väg och långt från direkta värmekällor. *Rengöring av metalldetaljer:* rengör med mjukt vatten och låt torka. *Temperatur:* förvara denna produkt vid en temperatur under 80°C för att inte produktens prestanda och säkerhet ska äventyras. *Kemikalier:* om produkten varit i kontakt med kemiska reaktanter, lösningsmedel eller bränslen som kan ha påverkat produktens egenskaper ska produkten kastas.

#### **FÖRVARING**

Förvara produkten utan förpackning på en sval, torr plats i skydd för ljus och värmekällor, fukt, vassa kanter eller föremål, samt från frätande ämnen och alla andra tänkbara orsaker till skada eller försämring.

#### **ANSVAR**

Bolaget C.A.M.P. spa eller dess återförsäljare kommer inte att kunna hållas som ansvariga för saksador, personsador eller dödliga skador som orsakats av en oriktig användning eller av en ändrad CAMP-produkt. Det är användarens ansvar att se till att han förstår och följer instruktionerna för en korrekt och säker användning av alla produkter som tillhandahålls av eller via C.A.M.P. spa. Användaren är även ansvarig för att endast använda produkten för det syfte som den har konstruerats för, samt för att tillämpa alla säkerhetsprocedurer. Före utrustningens användning, bör du tänka på hur en eventuell räddning ska utföras i nödsituationer i säkerhet och effektivt. Du är därmed personligen ansvarig för dina handlingar och beslut. Därav följer det att du inte bör använda utrustningen om du inte kan ansvara för de risker som dina beslut och handlingar medför.

#### **3-ÅRIG GARANTI**

Denna produkt har en 3-årig garanti fr.o.m. inköpsdatum, mot alla material- eller fabriktionsfel. Följande täcks inte av garantirätten: normalt slitage, ändringar eller korrigeringar, felaktig förvaring, frätning, skador som uppkommit på grund av olycka eller försummelse, samt icke förutsedda användningar.

## SÄRSKILD INFORMATION

### Tillämpningsområde

Denna produkt är avsedd att användas i ett fallskyddssystem som skydd mot risk för fall från hög höjd:

- när den är märkt EN 12275, för att användas vid utövande av alpinism, klättring och andra vertikala sportgrenar, som använder liknande teknik;
- när de är märkt EN 362, för att användas som en komponent av ett fallskyddssystem under arbete, för positionering under arbete eller för räddning.

### **ANVÄNDNING**

Produkten får endast användas på det sätt som beskrivs nedan (**tabell A och B**) och på **bilderna från 1 till 13**. Varning: vissa situationer kan försämrade hakens motstånd (**bild 8**). Användning av en Karstop C.A.M.P. (**bild 9-10**) rekommenderas för att karbinen ska arbeta i den nedre delen i huvudaxelns riktning. Alla former av tryck som belastar haken (t.ex ett nedfibringsdon) kan medföra fara (**bild 11**).

Hake EN 362: Iakttag hakens längd när den används med ett fallskyddssystem eftersom den påverkar fallnets höjd. På fallskyddssystem är det ytterst viktigt för säkerheten att anordningen eller förankringspunkten är riktigt placerade och att arbetet utförs på ett sådant sätt att risken för fall och fallhöjden blir så liten som möjligt. Kontrollera utrymmet under användaren på arbetsplatsen och före varje användning för att undvika kollision med marken eller med andra hinder i falllinjen vid ett eventuellt fall. Ett fallskyddssystem är den enda godtagbara anordningen som fångar upp kroppen och som kan användas i ett fallskyddssystem.

Anslutning: Undvik att koppla loss haken med manuell stängning (**bild 1**) upprepade gånger under samma arbetspass. Mailon rapide **[5]** används om de öppnas / stängs sällan (**bild 6**). De ska stängas med hjälp av en nyckel med ett åtdragningsmoment på 3 Nm för mailon rapide **[5]** med en diameter på 8 mm och 7 Nm för de med en diameter på 10-12 mm. Undvik alltid att muttern **[6]** bara dras åt delvis (**bild 6**). För korrekt användning och för anslutning till en tillförlitlig fästpunkt på ett undersystem, t.ex en falldämpare, ett rep, en hake och till andra komponenter på ett fallskyddssystem, se **bild 7**. Systemets fästsättning bör vara placerat ovanför användaren och ha ett motstånd som överensstämmer med normen EN 795 (>15 kN) (**bild 13**).

Egenskaper: Hakens egenskaper anges i **tabellerna A och B**.

Typ H: hake som säkras med halvslag.

Typ K: hake för via ferrata

Typ X: oval hake för låg belastning och inomhusklättring.

Typ /klass B: grundhakar.

Typ /klass Q: mailon rapide.

För EN 362: Klass T: riktningshakar som gör det möjligt att ge en förutbestämd belastningsriktning beroende på huvudaxeln. Huvudmaterialet i haken anges i kolumnen "Material" i **tabell B**: S = Stål, SS = Rostfritt stål, Al = Aluminiumlegering.

Användning EAC: De modeller som certifierats för användning enligt EAC (Ryssland-Vitryssland-Kazakstan-Armenien-Kirgizistan standard) anges i **tab. B** och är märkta på produktens etikett.

### **KONTROLL OCH UNDERHÅLL**

En karbinhake förlorar mer än hälften av sitt motstånd när grinden är öppen (se **tabell A och B**). Det är viktigt att grindens stängningsfunktion fungerar korrekt innan den används första gången:

- grindens no-return **[2]** mot hakens karbin **[1]** vid stängning. Under kontrollen ska grinden **[2]** släppas upp långsamt för att upphäva fjädringseffekten.

- felaktig eller ofullständig funktion på grindens stängningsanordning. För manuell stängning av låsanordningen [3], är det nödvändigt att skruva fast och skruva av helt. En karbinhake som inte stängs helt ska inte användas. Den automatiska låsningen ska ske helt och hållet utan någon utvändigt påverkan. I vissa aggressiva miljöer (lera, sand, färg, is, smutsigt vatten...), fungerar inte den automatiska låsningen korrekt.

Smörja in grindens mekanism efter rengöring med ett silikonbaserat smörjmedel om någon defekt uppstår. Anmärkning: rengöring och smörjning rekommenderas efter varje användning i havsmiljö. Om problemet kvarstår efter smörjning ska karbinhaken tas ur bruk. Undvik vid användning att bandet kommer i kontakt med vassa kanter för att förhindra att motståndet försämras eller bandet skärs av. En knut, fukt, frost, utsättning för solljus och slitage på grund av användning försämrar bandets motstånd.

### BESIKTNING

Utöver en normal okulärbesiktning före, under och efter varje användning ska produkten kontrolleras av en fackman en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum; registrering av detta datum och följande kontroller ska föras in på produktens underhållskort: bevara dokumentationen för kontroll och hänvisning under produktens hela livslängd. Kontrollera att produktens märkning är läsbar.

Om en av följande skador förekommer ska haken tas ur bruk:

- korrosion som allvarligt förändrar metallens ytskikt (försvinner inte efter en lätt gnidning med sandpapper)
- niten på hakens grind [2] glappar eller går utanför
- felaktig koppling av grinden [2] på hakens karbin [1]
- hakens rotationsaxel glappar eller går utanför [4]
- allmänt slitage på karbinen [1] som medför en påtaglig minskning av snittet (hals), förekomst av hack på karbinen om hakens eller halsens djup uppskattas till mer än 1 mm
- förekomst av sprickor, i synnerhet i höjd med hakens rotationsaxel [4]
- för mailon rapide [5], svårighet att stänga muttern helt [6] manuellt.

Om en av följande skador förekommer ska bandet tas ur bruk:

- förekomst av snitt och/eller bränn- eller frostskada på bandet
- förekomst av snitt och/eller bränn- eller frostskada på sömmarna

Om produkten eller någon av dess komponenter uppvisar tecken på slitage eller skada ska den bytas ut, och även om en tvekan förekommer. Varje del som ingår i säkerhetssystemet kan ha kommit till skada under ett fall och måste därför alltid kontrolleras innan den används igen.

Varje produkt som utsatts för ett kraftigt fall ska bytas ut eftersom skador på strukturen kan ha uppkommit som inte går att se med blotta ögat.

### LIVSLÄNGD

Haken: Produktens livslängd är oändlig.

Bandet: Livslängden är 10 år från produktens första användningsdatum och, med tanke på magasineringen, får den i vilket fall som helst inte överstiga det tolfte året efter tillverkning (t.ex. tillverkningsår 2018, livslängd till 2030).

Haken / Bandet: Livslängden gäller om inget inträffar som kan förstöra produkten och under förutsättning att man utför periodiska kontroller minst en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum och att resultaten registreras på produktens underhållskort. Följande faktorer kan dock förkorta produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskador, skärnitt, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P.spa eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet.

**FRAKT** Skydda produkten från ovannämnda risker.

## X - MÅRKNING

1. Tillverkarens navn og adress
2. Referens eller produktnavn
3. Referensnorm og utgivningsår
4. Kvalitetsmärke för UIAA (=Internationella Organisationen för Klättring och Bergsbestigning)
5. Klass enligt EN 12275
6. Märkning för överensstämmelse med den europeiska förordningen 2016/425
7. Nummer på kontrollorgan som granskar produkttillverkningen
8. Brottgräns huvudaxel
9. Brottgräns mindre axel
10. Brottgräns öppen grind
11. Serienummer
12. Läs igenom bruksanvisningen
13. Tillverkningsmånad och tillverkningsår
14. Vävbandets brottstyrka vid tillverkningen
15. Modell certifierad enligt EAC (Ryssland-Vitryssland-Kazakstan-Armenien-Kirgizistan standard)

## Y - KOMPONENTFÖRTECKNING

- |              |                   |                |
|--------------|-------------------|----------------|
| [1] Karbin   | [2] Grind         | [3] Skruvgrind |
| [4] Safelock | [5] Mailon rapide | [6] Mutter     |

W1 - Kontrollorgan som granskar produkttillverkningen:

W2 - Erkänd myndighet för EU-typkontrollen:

## J - INFORMATIONSORT

- |                 |                                      |                                          |
|-----------------|--------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. Modell       | 2. Serienummer                       | 3. Tillverkningsmånad og tillverkningsår |
| 4. Inköpsdatum  | 5. Datum för den första användningen | 6. Användare                             |
| 7. Anteckningar | 8. Kontroll var 12:e måned           | 9. Datum                                 |
| 10. OK          | 11. Namn/Underskrift                 | 12. Datum för næsta kontroll             |

## NORSK

### GENERELL INFORMASJON

Foretaket C.A.M.P. tilbyr lette og innovative produkter til dem som jobber i høyden. Produktene er utviklet, testet og produsert i henhold til et sertifisert kvalitetssystem for å tilby pålitelige og sikre produkter. I instruksjonene forklares det hvordan produktet skal brukes riktig gjennom hele dets levetid. **Les og ta vare på instruksjonene.** Hvis du mister dem, kan du laste dem ned på [www.camp.it](http://www.camp.it). EU samsvarserklæring kan lastes ned fra denne hjemmesiden. Forhandleren skal gi ut instruksjonshåndboken på det språket som brukes i landet der produktet selges.

### **BRUK**

Produktet må kun brukes av opplærte og kvalifiserte personer, eller under oppsyn av opplærte og kvalifiserte personer.

I instruksjonene får du ingen opplæring i teknikkene ved å jobbe i høyden eller andre aktiviteter knyttet til denne typen jobb; du lærer ikke teknikker for klatring og friklatring ved å lese innværende instruksjer; du må ha fått en skikkelig opplæring før du tar produktet i bruk. Klatring, og enhver annen aktivitet som dette produktet kan brukes til, er potensielt farlig. Feil valg eller bruk, eller dårlig vedlikehold av produktet, kan forårsake alvorlige eller dødelige skader. Brukeren må være i stand til å kontrollere sin egen sikkerhet og håndtere nødsituasjoner. For sikkerheten ved bruk av fallsikringene er det grunnleggende at produktet eller festepunktet alltid er riktig plassert, og at arbeidet utføres slik at faren for fall og fallhøyden er redusert til et minimum. Kontroller det frie området under brukeren både på arbeidsstedet og før bruk generelt, slik at hvis det skjer et fall, unngås en kollisjon med bakken. Kontroller også at det ikke finnes andre hindringer langs fallstrekningen. En fallsikringssøle er det eneste godkjente kroppsstøtstyre som kan brukes i et fallsikringssystem.

Produktet må kun brukes som forklart her, og må ikke endres. Det må brukes sammen med andre produkter med egnede egenskaper i henhold til europeiske standarder (EN), og ut fra begrensningene til hver enkelte del av produktet. I disse instruksjonene finnes noen eksempler på feil bruk, men det finnes mange flere som vi verken kan liste opp eller forestille oss. Så langt det er mulig bør produktet anses som et personlig verneutstyr.

#### **VEDLIKEHOLD**

*Rengjøring av stoff- og plastdeler:* Bruk kun vann og et mildt rengjøringsmiddel (maks temperatur 30°C), og la dem tørke langt unna direkte varmekilder. *Rengjøring av metalldeler:* Vask med vann, og la dem tørke. *Temperatur:* Pass på at produktet ikke utsettes for temperaturer under 80°C for å unngå å endre dets ytelser og sikkerhet. *Kjemiske stoffer:* Kast produktet hvis det kommer i kontakt med kjemiske stoffer, løsningsmidler eller drivstoff, som kan endre produktets egenskaper.

#### **OPPBEVARING**

Oppbevar produktet innpakket på et kjølig og tørt sted langt unna lys og varmekilder, høy fuktighet, skarpe kanter og gjenstander, korrosive stoffer eller enhver annen mulig årsak til skade eller forringelse.

#### **ANSVAR**

Foretaket C.A.M.P. spa, eller forhandleren, er ikke ansvarlig for noen typer skader, også dødelige, som skyldes feil bruk eller bruk av et CAMP Safety produktet som har blitt endret. Brukeren er ansvarlig for å forstå og følge instruksjonene for en riktig og sikker bruk av produktene som er levert av eller via C.A.M.P. spa, kun bruke dem til aktivitetene produktene er laget for, og ta alle sikkerhetsforbehold. Før produktet brukes må man vurdere hvordan en eventuell redningsaksjon kan utføres på en sikker og effektiv måte. Du er personlig ansvarlig for egne handlinger og avgjørelser. Hvis du ikke kan ta ansvaret for risikoene, må du ikke bruke produktet.

#### **3 ÅRS GARANTI**

Produktet har en 3 års garanti fra kjøpedato mot material- eller fabrikkasjonsfeil. Garantien dekker ikke: normal slitasje, endringer eller fornyelser, dårlig oppbevaring, korrosjon, skader som skyldes ulykker, forsømmelser eller annen enn tiltenkt bruk.

### **SPESIFIKK INFORMASJON**

#### **Bruksområde**

Produktet skal brukes som et fallhindrende system for beskyttelse mot fall fra høyde:

- når det er merket EN 12275 - til bruk under fjellklatring og andre sportsgrener der man bruker lignende teknikker;
- når det er merket EN 362 - til bruk som en komponent i et sikkerhetssystem under arbeid, for plassering under arbeid, eller ved redning.

## BRUK

Produktet skal brukes slik som beskrevet nedenfor (**tabell A og B**) og iht. **fig. fra 1 til 13**. Viktig: enkelte situasjoner kan redusere koplingsinnretningens motstandskraft (**fig.8**).

Vi anbefaler en Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) slik at karabineren jobber i den nederste delen i retningen hovedaksen.

Enhver posisjonering som aktiverer spaken på koplingsinnretningen (for eksempel en nedfiringsmekanisme), utgjør et faremoment (**fig.11**).

**Koplingsinnretning EN 362:** Lengden på koplingsinnretningen må tas i betraktning når den brukes sammen med et fallstoppsystem, siden det har en innvirkning på fallhøyden. For fallstoppsystemer er det livsviktig at anordningen eller forankringspunktet alltid er korrekt plassert; arbeidet som skal utføres, gjøres slik at man minsker fallrisikoen og fallhøyden til et minimum. Kontroller avstanden til bakken under brukeren på arbeidsplassen før enhver bruk. På denne måten vil vedkommende ikke falle ned på bakken eller treffe gjenstander i fallretningen. Det er kun sikringssele som er godkjent kroppsbeskyttelse ved bruk sammen med et fallstoppsystem.

**Kopling:** Brukeren av en koplingsanordning med manuell lukking (**fig.1**) må unngå å løse denne flere ganger under den samme arbeidsøkten. Hurtigkoblinger **[5]** benyttes når man skal åpne/lukke dem sjelden (**fig.6**). Hurtigkoblingene skal lukkes med en nøkkel som har et dreiemoment på 3 Nm **[5]** når de har en diameter på 8 mm og et moment på 7 Nm når de har en diameter på 10 - 12 mm. Man skal alltid unngå delvis lukking av mutteren **[6]** (**fig.6**). For korrekt bruk og kopling til et pålitelig festepunkt, til et undersystem, for eksempel til en energiabsorbent, et tau og en koplingsinnretning og til andre komponenter i et fallstoppsystem, se **fig.7**. Festing av systemet må helst være plassert over brukerens posisjon, og ha en motstand i overensstemmelse med standarden EN 795 (>15kN) (**fig.13**).

**Egenskaper:** Koplingsinnretningenes egenskaper vises i **tabellene A og B**.

Type H: kopling for sikring med dobbelt halvstikk.

Type K: kopling for via ferrata.

Type X: oval kopling for lave belastninger og kunstige klatrevegger.

Type/klasse B: basiskoplinger.

Type/klasse Q: hurtigkoplinger.

For EN 362: Klasse T: koplinger i lengderetninger som skal benyttes på en forhåndsbestemt lastelinje ift. hovedaksen. Hovedmaterialet til konnektoren er angitt i kolonnen "materialer" i **tabell B**: S = Stål, SS = Rustfritt stål, Al = Aluminiumlegering.

**Ved bruk av standarden EAC:** Modellene som er sertifisert for EAC (Russland-Hvitrusland-Kazakstan-Armenia-Kirgisistan standard) finner du i **tab.B**. Dette er også merket på produktet.

## KONTROLL OG VEDLIKEHOLD

En koplingsanordning mister mer enn halvparten av motstanden sin når spaken er åpen (se **tabell A og B**). Derfor bør korrekt funksjon av lukking av spaken kontrolleres før bruk:

- Tilbakeslag av spaken **[2]** mot selve karabineren **[1]** i lukkeøyeblikket. Under kontrollen må spaken **[2]** slippes langsomt for å nøytralisere fjærens bevegelse.
- manglende og ufullstendig funksjon av anordningen for lukking av spaken. For manuell lukking av låseanordningen, må alt løsnes og skrues fast igjen. En koplingsanordning med delvis låsing må ikke brukes. Automatisk lukking må gjennomføres fullstendig, uten noen hjelp utenfra. I enkelte aggressive miljøer (leire, sand, maling, is, skittent vann...), vil det kunne skje at automatisk låsing ikke fungerer korrekt.

Hvis en av defektene oppstår, må du etter rengjøring smøre spakmekanismen med et silikonbasert smøremiddel.

Merk: Ved sjø og hav anbefaler vi at du rengjør og smører anordningene hver gang du har brukt dem pga.

saltvannsluften. Om feilen skulle vedvare etter at du har smurt karabineren, skal du kaste den. Unngå at remmen kommer i kontakt med skarpe kanter under bruk. Det gjøres for at du ikke skal tape mye av motstandskraften og for å unngå at remmen skades. Også en knute, fuktighet, frost, UV-stråler og foreldelse pga. bruk minsker remmens motstandskraft.

## REVISJON

I tillegg til en vanlig synlig kontroll før, under og etter bruk, må produktet kontrolleres av en kvalifisert person hver 12. måned etter første gang produktet tas i bruk. Dato for første gangs bruk og de neste kontrollene må registreres på produktkortet: oppbevar bruksanvisningen for kontroll og konsultasjon under hele produktets levetid. Kontroller at merkingen av produktet er leselig.

Hvis en av feilene oppgitt nedenfor har oppstått, må du ikke bruke kopplingsanordningen:

- korrosjon som radikalt endrer overflatestrukturen på metallet (som ikke går bort når man gnir lett på det med sandpapir)
- spillerom eller utgang av naglen på spaken [2] til karabinen
- feilaktig feste av spaken [2] på selve karabinen [1]
- spillerom eller utgang av roteringsaksen til spaken [4]
- generell slitasje på selve karabinen [1] som forårsaker betydelig minskning av tverrsnittet (riper eller hakk), med dybde som ser ut til å være over 1 mm med mer
- forekomst av riper, særlig på nivå med spakens aksel [4]
- når det er vanskelig å lukke mutteren [6] på hurtigkoplingen [5] fullstendig på manuell måte.

Hvis en av feilene oppgitt nedenfor har oppstått, må du ikke bruke remmen:

- det er kutt og/eller brennmerker på remmen
- det er kutt og/eller brennmerker på sømmene

Produktet må skiftes ut hvis noen del er defekt eller slitt, også ved tvil. Delene i sikkerhetssystemet kan skades under fall, og må uansett kontrolleres før produktet brukes igjen.

Et produkt som er involvert i et alvorlig fall må skiftes ut ettersom det kan ha blitt påført usynlige strukturskader.

## LEVETID

Karabinen: Hvar produktet en ubegrenset levetid.

Remmer: Disse delene har en levetid på 10 år fra første gang produktet tas i bruk. Selv ved riktig oppbevaring er levetiden allikevel maks 12 år etter produksjonsdato (f.eks. hvis produksjonsåret er 2018, har produktet en levetid til slutten av 2030).

Karabinen / Remmer: Denne levetiden garanteres hvis det ikke finnes årsaker som tilsier at produktet ikke må brukes, og på betingelse av at det utføres jevnlig kontroll hver 12. måned fra første gang produktet tas i bruk, og at kontrollresultatene registreres på produktkortet. Følgende faktorer kan allikevel redusere produktets levetid: hyppig bruk, skader på delene, kontakt med kjemiske stoffer, høye temperaturer, skraper, kutt, kraftige støt, feil bruk og oppbevaring. Kontakt C.A.M.P. spa eller forhandleren hvis du er i tvil om produktet er sikkert.

**TRANSPORT** Beskytt produktet mot de ovennevnte risikoene.

## X - MERKING

1. Produsentens navn og adresse
2. Referanse eller navn på produktet
3. Referansestandard og utgivelsesår

4. Kvalitetsmerke for Union International des Associations d'Alpinisme
5. Klasse iht. EN 12275
6. Merking i samsvar med EU-direktiv 2016/425
7. Nr. til organ som kontrollerer produksjonen
8. Bruddstyrke hovedaksel
9. Bruddstyrke mindre aksel
10. Bruddstyrke åpen spak
11. Serienummer
12. Les instruksjonene for bruk
13. Produksjonsmåned og -år
14. Vevbåndets bruddstyrke i produksjonsøyeblikket
15. Modellen er sertifisert iht. EAC (Russland-Hvitrussland-Kazakstan-Armenia-Kirgisistan standard)

#### Y - BETEGNELSER

- |                           |                   |                          |
|---------------------------|-------------------|--------------------------|
| [1] Hoveddel              | [2] Spak          | [3] Blokkeringsanordning |
| [4] Spakens rotasjonsakse | [5] Hurtigkopling | [6] Mutter               |

**W1** - Organ som kontrollerer produksjonen:

**W2** - Teknisk kontrollorgan for EU-typeprøving:

#### J - PRODUKTKORT

- |              |                         |                             |
|--------------|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Modell    | 2. Serienummer          | 3. Produksjonsmåned og -år  |
| 4. Kjøpedato | 5. Dato før første bruk | 6. Bruker                   |
| 7. Merknader | 8. 12 måneders kontroll | 9. Dato                     |
| 10. OK       | 11. Navn/Underskrift    | 12. Dato for neste kontroll |

### SUOMI

#### YLEISTIETOJA

C.A.M.P. kohtaa korkean paikan työtä tekevien tarpeet keveillä ja innovatiivisilla tuotteilla. Ne on kehitelty, testattu ja valmistettu sertifioitun laadunvalvonnan avulla, mikä takaa tuotteiden luotettavuuden ja turvallisuuden. Tämän käyttöohjeen tarkoituksena on antaa tietoja tuotteen oikeasta käytöstä sen koko käyttöiän aikana: **lue, ymmärrä ja säilytä näitä ohjeita**. Jos hukkaat ohjeen, voit ladata sen verkosta osoitteesta **www.camp.it**. Vaatimustenmukaisuusvakuutuksen voi ladata tältä sivustolta. Jälleenmyyjän on annettava käyttöohje sen maan kielellä, jossa tuotetta myydään.

#### KÄYTTÖ

Tätä varustetta saavat käyttää vain koulutetut ja pätevät henkilöt, tai henkilöt jotka ovat koulutettujen ja pätevien henkilöiden välittömän valvonnan alaisia. Tämä käyttöohje ei opeta tekniikkaa korkeanpaikan työskentelyyn tai muuhun siihen liittyvään toimintaan; Tämä käyttöohje ei opeta tekniikkaa kiipeilyyn, vuorikiipeilyyn tai muuhun siihen liittyvään toimintaan: hanki pätevä koulutus ennen tämän varusteen käyttöä. Kiipeily ja kaikki muut lajit, joissa tätä tuotetta voidaan käyttää, ovat potentiaalisesti vaarallisia. Väärän tuotteen valinta, väärä käyttö tai tuotteen väärin

suoritettu huolto voi aiheuttaa vahinkoja, vakavia loukkaantumisia tai kuoleman. Käyttäjän on sovelluttava terveytensä puolesta vastaamaan omasta turvallisuudestaan ja toimimaan mahdollisissa vaaratilanteissa. Putoamisen pysäyttävälle järjestelmälle on oleellista, että ankurointilaitte ja ankkuripaikka asetetaan aina oikein ja että työskentely suoritetaan siten, että sekä putoamiseen liittyvä riski että putoamiskorkeus saadaan rajoitettua minimiin. Tarkista käyttäjän alla oleva tyhjä tila työmaalla ennen jokaista käyttökertaa, jotta mahdollisessa putoamistapauksessa ei törmätä maahan eikä putoamismatkalla esiinny muita esteitä. Ainoastaan turvajalaita saa käyttää osana putoamisen pysäyttävää järjestelmää.

Tuotetta tulee käyttää ainoastaan seuraavassa kuvatulla tavalla eikä siihen saa tehdä muutoksia. Tuotetta tulee käyttää yhdessä ainoastaan sellaisten tuotteiden kanssa, joiden ominaisuudet sen sallivat ja jotka ovat yhdenmukaisia eurooppalaisten standardien (EY) kanssa. Lisäksi on huomioitava jokaiseen yksittäiseen varusteeseen kuuluvan osan rajoitukset. Näissä ohjeissa annetaan muutamia vääriin käyttöön liittyviä esimerkkejä, mutta olemassa on lukuisia väärinkäyttöjä, joita on mahdotonta luetella tai hahmottaa. Tätä tuotetta on pidettävä mahdollisuuksien mukaisesti henkilökohtaisena varusteena.

## **HUOLTO**

*Kangas- ja muoviosien puhdistus:* Pese käyttämällä vain makeaa vettä ja neutraalia saippuaa (lämpötila korkeintaan 30°C) ja anna kuivua luonnollisesti, kaukana suorista lämmönlähteistä. *Metalliosien puhdistus:* Huuhtelee makealla vedellä ja kuivaa. *Lämpötila:* Säilytä tätä tuotetta alle 80°C, ettei tuotteen suorituskkyky ja turvallisuus vaarannu. *Kemikaalit:* Ota tuote pois käytöstä jos se on joutunut kosketuksiin kemikaalien, liuottimien tai polttoaineiden kanssa, jotka voivat muuttaa tuotteen ominaisuuksia.

## **VARASTOINTI**

Varastoi tuote pakkaamattomana viileässä ja kuivassa paikassa, kaukana valo- ja lämmönlähteistä, suuresta kosteudesta, terävistä reunoista tai esineistä, syövyttävistä aineista tai muista tuotetta vahingoittavista tai vaurioittavista tekijöistä.

## **VASTUU**

C.A.M.P. spa tai maahantuoja ei ota minkäänlaista vastuuta vahingoista, loukkaantumisista tai kuolemasta, jotka johtuvat CAMP Safety -tuotteen väärinkäytöstä tai muuttamisesta. Käyttäjän vastuulla on ymmärtää ja noudattaa jokaisen C.A.M.P. spa:n tai yrityksen kautta toimittamien tuotteiden oikeaa ja turvallista käyttöä, käyttää sitä vain sen käyttötaroituksen mukaisesti ja soveltaa kaikkia turvamenettelyjä. Ennen varusteen käyttöönottoa, hahmota miten mahdollisen onnettomuuden syntyessä tarvittavat pelastustoimet voidaan suorittaa turvallisesti ja tehokkaasti. Olet henkilökohtaisesti vastuussa omista teoistasi ja päätöksistäsi: jos et kykene ottamaan tätä vastuuta, älä käytä tätä varustetta.

## **3 VUODEN TAKUU**

Tällä tuotteella on 3 vuoden takuu. Takuu on voimassa ostopäivästä lähtien ja kattaa kaikki materiaali- ja valmistusviat. Takuuseen eivät kuulu: normaali kuluminen, varusteeseen tehty muutokset tai muokkaukset, virheellinen säilytys, hapettuminen, onnettomuuksista ja huolimattomuudesta johtuvat vauriot tai sellaisen käytön aiheuttamat vauriot, johon tuotetta ei ole tarkoitettu.

## **TUOTEKOHTAISTA TIETOA**

### Käyttötarkoitus

Tämä tuote on tarkoitettu käytettäväksi suojana putoamiselta suojaavassa järjestelmässä korkealta putoamisen vaaraa vastaan:

- EN 12275 merkittynä tuote on tarkoitettu käytettäväksi vuorikiipeilyssä, kalliokiipeilyssä ja muissa kiipeilyurheiluissa, jotka käyttävät vastaavaa tekniikkaa;
- EN 362 merkittynä tuotetta voidaan käyttää osana putoamissuojainjärjestelmää työssä asemointia tai pelastustoimia varten.

## KÄYTTÖ

Tuotetta tulee käyttää vain seuraavassa kuvatulla tavalla (**taulukko A ja B**) ja **kuva 1 - 13**. Varoitus: jotkut tilanteet voivat vähentää sulkurenkaan kestävyyttä (**kuva 8**).

Kastrop C.A.M.P. käyttää (**kuva 9-10**) suositellaan sulkurenkaan kuormittumiseksi aina pääakselin suuntaisesti.

Mikä asento tahansa, joka asittaa sulkurenkaan porttia (esimerkiksi laskeutumislaitte), on vaarallinen (**kuva 11**).

**Sulkurengas EN 362:** Sulkurenkaan pituus on otettava huomioon kun sitä käytetään putoamissuojainjärjestelmän kanssa, sillä se vaikuttaa putoamiskorkeuteen. Putoamissuojainjärjestelmää varten on turvallisuuden kannalta oleellista että laite tai ankkuripiste on asetoitu aina oikein ja että työ suoritetaan siten, että putoamiseen ja putoamiskorkeuteen liittyvä riski saadaan vähennettyä minimiin. Tarkista käyttäjän alle jäävä turvaetäisyys työpaikalla ja ennen jokaista käyttökertaa siten, että jos pudotaan ei iskeydytä maahan eikä reitillä esiinny muita esteitä. Kokovaljan putoamissuojain on ainoa hyväksyttävä kehon kiinnitysjärjestelmä, jota voidaan käyttää putoamissuojainjärjestelmässä.

**Kiinnitys:** Käsin suljettavan sulkurenkaan käyttäjän (**kuva 1**) tulee välttää sen irrottamista useaan kertaan saman työvuoron aikana. Ruuvisulkurenkaita [**5**] käytetään kun niiden avaamista/sulkemista vaaditaan harvoin (**kuva 6**). Ne on suljettava avaimella 3 Nm:n kiristysmomentilla ruuvisulkurenkaissa [**5**] joiden halkaisija on 8 mm ja 7 Nm kiristysmomentilla ruuvisulkurenkaissa joiden halkaisija on 10-12 mm. Mutterin [**6**] osittaista sulkemista tulee aina välttää (**kuva 6**). Oikeaa käyttöä ja varusteen kiinnittämistä varten luotettavaan ankkuripisteeseen tai alijärjestelmään kuten esimerkiksi nykyksenvaimennin, kannatinköysi ja pidike sekä muut putoamissuojainjärjestelmän osat, katso **kuva 7**. Järjestelmän ankkuripisteen on oltava mieluummin käyttäjän yläpuolella ja sen kestävyys tulee olla standardin EN 795 (>15 kN) (**kuva 13**) mukainen.

**Ominaisuudet:** Sulkurenkaiden ominaisuudet on osoitettu **taulukoissa A ja B**.

Tyyppi H: sulkurengas italialainen sorkka -solmulla.

Tyyppi K: sulkurengas via ferrata varten

Tyyppi X: ovaali sulkurengas alhaisille kuormituksille ja keinotekoiselle kiipeilylle.

Tyyppi/luokka B: perussulkurenkaat.

Tyyppi/luokka Q: ruuvisulkurenkaat.

EN 362:lle: Luokka T: suunnattavat sulkurenkaat, jotka sallivat määrätyn kuormitussuunnan pääakselin mukaan.

Sulkurenkaan päämateriaali on osoitettu sarakkeessa "Materiaali" **taulukko B**: S = Teräs, SS = Ruostumaton teräs, Al = Teräasseos.

**EAC** käyttö: EAC käyttöön sertifioidut mallit (Venäjä-Valkovenäjä-Kazakstan-Armenia-Kirgisia) on annettu **taulukossa B** ja merkitty tuotetarraan.

## TARKASTAMINEN JA HUOLTO

Sulkurengas menettää yli puolet kuormituksestaan kun portti on auki (ks. **taulukko A ja B**). Näin ollen on hyvä tarkistaa portin oikea sulkeutuminen ennen käyttöä:

- portin [**2**] paluun tarkastaminen sulkurenkaan runkoa [**1**] vasten sen sulkeutumishetkellä. Tarkastuksen aikana, portti [**2**] on jätettävä hitaasti jousen toiminnan neutralisoimiseksi.
- portin sulkemislaitteen väärä ja epätäydellinen toiminta. Lukituslaitteen käsin suoritettavaa lukitusta varten [**3**], se

tulee ruuvata kiinni ja auki. Sulkurengasta osittaisella lukituksella ei tule käyttää. Portin automaattinen sulkeutuminen tulee tapahtua kokonaan ilman ulkoista apua. Joissakin aggressiivisissa ympäristöissä (savi, hiekka, maali, jää, liikainen vesi...), automaattinen lukitus ei välttämättä toimi oikein.

Jos yksi vioista esiintyy, puhdistuksen jälkeen voitele portin mekanismi silikonipohjaisella voiteluaineella. Huomautus: puhdistusta ja voitelua suositellaan jokaisen meriympäristössä suoritettujen käytön jälkeen. Jos vika esiintyy voitelun jälkeen, sulkurengas on poistettava käytöstä. Käytön aikana vältä nauhan joutumista kosketukseen terävien reunojen kanssa, jotta voidaan estää kestävyysmenettämistä tai nauhan leikkautumista. Solmu, kosteus, jää, altistuminen UV-säteille ja käytöstä aiheutuva vanheneminen vähentävät myös nauhan kestävyttä.

### **TARKASTUS**

Sen lisäksi, että tuote tarkastetaan silmämääräisesti ennen jokaista käyttöä, käytön aikana ja sen jälkeen, se tulee tarkastuttaa asiantuntevan henkilön toimesta 12 kuukauden välein alkaen tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta. Tämä päivämäärä ja seuraavat tarkastuskerrat tulee merkitä ylös tuotteen lomakkeeseen. Säilytä asiakirjat tarkastusta varten ja viitteenä tuotteen koko käyttöajan ajan. Tarkista tuotteen merkintöjen lukukelpoisuus.

Jos yksi seuraavista vioista ilmestyy, sulkurengas on otettava pois käytöstä:

- syöpymistä, joka vaarantaa vakavasti metallin pintaa (ei poistu jos sitä hangataan hiekkapaperilla)
- vällys tai nivelen ulostulo sulkurenkaan portista [2]
- portin vääränlainen kiinnittyminen [2] sulkurenkaan runkoon [1]
- vällys tai portin kääntöakselin ulostulo [4]
- sulkurenkaan rungon [1] yleinen kuluminen, joka saa aikaan halkaisijan huomattavan pienenemisen (uurteet tai lovet), jonka syvyys on arvioitu yli 1 mm.
- halkeamien paikallaolo, erityisesti portin [4] kääntöakselin tasolla.
- ruuvisulkurenkaassa [5], vaikea sulkea mutteria kokonaan [6] manuaalisella tavalla.

Jos yksi seuraavista vioista ilmestyy, nauha on otettava pois käytöstä:

- nauhassa esiintyy viiltoja ja/tai palamisen merkkejä
- tikkauksissa esiintyy viiltoja ja/tai palamisen merkkejä

Jos tuotteessa tai siihen kuuluvissa osissa näkyy jälkiä kulumisesta tai vaurioista, se on vaihdettava vaikka kyseessä olisi vain epäily. Jokainen turvajärjestelmään kuuluva osa voi vahingoittua putoamisen aikana ja on näin aina tutkittava ennen sen uudelleenkäyttöä.

Rajulle putoamiselle altistunut tuote on vaihdettava, sillä se voi olla vaurioitunut vaikeiksi näkyviä merkkejä vaurioista olisikaan.

### **KÄYTTÖIKÄ**

**Sulkurengas:** Tuotteen käyttöikä on määrittämätön.

**Nauha:** Käyttöikä on 10 vuotta tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta lähtien ja ottaen huomioon tuotteen varastointi, sitä ei ole mahdollista käyttää yli kaksitoista vuotta sen valmistusvuodesta lähtien (esimerkiksi jos kyseessä on valmistusvuosi 2018, käyttöikä loppuu vuoden 2030 loppuun).

**Sulkurengas / Nauha:** Osoitettu käyttöikä on voimassa jos ei esiinny syitä joiden seurauksena tuotteesta tulee käyttökelvoton. Tämän lisäksi on suoritettava määräaikaistarkastus vähintään 12 kuukauden välein tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta lähtien ja merkitä kyseiset tulokset tuotteen tarkastuslomakkeeseen. Seuraavat tekijät voivat vähentää tuotteen käyttöikää: rasittava käyttö, tuotteen osia koskevat vahingot, kemikaalit, korkeat lämpötilat, hankaumat, leikkaukset, voimakkaat iskut, käyttöä ja säilytystä koskevat virheet. Jos esiintyy epäilyksiä tuotteen tarjoamaan turvallisuuteen liittyen, ota yhteys C.A.M.P. spa:han tai maahantuojaan.

**KULJETUS** Suojaa tuotetta edellä luetelluilta vaaroilta.

#### **X - MERKINTÄ**

1. Valmistajan nimi ja osoite
2. Viite tai tuotteen nimi
3. Viitestandardi ja julkaisuvuosi
4. Kansainvälisen kiipeilyliiton antama laatutodistus
5. EN 12275 mukainen luokka
6. Vaatimustenmukaisuusmerkintä koskien eurooppa-asetusta 2016/425
7. Tuotteen valmistusta valvovan laitoksen numero
8. Pääakselin murtolujuus
9. Toissijaisen akseli murtolujuus
10. Murtolujuus portti auki
11. Sarjanumero
12. Noudata käyttöohjeita
13. Valmistuskuukausi ja -vuosi
14. Nauhan murtolujuus tuotannon aikana
15. Malli on EAC sertifioitu (Venäjä-Valkovenäjä-Kazakstan-Armenia-Kirgisia)

#### **Y - OSALUETTELO**

- |                         |                      |                  |
|-------------------------|----------------------|------------------|
| [1] Runko               | [2] Portti           | [3] Lukituslaite |
| [4] Portin kiertoakseli | [5] Ruuvisulkurengas | [6] Mutteri      |

**W1** - Tuotteen valmistusta valvova laitos

**W2** - Ilmoitettu laitos EU-tyyppihyväksyntää varten

#### **J - TUOTTEEN TARKASTUSLOMAKE**

- |                   |                                               |                                       |
|-------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Malli          | 2. Sarjanumero                                | 3. Valmistuskuukausi ja -vuosi        |
| 4. Ostopäivämäärä | 5. Ensimmäisen käyttökerran päivämäärä        | 6. Käyttäjä                           |
| 7. Huomautuksia   | 8. 12 kuukauden välein suoritettava tarkastus | 9. Pvm                                |
| 10. OK            | 11. Nimi/Allekirjoitus                        | 12. Seuraavan tarkastuksen päivämäärä |

#### **ROMÂNĂ**

#### **INFORMAȚII GENERALE**

Grupul C.A.M.P. răspunde la nevoile lucrătorilor la înălțime cu produse ușoare și inovatoare. Acestea sunt proiectate, testate și fabricate în cadrul unui sistem de calitate certificat, pentru a oferi un produs fiabil și sigur. Aceste instrucțiuni au scopul să vă informeze cu privire la utilizarea corectă a produsului de-a lungul duratei sale de viață: **citiți, înțelegeți și păstrați aceste instrucțiuni**. În caz de pierdere, instrucțiunile pot fi descărcate de pe **www.camp.it**. Declarația de conformitate UE poate fi descărcată de pe acest site. Vănzătorul trebuie să furnizeze manualul de instrucțiuni în limba țării în care este vândut produsul.

## UTILIZAREA

Acest echipament trebuie să fie folosit numai de către persoane instruite și competente sau sub supravegherea persoanelor instruite și competente. Cu aceste instrucțiuni nu veți învăța tehnici de lucru la înălțime sau de orice altă activitate asociată; cu aceste instrucțiuni nu veți învăța tehnici de escaladare, de alpinism sau de orice altă activitate asociată: aceste tehnici trebuie să le învățați înainte de a utiliza echipamentul, printr-o instruire adecvată. Escaladarea și orice altă activitate pentru care puteți folosi acest produs sunt potențial periculoase. Alegerea, utilizarea sau întreținerea greșită a produsului poate provoca daune, răni grave sau moartea. Utilizatorul, trebuie să fie apt din punct de vedere medical și în măsură să controleze siguranța sa și să gestioneze situațiile de urgență. În cazul sistemelor de oprire a căderii, este esențial pentru siguranță ca dispozitivul sau punctul de ancorare să fie întotdeauna poziționat corect și ca lucrul să se desfășoare astfel încât să se reducă la minim riscul de căderi și înălțimea de cădere. Verificați spațiul liber de sub utilizator la locul de muncă înainte de fiecare utilizare pentru a preveni, în caz de cădere, lovirea de pământ sau de un obstacol prezent pe traiectoria de cădere. Centura complexă este singurul dispozitiv de prindere a corpului acceptabil, care poate fi utilizat într-un sistem de oprire a căderii.

Produsul trebuie să fie utilizat numai în conformitate cu cele descrise în continuare și nu trebuie să fie modificat. Trebuie să fie folosit împreună cu alte articole care au caracteristici adecvate și conforme cu standardele europene (EN), ținând cont de limitele fiecărei componente a echipamentului. Aceste instrucțiuni conțin câteva exemple de utilizare improprie, dar există multe alte exemple de utilizări greșite care sunt imposibil de descris sau de imaginat. Dacă este posibil, acest produs trebuie să fie considerat ca obiect personal.

## ÎNȚEȚINEREA

*Curățarea părților textile sau din plastic:* a se spăla numai cu apă dulce și săpun neutru (temperatura maximă este de 30°C) și a se lăsa să se usuce în mod natural, departe de sursele directe de căldură. *Curățarea părților metalice:* a se spăla cu apă dulce și a se usca. *Temperatura:* mențineți acest produs la o temperatură mai mică de 80°C pentru a nu prejudicia performanțele și siguranța produsului. *Agenți chimici:* a se arunca produsul în cazul în care a intrat în contact cu reactivi chimici, solvenți sau carburanți care ar putea să altereze caracteristicile produsului.

## PĂSTRAREA

Păstrați produsul dezambalat într-un loc răcoros, uscat, departe de lumină, de sursele de căldură, umiditate, margini sau obiecte ascuțite, substanțe corozive și orice altă sursă de daune.

## RESPONSABILITATEA

Societatea C.A.M.P. S.p.A. sau distribuitorul nu vor accepta nicio responsabilitate pentru daune, răni sau decese cauzate de o utilizare improprie sau de un produs CAMP Safety modificat. Este responsabilitatea utilizatorului să înțeleagă și să respecte instrucțiunile pentru o utilizare corectă și sigură a fiecărui produs furnizat de sau prin intermediul firmei C.A.M.P. S.p.A., să utilizeze produsul numai pentru activitățile pentru care a fost destinat și să aplice toate procedurile de siguranță. Înainte de a utiliza echipamentul, va trebui să aveți în vedere cum ar putea fi efectuată în siguranță și în mod eficient o salvare în caz de urgență. Răspundeți personal de acțiunile și de deciziile dumneavoastră: dacă nu sunteți în măsură să vă asumați riscurile care decurg, nu utilizați acest echipament.

## GARANȚIA DE 3 ANI

Acest produs are o garanție de 3 ani de la data achiziției, împotriva oricărui defect de material sau de fabricație. Nu sunt acoperite de garanție: uzura normală, modificările sau schimbările, păstrarea necorespunzătoare, coroziunea, daunele datorate accidentelor sau neglijenței, utilizările pentru care acest produs nu a fost destinat.

## **INFORMAȚII SPECIFICE**

### **Domeniul de utilizare**

Acest produs este destinat utilizării în cadrul unui sistem anti-cădere pentru protecția împotriva riscului de cădere de la înălțime:

- atunci când este marcat EN 12275, pentru a fi utilizat în practica alpinismului, escaladei și a altor sporturi verticale care utilizează tehnici similare;
- atunci când este marcat EN 362, pentru a fi utilizat ca o componentă a unui sistem anti-cădere la locul de muncă, pentru poziționarea la locul de muncă sau pentru ajutor.

### **UTILIZAREA**

Produsul trebuie să fie utilizat numai în modul care este descris în continuare (**tabele A și B**) și în **fig. de la 1 la 13**. Atenție: anumite situații pot reduce rezistența conectorului (**fig.8**). Folosirea unui Kar-stop C.A.M.P. (**fig.9-10**) este recomandată pentru a face să lucreze carabiniera în partea de jos în sensul axei majore. Așezarea în orice poziție în care este solicitată clapeta conectorului (de exemplu un coborător) este periculoasă (**fig.11**).

**Conector EN 362:** Lungimea conectorului trebuie să fie luată în considerație atunci când este utilizat împreună cu un sistem de anticădere deoarece influențează înălțimea de cădere. Pentru sistemele de anticădere, este esențial pentru siguranță ca dispozitivul sau punctul de ancorare să fie mereu așezat în mod corect ca la lucrarea să fie efectuată astfel încât să se reducă la minim pericolul de cădere și înălțimea de cădere. Controlați spațiul liber de sub utilizator la locul de muncă și înainte de fiecare ocazie de folosință astfel încât, în caz de cădere, să nu existe coliziune cu solul și să nu existe obstacole pe traiectoria de cădere. Un ham anticădere este singurul dispozitiv acceptabil de prindere a corpului care poate fi utilizat într-un sistem de anticădere.

**Legătura:** Utilizatorul unui conector cu închidere manuală (**fig.1**) trebuie să evite să îl desprindă de mai multe ori pe durata aceluiași ture de lucru. Verigile rapide **[5]** se folosesc atunci când trebuie să se deschidă / închidă cu o frecvență mai mică (**fig.6**). Trebuie să fie închise cu o cheie de strângere de 3 Nm pentru verigile rapide **[5]** care au un diametru de 8 mm și de 7 Nm pentru celele care au un diametru de 10-12 mm. Închiderea parțială a piuliței **[6]** trebuie să fie evitată întotdeauna (**fig.6**). Pentru o utilizare corectă și pentru legarea la un punct de ancorare afidabil, la un subsistem, de exemplu un absorbitor de energie, o cordelină și un conector și alte componente ale unui sistem de anticădere, a se vedea **fig.7**. Ancorarea sistemului este de preferat să fie situat deasupra poziției utilizatorului și trebuie să aibă o rezistență conformă cu norma EN 795 (>15 kN) (**fig.13**).

**Caracteristicile:** Caracteristicile conectorilor sunt indicate în **tabelele A și B**.

**Tip H:** conector pentru asigurarea prin intermediul nodului semicabestan.

**Tip K:** conector pentru Via Ferrata

**Tip X:** conector oval pentru sarcini joase și escalade artificiale.

**Tip/clasă B:** conectori de bază.

**Tip/clasă Q:** verigi rapide.

**Per EN 362:** Clasă T: conectori direcționali destinați să permită o direcție de sarcină predeterminată în funcție de axa majoră. Materialul principal din care este confecționat conectorul este indicat în coloana „Material” din **tabelul B**: S = Oțel, SS = Oțel inox, Al = Aliaj din aluminiu.

**Utilizare EAC:** Modelele certificate pentru utilizare în conformitate cu EAC (standard în vigoare în Rusia, Belarus, Kazahstan, Armenia, Kârgâzstan) sunt indicate în **tab.B** și sunt marcate pe eticheta produsului.

### **CONTROLUL ȘI MENTENANȚA**

O carabină pierde mai mult de jumătate din rezistența sa atunci când clapeta este deschisă (a se vedea **tabelul A și B**).

Este deci oportun să controlați înainte de utilizare dacă clapeta funcționează în mod corect:

- dacă clapeta [2] se întoarce pe corpul [1] al carabinei în momentul închiderii. În timpul controlului, clapeta [2] trebuie să fie eliberată încet pentru a neutraliza acțiunea arcului.
- funcționarea greșită sau incompletă a dispozitivului de închidere al clapetei. Pentru o închidere manuală a dispozitivului de blocare [3], va fi necesar să puteți să înșurubați sau să deșurubați complet. O carabină cu o blocare parțială nu trebuie să fie folosită. Închiderea automată trebuie să se efectueze în mod complet, fără nici un fel de ajutor extern. În anumite medii agresive (noroi, nisip, vopsea, gheață, apă murdară...), blocarea automată ar putea să nu funcționeze în mod corect.

Dacă apare un defect, după curățare, lubrifiati mecanismul clapetei cu un lubrifiant pe bază de silicon. Notă: curățarea și lubrifierea sunt recomandate după fiecare utilizare într-un mediu marin. Dacă după lubrifiere, dacă defectul persistă, carabina trebuie să fie scoasă din folosință. În timpul utilizării, a se evita contactul chingii cu muchiile ascuțite în scopul de a evita o pierdere importantă a rezistenței sau tăierea corzii. Un nod, umiditatea, gerul, expunerea la razele UV și învechirea datorată utilizării micșorează și ele rezistența chingii.

#### **VERIFICĂRI**

Verificați vizual produsul înainte, în timpul și după fiecare utilizare; în afară de aceasta, produsul trebuie să fie examinat de o persoană competentă o dată la 12 luni, cu începere de la data primei utilizări; înregistrați această dată, precum și următoarele verificări pe fișa produsului: păstrați documentația pentru verificări și pentru consultări pe toată durata de viață a produsului. Verificați dacă marcajul produsului este lizibil.

În cazul în care apare unul dintre următoarele defecte, conectorul trebuie să fie scos din folosință:

- coroziune care alterează grav starea suprafeței metalului (nu dispar după o ușoară frecare cu șmirghel)
  - jocul sau ieșirea nitului clapetei [2] din carabină
  - cuplarea incorectă a clapetei [2] pe corpul [1] carabinei
  - jocul sau ieșirea axei de rotație a clapetei [4]
  - uzura generală a carabinierii [1] ce provoacă o ușoară reducere a secțiunii, a cărei profunzime este estimată la peste 1 mm
  - prezența de fisuri mai ales la nivelul axei de rotație al clapetei [4]
  - pentru verigile rapide [5], dificultatea în efectuarea închiderii complete a piuliței [6] în mod manual
- În cazul în care apare unul dintre următoarele defecte, chingă trebuie să fie scos din folosință:
- prezența de tăieturi și/sau arsuri pe chingă
  - prezența de tăieturi și/sau de arsuri pe cusături

Dacă articolul sau unul din componentele sale prezintă semne de uzură sau defecte, trebuie să fie înlocuit, chiar și numai în cazul în care aveți dubii. Orice element ce face parte din sistemul de siguranță se poate deteriora în timpul unei căderi, motiv pentru care trebuie să fie examinat înainte de a fi folosit. Orice produs implicat într-o cădere gravă trebuie să fie înlocuit, deoarece ar putea să fi suportat daune structurale care nu se văd cu ochiul liber.

#### **DURABILITATEA**

**Conector:** Durata de viață a produsului este nelimitată.

**Chingă:** Durata de viață a produsului este de 10 ani de la data primei utilizări și, luându-se în considerare de asemenea depozitarea, nu poate oricum depăși sfârșitul celui de-al doisprezecelea an de la data fabricației (de exemplu, dacă anul fabricației este 2018, durata de viață a produsului este până la sfârșitul anului 2030).

**Conector / Chingă:** Durata de viață specificată mai sus este valabilă în absența unor cauze care îl scot din acțiune și supuse unor inspecții periodice, cel puțin o dată la 12 luni pornind de la data primei utilizări și că rezultatele verificărilor

se înregistrează în fișa de durabilitate. Următorii factori pot, totuși, să reducă durata de viață a produsului: utilizarea frecventă, deteriorarea componentelor produsului, contactul cu substanțe chimice, temperaturi ridicate, abraziuni, tăieturi, lovituri violente, utilizarea sau păstrarea necorespunzătoare, fără respectarea recomandărilor. În cazul în care aveți dubii cu privire la siguranța produsului, contactați societatea C.A.M.P. S.p.A. sau distribuitorul.

**TRANSPORTUL** A se proteja produsul de riscurile enumerate mai sus.

## **X - MARCAJUL**

1. Numele și adresa producătorului
2. Nr. de referință sau numele produsului
3. Standard de referință și anul publicării
4. Etichetă de calitate UIAA (= Federația Internațională de Alpinism și Escaladă)
5. Clasa conform EN 12275
6. Marcarea conformității cu Regulamentul (UE) 2016/425
7. Nr organism care controlează fabricarea produsului
8. Sarcina de rupere axa majoră
9. Sarcina de rupere axa minoră
10. Sarcina de rupere clapeta deschisă
11. Număr de serie
12. Citiți instrucțiunile de utilizare
13. Luna și anul fabricației
14. Sarcina de rupere a chingii în momentul fabricării
15. Model este certificat în conformitate cu EAC (standard în vigoare în Rusia, Belarus, Kazahstan, Armenia, Kârgâzstan)

## **Y - NOMENCLATURA**

- |                               |                   |                           |
|-------------------------------|-------------------|---------------------------|
| [1] Corp                      | [2] Clapetă       | [3] Dispozitiv de blocare |
| [4] Axa de rotație a clapetei | [5] Verigă rapidă | [6] Piuliță               |

**W1** - Corpul de control pentru fabricarea produsului

**W2** - Instituție recunoscută care intervine pentru examinarea UE de tip

## **J - FIȘA DE DURABILITATE**

- |                      |                               |                              |
|----------------------|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Model             | 2. Număr de serie             | 3. Luna și anul fabricației  |
| 4. Data de cumpărare | 5. Data primei utilizări      | 6. Utilizator                |
| 7. Note              | 8. Control la fiecare 12 luni | 9. Data                      |
| 10. OK               | 11. Numele/semnătura          | 12. Data controlului următor |

**INFORMACJE OGÓLNE**

Grupa C.A.M.P. odpowiada na potrzeby osób pracujących na wysokości innowacyjnymi i lekkimi produktami. Zostały one zaprojektowane, przetestowane i wyprodukowane przy zastosowaniu certyfikowanego systemu jakości, co pozwala zaferować produkt bezpieczny i niezawodny. Niniejsza instrukcja służy do dostarczenia informacji na temat prawidłowego użytkowania produktu przez cały okres jego żywotności: **niniejszą instrukcję należy przeczytać ze zrozumieniem i zachować**. W przypadku zgubienia instrukcji, można ją pobrać ze strony [www.camp.it](http://www.camp.it). Deklarację zgodności WE można pobrać z tej samej strony. Sprzedawca jest zobowiązany dostarczyć instrukcję użytkowania w języku kraju, w którym wyrób jest sprzedawany.

**ZASTOSOWANIE**

Z tego sprzętu mogą korzystać wyłącznie osoby przeszkolone i posiadające odpowiednie kompetencje lub też osoby znajdujące się pod nadzorem osób przeszkolonych i posiadających odpowiednie kompetencje. Niniejsza instrukcja nie umożliwia poznania technik wykonywania prac na wysokości ani jakichkolwiek innych związanych z nimi czynności; niniejsza instrukcja nie umożliwia poznania technik wspinaczkowych, alpinistycznych ani jakiegokolwiek innego związanego z nimi sportu: aby móc korzystać z tego sprzętu, należy wcześniej przejść odpowiednie szkolenia. Wspinaczka, oraz wszelkie inne sporty, do których uprawiania może być użyty ten produkt, są potencjalnie niebezpieczne. Nieprawidłowy wybór lub użycie, lub też nieprawidłowa konserwacja wyrobu, mogą spowodować uszkodzenia, poważne obrażenia lub śmierć. Pod względem zdrowotnym użytkownik musi być zdolny do kontrolowania swojego bezpieczeństwa i reagowania w sytuacjach zagrożenia. W systemach zabezpieczających przed upadkiem z wysokości zasadnicze znaczenia dla bezpieczeństwa ma fakt, aby położenie przyrządu i punktu kotwiczącego było zawsze prawidłowe, a prace były wykonywane w sposób redukujący do minimum ryzyko upadku, a także wysokość upadku. Należy zawsze skontrolować wolną przestrzeń pod użytkownikiem w miejscu wykonywania prac oraz przed każdym użyciem, tak aby w przypadku upadku nie doszło do kolizji z podłożem oraz upewnając się, że na trajektorii upadku nie ma przeszkód. Upstrzą zabezpieczającą przed upadkiem jest jedynym dopuszczalnym środkiem obejmującym ciało, jaki może zostać użyty w systemie zabezpieczającym przed upadkiem.

Wyrobu należy używać wyłącznie w opisany poniżej sposób; wyrobu nie wolno w żaden sposób modyfikować. Należy z niego korzystać w połączeniu z innymi artykułami o odpowiedniej charakterystyce oraz w zgodzie z normami europejskimi (EN), biorąc pod uwagę ograniczenia jakimi obarczona jest każda pojedyncza część wyposażenia. W niniejszej instrukcji przedstawiono przykłady nieprawidłowego zastosowania, ale istnieje wiele innych możliwych przykładów błędnego użycia, których wymienienie lub przewidzenie nie jest możliwe. W miarę możliwości sprzęt ten powinien być uważany za osobisty.

**KONSERWACJA**

*Czyszczenie części wykonanych z tkaniny i plastiku:* myć wyłącznie przy użyciu czystej wody z dodatkiem neutralnego mydła (temperatura maksymalna 30°C) i pozostawić do swobodnego wyschnięcia, z dala od źródeł ciepła.

*Czyszczenie części wykonanych z metalu:* myć przy użyciu czystej wody i wysuszyć. *Temperatura:* przechowywać w temperaturze poniżej 80°C, aby zachowane zostały skuteczność działania i bezpieczeństwo wyrobu. *Czynniki chemiczne:* wyrzucić wyrób w przypadku kontaktu z reagentami chemicznymi, rozpuszczalnikami lub paliwami, które mogłyby zmienić charakterystykę wyrobu.

**PRZECHOWYWANIE**

Przechowywać rozpakowany produkt w suchym i chłodnym miejscu, z dala od źródeł światła i ciepła, dużej wilgotności,

ostrych przedmiotów lub krawędzi, substancji żrących oraz innych możliwych źródeł uszkodzeń.

### **ODPOWIEDZIALNOŚĆ**

Spółka C.A.M.P., lub dystrybutor, nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za szkody, obrażenia lub śmierć spowodowane nieprawidłowym użyciem lub modyfikacjami wprowadzonymi do wyrobu. Użytkownik jest odpowiedzialny za zrozumienie i stosowanie się do instrukcji na temat prawidłowego i bezpiecznego korzystania z wszelkich wyrobów dostarczonych przez lub poprzez firmę C.A.M.P. spa oraz za korzystanie z nich wyłącznie do celów, do których zostały przeznaczone, jak również za stosowanie wszystkich procedur bezpieczeństwa. Przed użyciem sprzętu, należy opracować sposób, w jaki w przypadku zagrożenia może zostać skutecznie i bezpiecznie przeprowadzona akcja ratunkowa. Są Państwo osobiście odpowiedzialni za swe działania i decyzje: jeśli nie są Państwo w stanie poradzić sobie ze związany z tym ryzykiem i niebezpieczeństwem, nie powinni Państwo korzystać z tego sprzętu.

### **TRZYLETNIA GWARANCJA**

Okres gwarancji niniejszego wyrobu wynosi 3 lata począwszy od daty dokonania zakupu, i dotyczy wad materiału lub wad fabrycznych. Gwarancja nie obejmuje: normalnego zużycia, modyfikacji lub poprawek, nieprawidłowego przechowywania, korozji, uszkodzeń spowodowanych wypadkami lub zaniedbaniem oraz użyciem, do którego wyrób nie został przeznaczony.

## **INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**

### Zakres stosowania

Produkt ten przeznaczony jest do użytku w systemie do zatrzymywania upadków z wysokości do ochrony przed ryzykiem upadku z wysokości:

- kiedy posiada oznakowanie EN 12275, do stosowania podczas uprawiania alpinizmu, wspinaczki i innych sportów pionowych, które używają podobnych technik;
- kiedy posiada oznakowanie EN 362, do stosowania jako komponent systemu do zatrzymywania upadków z wysokości w miejscu pracy, do stabilizowania w miejscu pracy lub podczas akcji ratowniczej.

### **ZASTOSOWANIE**

Z wyrobu można korzystać wyłącznie w sposób opisany poniżej (**tabela A i B**) oraz na **rys. od 1 do 13**. Uwaga: w niektórych sytuacjach wytrzymałość karabinka może ulec zmniejszeniu (**rys.8**).

Użycie Kar-stop C.A.M.P. (**rys.9-10**) jest zalecane, aby karabinek pracował wzdłuż głównej osi.

Jakikolwiek nacisk na zamek karabinka jest niebezpieczny (**rys.11**).

**Łącznik EN 362:** Długość łącznika musi być brana pod uwagę podczas użycia w systemie zabezpieczającym przed upadkiem, gdyż ma ona wpływ na wysokość upadku. Sprzęt chroniący przed upadkiem z wysokości musi być tak dobrany i użyty, aby praca została wykonana w sposób minimalizujący możliwość upadku i długość potencjalnego spadania. Każdorazowo należy sprawdzać wolną przestrzeń poniżej użytkownika i jego miejscem pracy na wysokości, tak aby w przypadku upadku nie doszło do uderzenia o podłoże bądź o inne przeszkody na drodze upadku. Upuść zabezpieczający przed upadkiem jest jedynym dopuszczalnym środkiem obejmującym ciało, który może zostać użyty w systemie zabezpieczającym przed upadkiem.

**Połączenie:** Użytkownik karabinka zabezpieczanego ręcznie (**rys.1**) musi unikać wielokrotnego wpinania i wypinania go podczas jednej i tej samej zmiany roboczej. Jeśli jest to konieczne zaleca się użycie karabinków automatycznych. Z karabinków zakręcanych kluczem **[5]** korzysta się, gdy są one rzadko otwierane/zamykane (**rys.6**). Należy je dokręcić kluczem stosując moment dokręcania równy 3 Nm dla ogniw **[5]** o średnicy 8 mm oraz 7 Nm dla ogniw o średnicy 10-12

mm. Częściowe dokręcenie nakrętki [6] nie jest dopuszczalne (**rys.6**). Na **rys.7** przedstawiono prawidłowe użycie oraz sposoby pewnego przyłączenia do miejsca zakotwienia, podsystemu, np. absorbera energii, linki i łącznika oraz innych elementów systemu zabezpieczającego przed upadkiem. Zakotwienie systemu powinno znajdować się powyżej położenia użytkownika, a jego wytrzymałość musi być zgodna z normą EN 795 (> 15kN) (**rys 13**).

**Charakterystyka:** Charakterystyka łączników znajduje się w **tabelach A i B**.

Typ H: łącznik do asekuracji za pomocą półwybłinki

Typ K: łącznik stosowany na via ferratach

Typ X: łącznik owalny stosowany przy małych obciążeniach i wspinaczce hakowej.

Typ/klasa B: łączniki podstawowe.

Typ/klasa Q: ogniwa zakręcane kluczem.

Dla EN 362: Klasa T: łączniki kierunkowe przeznaczone do ukierunkowywania obciążenia wzdłuż dłuższej osi. Główny materiał łącznika podany jest w kolumnie "Material" w **tabeli B**: S = Stal, SS = Stal nierdzewna, Al = Stop aluminium.

**Zastosowanie zgodnie z normą EAC:** Modele certyfikowane do użytku zgodnie z normą EAC (norma obowiązująca w Rosji, na Białorusi, w Kazachstanie, w Armenii i w Kirgistan) przedstawione są w **tabeli B** i posiadają oznakowanie na etykiecie produktu.

## KONTROLA I KONSERWACJA

Karabinek traci ponad połowę swojej wytrzymałości, kiedy jego zamek jest otwarty (zob. **tabel A i B**). Należy więc sprawdzać prawidłowe działanie ramienia zamka przed użyciem karabinka:

- niepowracanie ramienia [2] w stronę korpusu [1] karabinka w momencie zamykania. Podczas kontroli należy powoli zwalniać ramie [2], aby zneutralizować działanie sprężyny.
- nieprawidłowe lub niepełne domykanie się zamka. Przy ręcznym dokręcaniu zamka [3], należy pamiętać o całkowitym zakręceniu i odkręceniu go. Nie wolno używać karabinka jeśli jest tylko częściowo zablokowany lub nie domyka się. Automatyczne zamykanie musi działać bez dodatkowej pomocy. W niektórych warunkach substancje zanieczyszczające (błoto, piasek, farba, lód itp.) mogą uniemożliwić prawidłowe działanie automatycznego systemu blokującego.

Jeśli pojawiają się jakiegokolwiek z wymienionych problemów, po wyczyszczeniu sprzętu, należy naoliwić system zamka stosując smar silikonowy. Ważne: po użytkowaniu produktu w środowisku morskim zalecane jest czyszczenie i nasmarowanie go. Jeśli po naoliwieniu uszkodzenia pozostają, karabinek nie nadaje się do dalszego użytkowania. Podczas użytkowania należy unikać kontaktu pętli z ostrymi krawędziami, tak aby nie dopuścić do znacznego zmniejszenia wytrzymałości lub przecięcia pętli. Węzeł, wilgotność, mróz, wystawienia na działanie promieniowania UV oraz starzenie spowodowane użytkowaniem, to również czynniki zmniejszające wytrzymałość pętli.

## PRZEGLĄD

Oprócz zwykłej kontroli wzrokowej przeprowadzanej przed, podczas i po każdym użyciu, niniejszy produkt musi być sprawdzany przez posiadającą odpowiednie kompetencje osobę co 12 miesięcy począwszy od daty pierwszego użycia produktu; tę datę oraz późniejsze kontrole należy zapisywać w karcie użytkowania produktu: dokumentację należy przechowywać w celu kontroli i późniejszego korzystania przez cały okres żywotności produktu. Sprawdzić czytelność oznaczeń wyrobu.

W przypadku którejs z poniższych wad, łącznik nie nadaje się do dalszego użytku:

- korozja powodująca silne zmiany na powierzchni metalu (które nie znikają przy lekkim potarciu papierem ściernym)
- luz lub wypadanie nitu ramienia [2] karabinka
- nieprawidłowe zaczepianie się zamka [2] na korpusie [1] karabinka

- luz lub wypadanie ramienia zamka [4]
  - ogólne zużycie korpusu [1] powodujące znaczne zmniejszenie przekroju, jeśli głębokość karbu lub rowka jest szacowana na więcej niż 1 mm
  - obecność pęknięć, w szczególności dotyczących osi obrotu ramienia [4]
  - w przypadku ogniwa typu mailon rapide [5], trudności w ręcznym całkowitym dokręcaniu nakrętki [6]
- W przypadku jednej z poniższych wad, pętla nie nadaje się do dalszego użytku:

- obecność nacięć i/lub przypaleń na taśmie
- obecność nacięć i/lub przypaleń na szwach

Jeśli wyrób lub któraś z jego części są zużyte lub wadliwe, należy je wymienić, również w przypadku jedynie wątpliwości co do ich dobrego stanu. Każdy z elementów wchodzących w skład systemu zabezpieczającego może ulec uszkodzeniu podczas upadku i z tego względu musi być zawsze skontrolowany przed ponownym użyciem. Każdy produkt, który uczestniczył w ciężkim odpadnięciu, musi być wymieniony z uwagi na możliwość wystąpienia strukturalnych uszkodzeń nawet, jeśli nie widać ich z zewnątrz.

#### **OKRES ŻYWOTNOŚCI**

Łącznik: Okres żywotności wyrobu jest nieograniczony.

Pętla: Okres żywotności wynosi 10 lat, licząc od daty pierwszego użycia produktu i przy uwzględnieniu warunków magazynowania; produktu nie należy w żadnym przypadku użytkować po upływie dwunastego roku od daty produkcji (np. rok produkcji 2018, okres użytkowania do końca roku 2030).

Łącznik / Pętla: Produkt można użytkować przez wskazany powyżej okres czasu, jeśli nie pojawiają się przyczyny powodujące wyłączenie go z użytku i pod warunkiem przeprowadzania okresowych kontroli co 12 miesięcy i zapisywania ich wyników w karcie użytkownika wyrobu. Poniższe czynniki mogą spowodować skrócenie okresu żywotności wyrobu: intensywna eksploatacja, uszkodzenia części wyrobu, kontakt z substancjami chemicznymi, wysokie temperatury, otarcia, nacięcia, silne uderzenia, błędy w sposobie użytkowania i zalecanej konserwacji. W przypadku wątpliwości, czy produkt nadal zapewnia niezbędne bezpieczeństwo, należy skontaktować się z firmą C.A.M.P. spa lub dystrybutorem.

**TRANSPORT** Chronić wyrób przed wyżej wymienionymi czynnikami.

#### **X - OZNACZENIA**

1. Nazwa i adres producenta
2. Numer referencyjny lub nazwa produktu
3. Norma referencyjna i rok wydania
4. Etykieta jakości Międzynarodowej Federacji Związków Alpinistycznych UIAA
5. Klasa według EN 12275
6. Oznakowanie zgodności z rozporządzeniem (WE) 2016/425
7. Nr organu kontrolującego produkcję wyrobu
8. Obciążenie niszczące oś dłuższa
9. Obciążenie niszczące oś krótsza
10. Obciążenie niszczące ramię otwarte
11. Numer seryjny
12. Należy zapoznać się z instrukcją użytkowania
13. Miesiąc i rok produkcji

14. Obciążenie niszczące pętli w momencie wyprodukowania

15. Model posiada certyfikat zgodnie z normą EAC (norma obowiązująca w Rosji, na Białorusi, w Kazachstanie, w Armenii i w Kirgistan)

## Y - NAZEWNICTWO

[1] Korpus

[2] Zamek

[3] Blokada

[4] Oś otwarcia zamka

[5] Karabinek zakręcany kluczem

[6] Nakrętka

W1 - Organ kontrolujący produkcję wyrobu

W2 - Notyfikowana jednostka certyfikująca zgodność z normą UE

## J - KARTA WYROBU

1. Model

2. Numer seryjny

3. Miesiąc i rok produkcji

4. Data zakupu

5. Data pierwszego użycia

6. Użytkownik

7. Uwagi

8. Kontrola co 12 miesięcy

9. Data

10. OK

11. Nazwisko/podpis

12. Data kolejnej kontroli

## ČEŠTINA

### VŠEOBECNÉ INFORMACE

Společnost C.A.M.P. dodává lehké a inovativní výrobky pro potřeby pracovníků ve výškách. Jsou to výrobky spolehlivé a bezpečné, protože jsou testované a vyráběné v rámci certifikovaného systému jakosti. Používejte výrobek po celou dobu jeho životnosti dle přiloženého návodu: **návod si přečtěte, prostudujte a uschovejte ho**. V případě ztráty lze opakovaně stáhnout návod k použití výrobku z webu [www.camp.it](http://www.camp.it). Prohlášení o shodě EU lze stáhnout z těchto stránek. Prodejce musí poskytnout návod k použití výrobku v jazyce země, ve které se bude výrobek prodávat.

### POUŽITÍ

Toto příslušenství musí používat pouze osoby kompetentní a proškolené, nebo pod dohledem osob proškolených a kompetentních. S těmito pokyny se nenaučíte provádět technické práce ve výškách, nebo jakékoli jiné související činnosti; tyto pokyny Vám neposkytnou výklad o technikách lezení, alpském lezení a horolezectví, ani o jakékoli jiné přidružené aktivitě: napřed musíte projít řádným školením před použitím této výbavy. Lezení a každá jiná činnost pro kterou může být tento výrobek použit, je potenciálně nebezpečná. Nesprávná volba nebo použití i nesprávná údržba výrobku může způsobit poškození, vážná zranění nebo smrt. Uživatel musí být zdravotně způsobilý, schopen dbát na vlastní bezpečnost a zvládat nouzové situace. U systémů zajišťujících pracovníka proti pádu je důležité, kvůli jeho zajištění, aby zařízení, nebo kotevní bod bylo vždy správně umístěno a aby se práce prováděla tak, aby se minimalizovalo riziko pádu a výška pádu. Zkontrolujte volný prostor pod pracovištěm uživatele před každým použitím na to, aby v případě pádu nenastala kolize se zemí a aby nebyly jiné překážky v eventuelní dráze pádu. Celotělový stroj je jediným přijatelným zařízením pro uchycení těla pracovníka, použitelným v systému pro jištění proti pádu.

Výrobek smí být používán jen způsobem níže popsáním a nesmí být modifikován. Může být použit v kombinaci s jinými artikly vhodných vlastností a v souladu s evropskými předpisy (EN) jež pamatují na omezení všech jednotlivých dílů ve výbavě. V těchto pokynech jsou zastoupeny některé z příkladů nevhodného použití, ale existuje mnoho dalších příkladů chybného použití jež nelze vyjmenovat, nebo si představit. Je-li to možné, musí být tento výrobek považován

za osobní.

## **ÚDRŽBA**

*Čištění textilních a plastických částí:* umývejte výhradně sladkou vodou s neutrálním mýdlovým přípravkem (maximální teplota 30°C) a vysušte přirozeným způsobem vzdáleně od přímých tepelných zdrojů.

*Čištění kovových částí:* omyjte sladkou vodou a vysušte.

*Teplota:* výrobek udržujte v teplotě nižší než 80°C k zachování jeho charakteristik a bezpečnosti.

*Chemické látky:* zlikvidujte výrobek v případě kontaktu s chemickými látkami, rozpouštědly nebo palivy, které mohou způsobit zhoršení jeho vlastností.

## **SKLADOVÁNÍ**

Rozbalený výrobek skladujte na suchém a chladném místě, vzdálený od světla a zdrojů tepla, zvýšené vlhkosti, hran ostrých předmětů, látek způsobujících korozi, nebo jakoukoliv možnost poškození.

## **ODPOVĚDNOST**

Společnost C.A.M.P. spa, nebo distributor, nepřijímají žádnou odpovědnost za škody, zranění nebo smrt, způsobenou nesprávným používáním výrobku, nebo v případě modifikovaného výrobku. Je odpovědností uživatele pochopit a dodržovat pokyny řádného a bezpečného používání každého výrobku dodaného firmou C.A.M.P. spa, nebo jejím prostřednictvím a používat jej k činnosti, ke kterým byl vyroben použitím všech bezpečnostních procedur. Před použitím vybavy zvažte účinný způsob záchrany v nouzovém případě. Jste osobně odpovědní za vaši činnost a rozhodnutí: nejste-li schopni přijmout všechna rizika z nich pocházející, toto vybavení nepoužívejte.

## **TRÍLETÁ ZÁRUKA**

Na tento výrobek se vztahuje tříletá záruka na všechny materiálové nebo výrobní vady od data nákupu. Záruka nepokrývá: běžné opotřebení, změny a úpravy, nesprávné skladování, korozi, škody v důsledku nehod, nedbalosti a použití, pro které tento výrobek není určen.

## **SPECIFICKÉ INFORMACE**

### Oblast působnosti

Tento výrobek je určen pro použití v systému zachycení pádu, který chrání proti riziku pádu z výšky:

- je-li označen jako EN 12275, používá se při alpinismu, horolezectví a jiných vertikálních sportech používajících podobné techniky;
- je-li označen jako EN 362, používá se jako součást systému zachycení pádu při práci, pro umístění v pracovním prostoru nebo pro záchranu.

### **POUŽITÍ**

Výrobek musí být použit pouze způsobem níže popsáním (**tabulka A a B**) a na **obr. 1 až 13**. Pozor: některé situace mohou snížit odolnost konektoru (**obr.8**).

Použití Karstop C.A.M.P. (**obr.9-10**) se doporučuje pro případ zatížení karabiny v dolní části ve směru hlavní osy.

Jakékoliv umístění namáhající páku konektoru (například se slaňovací osmou) je nebezpečné (**obr.11**).

**Konektor EN 362:** Délka konektoru musí být v závislosti na použití protipádového systému, který je ovlivněn výškou pádu. U protipádových systémů je důležité z důvodu bezpečnosti, aby byl mechanismus, nebo kotvící bod vždy řádně umístěn a aby práce byla uskutečněna způsobem snižující riziko pádu a výšku pádu. Před každým použitím zkontrolujte volný prostor pod uživatelem v pracovní zóně, aby v případě pádu nedošlo k nárazu s prahem, ani s překážkami na dráze dopadu. Protipádová výstroj je pouze povolený mechanismus držící lidské tělo jež může být použit u protipádových systémů.

**Připojení:** Uživatel konektoru s ručním uzavíráním (**obr.1**) musí zamezit časté odepínání v průběhu jedné pracovní směny. V případě méně častého otevírání/zavírání (**obr.6**) se používají rychlé smyčky [5]. Musí být uzavřeny pomocí klíče s utahovacím momentem 3 Nm pro rychlé smyčky [5] s průměrem 8 mm a 7 Nm pro ty s průměrem 10-12 mm. Částečnému uzavření matice [6] musí být vždy zamezeno (**obr.6**). Pro řádné použití a připojení ke spolehlivému kotvicímu bodu, k podsystemu, například tlumiči energie, lanu a konektoru a jiným komponentům protipádového systému, viz **obr.7**. Ukotvení systému musí být nejlépe umístěno nad pozici uživatele s odolností v souladu s normou EN 795 (>15kN) (**obr.13**).

**Vlastnosti:** Charakteristiky konektorů jsou uvedeny v **tabulkách A a B**.

Typ H: konektor pro jištění pomocí lodního uzlu.

Typ K: konektor pro ferratovu cestu

Typ X: oválný konektor pro nízké zátěže a předstírané horské lezení.

Typ / třída B: základní konektory.

Typ / třída Q: rychlé smyčky.

Pro EN 362: třída T: směrové konektory určené pro jeden směr zatížení, stanoven hlavní osou.

Hlavní surovina konektoru je uvedena ve sloupci "Material" v **tabulce B**: S = ocel, SS = nerezová ocel (nerez), Al = hliníková litina.

**Použití EAC:** Certifikované modely pro použití v EAC (ruská, běloruská, kazachstánská norma) jsou uvedené v **tab.B** označeny na štítku výrobku

## KONTROLA A ÚDRŽBA

Karabina ztrácí víc jak polovinu své odolnosti, je-li páka otevřena (viz **tabulky A a B**). Před použitím je proto nutné kontrolovat řádnou funkci uzávěru páky:

- páka [2] se nevrací ke korpusu [1] karabiny při zavírání. Během kontroly musíte páku [2] pomalu pouštět k vyvážení působení pružiny.
- nesprávná a neúplná funkce mechanismu uzavírání páky. K ručnímu uzavření zajišťovacího mechanismu [3], je nutné jej celý zašroubovat a odšroubovat. Karabina s částečným zajištěním nesmí být použita. Automatické uzavírání musí být provedeno kompletně bez vnější pomoci. V některých agresivních prostředích (jako bláto, písek, barva, led, špinavá voda...), může automatické zajištění fungovat nesprávně.

Objeví-li se některá z vad po čistění, namažte mechanismus páky mazivem na silikonové bázi. Poznámka: čistění a mazání se doporučují po každém použití v mořském prostředí. Pokud závada přetrvává i po namazání, musí být karabina vyřazena z provozu. Během použití zamezte kontaktu pásu s ostrými hranami k zamezení ztráty důležité odolnosti, nebo přetěžení pásu. Uzel, vlhkost, mraz, vystavení UV- záření a jeho opotřebení při častém používání snižují také odolnost pásu.

## REVIZE

Kromě běžné vizuální kontroly, kterou je nutné uskutečnit před, během i po použití výrobku je nutná kontrola provedená kompetentní osobou každých 12 měsíců od data prvního použití výrobku; registrace tohoto data a následujících kontrol se musí uvést na provozním listu výrobku: ukládejte kontrolní a referenční dokumentaci po celou dobu životnosti výrobku.

Zkontrolujte také čitelnost označení na výrobku.

V případě výskytu jedné z následujících vad se musí konektor přestat používat:

- koroze, která výrazně zhoršuje povrch kovu (nezmizí po lehkém odfení brusným papírem)
- vůle nebo vypadnutí nýtu páky [2] karabiny

- nesprávné zavěšení páky [2] na těleso [1] karabiny
- vůle nebo vyosení rotační osy páky [4]
- běžné opotřebení těla konektoru [1], jehož důsledkem je výrazný úbytek hmoty a hloubka přesahuje 1mm
- výskyt prasklin, zejména v oblasti rotační osy páky [4]
- u rychlé smyčky [5], potíže při kompletním uzavírání matice [6] ručně.

V případě výskytu jedné z následujících závad se pás nesmí dále používat:

- výskyt řezů a/nebo přepálených míst na pásu
- výskyt řezů a/nebo přepálených míst na švech

Pokud se u výrobku, nebo některé z jeho částí vyskytnou známky opotřebení, nebo vady musí být vyměněn i v případě, jednali se o pouhé podezření. Každý prvek, který je součástí bezpečnostního systému může být poškozen během pádu, proto musí být vždy před použitím přezkoušen. Každý výrobek musí být po vážném pádu vyměněn, mohlo by dojít k neviditelnému poškození.

## **ŽIVOTNOST**

**Konektor:** Životnost výrobku je neomezená.

**Pás:** Životnost je 10 let ode dne prvního použití výrobku se započtením doby uložení a nesmí se používat po překročení 12. roku od jeho prvního použití a výroby (příklad, rok výroby 2018, životnost až do roku 2030).

**Konektor / Pás:** Životnost výrobku se musí chápat tak, pokud nenastanou okolnosti, které by poškodily výrobek natolik, že bude potřeba ho vyřadit z provozu a pokud se budou provádět pravidelné kontroly každých 12 měsíců ode dne jeho prvního použití. Uveďte výsledek kontroly do provozního listu výrobku. Uveďte výsledek kontroly do provozního listu výrobku. Faktory snižující životnost výrobku jsou: intenzivní používání, poškození části výrobku, kontakt s chemickými látkami, zvýšená teplota, poření, zářezy, silné údery, nesprávné používání a údržba. V případě podezření, že výrobek již neposkytuje potřebnou bezpečnost, kontaktujte společnost C.A.M.P. nebo distributora.

**PŘEPRAVA** Výrobek chraňte před výše uvedeným nebezpečím.

## **X - OZNAČENÍ**

1. Jméno a adresa výrobce
2. Odkazy nebo název výrobku
3. Referenční norma a rok vydání
4. Známa kvality UIAA (=Mezinárodní unie horolezeckých sdružení)
5. Třída podle EN 12275
6. Známa shody s evropským předpisem (EU) 2016/425
7. Číslo orgánu kontrolující systém kvality
8. Nejvyšší povolené zatížení hlavní osy
9. Nejvyšší povolené zatížení dolní osy
10. Nejvyšší povolené zatížení s otevřenou pákou
11. Sériové číslo
12. Pročtete si návod k použití
13. Měsíc a rok výroby
14. Nejvyšší povolené zatížení pásu při výrobě
15. Model byl certifikovaný i pro EAC (Ruská-Běloruská-Kazachstánská-Arménie-Kyrgyzstán norma)

## Y - SEZNAM ČÁSTÍ

|                      |                   |                             |
|----------------------|-------------------|-----------------------------|
| [1] Korpus           | [2] Páka          | [3] Zajišťovací mechanismus |
| [4] Rotační osy páky | [5] Rychlá smyčka | [6] Matice                  |

W1 - Orgánu kontrolující systém kvality

W2 - Organizace oprávněna uskutečnit zkoušku s označením EU je

## J - PROVOZNÍ LIST

|                    |                               |                                |
|--------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Model           | 2. Sériové číslo              | 3. Měsíc a rok výroby          |
| 4. Datum zakoupení | 5. Datum prvního použití      | 6. Uživatel                    |
| 7. Poznámka        | 8. Kontrola každých 12 měsíců | 9. Datum                       |
| 10. OK             | 11. Jméno/podpis              | 12. Datum následující kontroly |

## SLOVENČINA

### VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE

Tieto pokyny slúžia na poskytnutie informácií o správnom používaní výrobku počas celej jeho životnosti. **Je nutné prečítať si, porozumieť a uchovať tieto pokyny.** V prípade straty si pokyny môžete stiahnuť zo stránky **www.camp.it**. Vyhlásenie o zhode EÚ možno stiahnuť z tejto stránky. Distribútor musí poskytnúť pokyny v jazyku krajiny, v ktorej je výrobok predávaný.

### **POUŽITIE**

Toto príslušenstvo môžu používať len tie osoby, ktoré sú kompetentné a vyškolené pre dané činnosti alebo sú pod dohľadom kompetentných a vyškolených osôb. Tieto pokyny vám neposkytnú výklad o technikách práce vo výškach ani o akejkoľvek inej pridruženej aktivite; tieto pokyny vám neposkytnú výklad o technikách horolezectva, alpinizmu ani o akejkoľvek inej pridruženej aktivite: predtým, ako začnete používať toto príslušenstvo, musíte absolvovať primeraný výcvik a prípravu. Horolezectvo a každá iná činnosť, pre ktorú môže byť tento výrobok použitý sú potenciálne nebezpečné. Nesprávny výber alebo použitie alebo tiež nesprávna údržba výrobku môže spôsobiť škody, vážne zranenia alebo smrť. Používateľ musí byť zdravotne spôsobilý kontrolovať svoju bezpečnosť a zvládnuť núdzové situácie. V systémoch na ochranu pred pádom je pre bezpečnosť nevyhnutné, aby boli zariadenie alebo kotvový bod vždy správne umiestnené a aby sa práce vykonávali takým spôsobom, že bude minimalizované riziko pádu a jeho výška. Pred každým použitím na pracovisku skontrolujte voľnú hĺbku pod užívateľom tak, aby v prípade pádu nedošlo ku kolízii so zemou alebo s inými prekážkami, ktoré sa nachádzajú na trajektórii pádu. Pstroj pre zadržanie pádu je jediným prípustným upínacím zariadením tela, ktoré môže byť použité v protipádovom systéme.

Výrobok smie byť používaný len takým spôsobom, ako je uvedené nižšie a nesmie byť žiadnym spôsobom modifikovaný. Môže sa používať v kombinácii s inými výrobkami, ktoré majú vhodné vlastnosti, v súlade s európskymi predpismi (EN), majúc na pamäti obmedzenia jednotlivých jeho zložiek. V týchto pokynoch sú zahrnuté niektoré príklady nesprávneho použitia, avšak sú mnohé ďalšie príklady nesprávnych aplikácií, ktoré nemožno na tomto mieste vymenovať a ani si ich predstaviť. Podľa možnosti je treba považovať tento výrobok za vec osobnej potreby.

### **ÚDRŽBA**

*Čistenie textilných a plastových častí:* umývajte ich výlučne sladkou vodou s neutrálnym mydlovým prípravkom

(maximálna teplota 30°C) a nechajte voľne vysušiť, ďaleko od priamych zdrojov tepla. **Čistenie kovových častí:** umyte ich sladkou vodou a nechajte vysušiť. **Teplota:** výrobok udržiavajte pri teplote do 80°C, aby ste neohrozili jeho vlastnosti a bezpečnosť. **Chemické látky:** v prípade kontaktu výrobku s chemickými látkami, rozpúšťadlami alebo palivami, ktoré môžu zhoršiť jeho vlastnosti, výrobok zlikvidujte.

## SKLADOVANIE

Rozbalený výrobok skladujte na suchom a chladnom mieste, vzdialený od svetla a zdrojov tepla, zvýšenej vlhkosti, ostrých hrán a predmetov, látok spôsobujúcich koróziu, inú možnosť poškodenia alebo opotrebovania.

## ZODPOVEDNOSŤ

Spoločnosť C.A.M.P. spa alebo distribútor neakceptujú žiadnu zodpovednosť za škody, zranenie alebo smrť spôsobené nesprávnym používaním výrobku CAMP Safety alebo v prípade, že bol tento výrobok nejakým spôsobom upravený. Používateľ je zodpovedný za pochopenie a dodržiavanie pokynov pre správne a bezpečné používanie každého výrobku dodaného firmou C.A.M.P., alebo jej prostredníctvom, používať ho len pre činnosti, pre ktoré bol tento vyrobený a pri jeho použití uplatňovať všetky bezpečnostné postupy. Pred použitím zhodnotte spôsob, akým môže byť v prípade potreby táto výbava využitá v absolútne bezpečných podmienkach a účinným spôsobom. Ste osobne zodpovedný za vaše správanie a rozhodnutia, ak nie ste schopný prevziať všetky riziká, ktoré plynú z používania tohto vybavenia, nepoužívajte ho.

## TROJROČNÁ ZÁRUKA

Tento výrobok má záruku 3 roky, ktorej platnosť začína plynúť od dátumu zakúpenia výrobku a platí na všetky materiálové alebo výrobné chyby. Záruka sa nevzťahuje na: bežné opotrebenie, zmeny a úpravy, nesprávne skladovanie, koróziu, škody v dôsledku nehôd, nedbanlivosti a použitia spôsobom, na ktorý tento výrobok nie je určený.

## PODROBNÉ INFORMÁCIE

### Oblasť použitia

Tento výrobok je určený pre použitie v systéme zachytenia pádu, ktorý chráni proti riziku pádu z výšky:

- ak je označený ako EN 12275, používa sa pri alpinizme, horolezectve a iných vertikálnych športoch používajúcich podobné techniky;
- ak je označený ako EN 362, používa sa ako súčasť systému zachytenia pádu pri práci, pre umiestnenie v pracovnom priestore alebo pre záchratu

## POUŽITIE

Výrobok môže byť používaný len takým spôsobom ako je popísané v nasledujúcej časti (**tabuľka A a B**) a na **obr.1 až 13**. Pozor: niektoré situácie môžu spôsobiť zníženie pevnosti konektora (**obr.8**).

Použitie zariadení Kar-stop C.A.M.P. (**obr.9-10**) sa odporúča, pokiaľ má byť karabína zaťažená v dolnej časti, v smere jej hlavnej osi.

Také umiestnenie, ktoré namáha páku konektora (napríklad pomocou zlaňovacej osmy) je nebezpečné (**obr.11**).

**Konektor EN 362:** Dĺžka konektora je závislá od použitia záchytného systému, pretože od neho závisí výška pádu. Pre záchytné systémy je z hľadiska bezpečnosti dôležité, aby bolo kotviace zariadenie alebo kotviaci bod vždy v správnej polohe, a aby bola práca vykonávaná tak, aby znížila na minimum riziko pádu aj jeho výšku. Pred každým použitím preverte, či sa pod používateľom na pracovisku nachádza voľný priestor, aby v prípade, že dôjde k pádu nedošlo ku kolízii s prahom a prípadne aj výskyt iných prekážok na trajektórii pádu. Výstroj proti pádu výstroj je len prípustné záchytné zariadenie pre ľudské telo, ktoré môže byť používané v záchytných systémoch.

**Pripojenie:** Používateľ konektora s ručným uzatváraním (**obr.1**) musí zabrániť jeho častému odopínaniu počas jednej pracovnej zmeny. Pokiaľ je potrebné jeho časté otváranie/zatváranie (**obr.6**) používajú sa rýchle slučky [5]. Tieto musia byť uzamknuté kľúčom s utahovacím momentom 3 Nm pre rýchle slučky [5] s priemerom 8 mm a 7 Nm pre rýchle slučky s priemerom 10-12 mm. Je potrebné zabrániť čiastočnému, neúplnému uzavretiu matice [6] (**obr.6**). Správne použitie a spojenie so spoľahlivým kotviacim bodom, s podsystémom, ako sú napríklad pohlčovač energie, lano s konektorom alebo iné súčasti záchytného systému, je znázornené na **obr.7**. Ukotvenie systému musí byť podľa možnosti situované nad polohu používateľa a musí mať pevnosť v súlade s normou EN 795 (>15 kN) (**obr.13**).

**Vlastnosti:** Vlastnosti konektorov sú uvedené v **tabuľkách A a B**.

Typ H: konektor pre istenie pomocou lodného uzla.

Typ K: konektor pre ferratový (zaistenú) cestu

Typ X: oválny konektor pre nízke záťažové a predstierané horské lezenie.

Typ / trieda B: základné konektory.

Typ / trieda Q: rýchle slučky.

Pre EN 362: trieda T: smerové konektory určené pre jeden smer zaťaženia, stanovený hlavnou osou.

Väčšinový materiál konektora je uvedený v stĺpci „Materiál“ v **tabuľke B**: S = oceľ, SS = nehrdzavejúca oceľ (nerez), Al = hliníková zliatina.

## KONTROLA A ÚDRŽBA

Karabína stráca viac ako polovicu svojej pevnosti, pokiaľ je páka otvorená (pozri **tabuľky A a B**). Pred použitím je preto potrebné skontrolovať správnu funkciu zatvárania páky:

- páka [2] sa nevracia k telesu [1] karabíny pri zatváraní. Počas kontroly musíte páku [2] púšťať pomaly, aby sa neutralizovala akcia pružiny.
- nesprávna a neúplná funkcia zariadenia na zatváranie páky. Preto, aby ste mohli manuálne uzavrieť zaistovacie zariadenie [3] je potrebné, aby bolo možné úplne ho odskrutkovať a zaskrutkovať. Karabína s čiastočným zaistením sa nesmie používať. Automatické uzatváranie musí byť vykonané úplne, bez akejkoľvek vonkajšej pomoci. V niektorých agresívnych prostrediach (blato, piesok, farba, ľad, špinavá voda...) môže automatické zaistenie fungovať nesprávne.

Pokiaľ sa prejaví niektorá z chýb, po vyčistení namažte mechanizmus páky mazivom na báze silikónu. Poznámka: čistenie a namazanie sa odporúčajú po každom použití v morskom prostredí. Ak chyba pretrváva aj po namazaní, karabína musí byť vyradená z prevádzky. Počas používania zabráňte kontaktu pásu s ostrými hranami, aby ste nespôsobili oslabenie jeho pevnosti, alebo aby ste ho nenarezali. Uzol, vlhkosť, mráz, vystavenie UV lúčom a jej opotrebovanie pri častom používaní takisto znižujú pevnosť pásu.

## REVÍZIA

Okrem bežnej vizuálnej kontroly, ktorú je potrebné uskutočniť pred použitím výrobku, počas jeho používania a aj po každom použití musí byť výrobok odborné skontrolovaný každých 12 mesiacov od dátumu prvého použitia výrobku; dátum a následné kontroly je potrebné zapísať do záznamu kontrol; dokumentáciu uchovajte pre potreby kontroly a informácií počas celej životnosti výrobku. Skontrolujte prítomnosť čitateľnosti označenia výrobku.

Konektor musí byť uvedený mimo prevádzky v prípade týchto chýb:

- korózia, ktorá podstatne zhoršuje povrchový stav kovu (nezmišne po ľahkom preleštení šmirgľovým papierom)
- vŕľa alebo vypadnutie nitu páky [2] karabíny
- nesprávne naliehanie páky [2] na teleso [1] karabíny
- vŕľa alebo vybočenie rotačnej osi páky [4]

- všeobecné opotrebenie telesa [1] karabíny, ktoré spôsobí značné zmenšenie časti (drážok alebo zárezov), ktorej hrúbka je odhadovaná na viac ako 1 mm
  - výskyt prasklín, najmä v oblasti rotačnej osi páky [4]
  - pri rýchlejšej slučke [5] ťažkosti pri úplnom uzatváraní matice [6] manuálnym spôsobom
- Pás sa nesmie ďalej používať v prípade výskytu niektorých z týchto väd:
- výskyt rezov a/alebo prepálených miest na páse
  - výskyt rezov a/alebo prepálených miest na švoch

Ak výrobok, alebo niektorá jeho časť, vykazujú známky opotrebovania alebo poškodenia musia byť vymenené, a to aj v prípade, že existuje len takéto podozrenie. Každá zložka, ktorá je súčasťou bezpečnostného systému môže byť pri páde poškodená, a preto musí byť pred každým následným použitím preskúšaná.

Každý výrobok prítomný pri páde musí byť vymenený, pretože pri ňom mohlo dôjsť k takým poškodeniam, ktoré nie sú viditeľné voľným okom.

### **ŽIVOTNOSŤ**

**Konektor:** Životnosť výrobku je neobmedzená.

**Pás:** Životnosť je 10 rokov a začína plynúť od prvého použitia výrobku a, s ohľadom na skladovanie, nemôže byť dlhšia ako 12 rokov od roku výroby (napr. pri roku výroby 2018 životnosť výrobku končí na konci roka 2030).

**Konektor / Pás:** Životnosťou sa rozumie životnosť výrobku bez príčin, ktoré ho odstavia z používania pod podmienkou uskutočňovania pravidelných kontrol najmenej raz za 12 mesiacov od dátumu prvého použitia výrobku a zaznamenania výsledkov do záznamu kontrol. Faktory, ktoré môžu znížiť životnosť výrobku sú: intenzívne používanie, poškodenie časti výrobku, kontakt s chemickými látkami, zvýšená teplota, odrenie, rezy, silné údery, nesprávne používanie a údržba. V prípade podozrenia, že výrobok už neposkytuje požadovanú ochranu, kontaktujte spoločnosť C.A.M.P. alebo distribútora.

**PREPRAVA** Výrobok chráňte pred vyššie uvedenými rizikami.

### **X - OZNAČENIE**

1. Meno a adresa výrobcu
2. Označenie alebo názov výrobku
3. Referenčný predpis a rok jeho zverejnenia
4. Osvedčenie kvality UIAA (International Climbing and Mountaineering Federation)
5. Trieda podľa EN 12275
6. Označenie zhody s európskym nariadením (EÚ) 2016/425
7. Číslo organizácie zodpovednej za kontrolu výroby
8. Najvyššie povolené zaťaženie vrchnej osi
9. Najvyššie povolené zaťaženie spodnej osi
10. Najvyššie povolené zaťaženie pri otvorenej páke
11. Sériové číslo
12. Prečítajte si pokyny pre použitie
13. Mesiac a rok výroby
14. Najvyššie povolené zaťaženie tkaničky pri výrobe
15. Model certifikovaný podľa normy EAC (Rusko-Bielorusko-Kazachstan-Arménsko-Kirgizsko)

## Y - ZOZNAM ČASTÍ

- |                      |                   |                            |
|----------------------|-------------------|----------------------------|
| [1] Teleso           | [2] Páka          | [3] Zaisťovacie zariadenie |
| [4] Osy rotácie páky | [5] Rýchly smyčka | [6] Matica                 |

**W1** - Orgán zodpovedný za kontrolu výroby

**W2** - Orgán oprávnený na výkon skúšky pre získanie označenia EÚ

## J - ZÁZNAM KONTROL

- |                    |                                 |                                 |
|--------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Model           | 2. Sériové číslo                | 3. Mesiac a rok výroby          |
| 4. Dátum zakúpenia | 5. Dátum prvého použitia        | 6. Používateľ                   |
| 7. Poznámka        | 8. Kontrola každých 12 mesiacov | 9. Dátum                        |
| 10. OK             | 11. Meno/podpis                 | 12. Dátum nasledujúcej kontroly |

## SLOVENSKI

### SPLOŠNE INFORMACIJE

Koncern C.A.M.P. s svojimi lahkimi in inovativnimi izdelki odgovarja na potrebe delavcev na višini. Izdelke načrtujemo, testiramo in proizvajamo v skladu s certificiranim sistemom kontrole kakovosti, ker vam želimo zagotavljati njihovo zanesljivost in varnost. Ta navodila so namenjena vašemu seznanjanju o uporabi izdelka prek njegove celotne življenjske dobe. **Zato ta navodila preberite in shranite.** Če jih izgubite, jih lahko snamete s spletnega mesta [www.camp.it](http://www.camp.it). Izjavo EÚ o skladnosti je mogoče prenesti s te spletne strani. Preprodajalec je dolžan izročiti navodila za uporabo v jeziku države, v kateri se izdelek proda.

### UPORABA

To opremo smejo uporabljati le izurjene in usposobljene osebe ali osebe pod nadzorom izurjenih in usposobljenih oseb. Iz teh navodil se ne boste naučili tehnik dela na višini niti katere koli druge povezane dejavnosti; iz teh navodil se ne boste naučili tehnik plezanja, alpinizma ali drugih povezanih dejavnosti: preden uporabite to opremo, morate biti že ustrezno usposobljeni. Plezanje in druge dejavnosti, pri katerih je ta izdelek mogoče uporabiti, so potencialno nevarne dejavnosti. Nepravilna izbira ali uporaba ali nepravilno vzdrževanje tega izdelka lahko povzročijo poškodbe, hude rane ali smrt. Uporabnik mora biti zdravstveno sposoben ter sposoben skrbeti za svojo varnost in ukrepati v nevarnih situacijah. Pri sistemih varovanja pred padci je bistvenega pomena za varnost, da sta naprava ali sidrišče pravilno nameščena in da se delo opravlja na način, ki čimbolj zmanjša nevarnost padcev in višino morebitnega padca. Pred vsako uporabo preverite, da je pod uporabnikom na delovnem mestu prostor brez ovir (čistina), tako da v primeru padca ne pride do trčenja s tlemi, in da ni drugih ovir na liniji padca. Pas za zaščito pred padci je edina sprejemljiva oprema za pritrditev telesa, ki sme biti uporabljena kot del sistema za zaščito pred padci.

Izdelek se sme uporabljati le na način, ki je opisan v nadaljevanju. Izdelka se ne sme predelati. Za uporabo skupaj z drugimi izdelki velja, da morajo ti imeti ustrezne lastnosti in biti v skladu z evropskimi normativi (EN), pri čemer je treba upoštevati omejitve za vsak posamezni kos opreme. V teh navodilih so navedeni le nekateri primeri nepravilne uporabe. Primerov napačne uporabe pa je mnogo več in vseh ni mogoče navesti niti si jih predstavljati. Če je mogoče, naj ta izdelek pripada eni sami osebi.

### VZDRŽEVANJE

*Čiščenje tekstilnih in plastičnih delov:* Operite izključno z mehko vodo in nevtralnimi milom (s temperaturo največ 30°C).

Osušite naravno, ne izpostavljajte neposrednim virom toplote. *Čiščenje kovinskih delov:* Operite z mehko vodo in osušite. *Temperatura:* Izdelka ne izpostavljajte temperaturi nad 80°C. To bi lahko ogrozilo njegovo učinkovitost in varnost njegove uporabe. *Kemična sredstva:* Izdelek zavrzite, če pride v stik s kemičnimi reagenti, toplili in gorivi, ki bi lahko spremenili njegove lastnosti.

#### **HRAMBA**

Izdelek brez embalaže hranite v svežem in suhem prostoru, daleč od svetlobe in virov toplote, visoke stopnje vlažnosti, daleč od robov ali ostrih predmetov, korozivnih snovi in vseh drugih možnih povzročiteljev poškodb.

#### **ODGOVORNOST**

Podjetje C.A.M.P. spa oziroma distributer ne bosta priznala odgovornosti za poškodbe, rane ali smrt zaradi nepravilne uporabe izdelka ali zaradi predelave izdelka. Uporabnikova odgovornost je: da razume in upošteva navodila za pravilno in varno uporabo vsakega izdelka, ki je bil dobavljen od podjetja C.A.M.P. spa ali prek njega; da ga uporablja zgolj za dejavnosti, za katere je bil izdelan; in da izvaja vse varnostne postopke. Pred uporabo opreme premislite, kako bi v primeru nevarnosti izpeljali varno in učinkovito reševanje. Osebo ste odgovorni za svoja dejanja in odločitve: ne uporabljajte te opreme, če niste sposobni sprejeti s tem povezanih nevarnosti.

#### **GARANCIJA: 3 LETA**

Ta izdelek ima 3 letno garancijo od datuma nakupa, ki velja za vse napake materiala ali izdelave. H garanciji ne spadajo: običajna obraba, modifikacije in predelave, malomarna hramba, korozija, poškodbe zaradi nezgod in malomarnosti ter načini uporabe, za katere ta izdelek ni namenjen.

### **SPECIFIČNE INFORMACIJE**

#### **Področja uporabe**

Ta izdelek je namenjen uporabi v sistemu zaustavljanja za varovanje pred nevarnostjo padcev z višine:

- kadar ima oznako EN 12275, za uporabo pri prakticanju alpinizma, plezanja in drugih vertikalnih športov, pri katerih se uporabljajo podobne tehnike;
- kadar ima oznako EN 362, kot komponenta sistema za zaustavljanje padcev pri delu, za namestitve pri delu ali za reševanje.

#### **UPORABA**

Izdelek se sme uporabljati le na način, ki je opisan v nadaljevanju (**tabela A in B**), in v skladu z **risbami 1-13**. Pazite: nekateri položaji lahko zmanjšajo vzdržljivost vponke (**slika 8**). Priporoča se uporaba artikla Kar-stop C.A.M.P. (**slika 9-10**), tako da je vponka obremenjena spodaj v smeri vzdolžne osi. Kakršna koli namestitve, ki obremenjuje vrata veznega elementa (na primer namestitve pripomočka za spuščanje) je nevarna (**slika 11**).

**Vezni element EN 362:** Kadar se vezni element uporablja s sistemom za zaščito pred padci, je treba upoštevati njegovo dolžino, ker ta vpliva na višino padca. Pri sistemih zaščite pred padci je bistvenega pomena za varnost, da sta naprava ali sidrišče pravilno nameščena in da se delo opravlja na način, ki čimbolj zmanjša nevarnost padcev in višino morebitnega padca. Pred vsako uporabo preverite, da je pod uporabnikom na delovnem mestu prost prostor, tako da v primeru padca ne pride do trčenja s tlemi, in da ni drugih ovir na liniji padca. Pas za zaščito pred padci je edini sprejemljivi pripomoček za zaustavitev telesa, ki sme biti uporabljen kot del sistema za zaščito pred padci.

**Povezovanje:** Uporabnik veznega elementa na ročno zapiranje (**slika 1**) se mora izogibati temu, da bi ga v določeni delovni izmeni velikokrat odklapljal. Vezni elementi z matico **[5]** se uporabljajo v primerih, ko jih je treba le poredkoma odpirati/zapirati (**slika 6**). Vezne elemente z matico **[5]** s premerom 8 mm je treba zapirati s ključem 3 Nm, tiste s premerom 10-12 mm pa s ključem 7 Nm. Matica **[6]** ne sme biti nikoli le delno privita (**slika 6**). Glej **sliko 7**, kar se tiče

pravilne uporabe ter povezave z varnim sidriščem, z nižje nameščenim sistemom, na primer z napravo za absorbiranje energije, z vrstico, z veznim elementom in drugimi komponentami sistema za zaščito pred padci. Najbolje je, da je sidrišče sistema nameščeno nad položajem uporabnika. Sidrišče mora imeti vzdržljivost v skladu z normativom EN 795 (> 15 kN) (slika 13).

**Lastnosti:** Lastnosti veznih elementov so navedene v tabelah A in B.

Tip H: vezni element za varovanje s pomočjo polbičnega vozla.

Tip K: vezni element za zavarovano plezalno pot.

Tip X: ovalni vezni element za majhne obremenitve in plezanje po umetni steni.

Tip/razred B: osnovni vezni elementi.

Tip/razred Q: vezni element z matico.

Za EN 362: Razred T: usmeritveni vezni elementi, ki omogočajo določitev smeri obremenitve na liniji vzdolžne osi. Poglavitni material veznega elementa je naveden v stolpcu "Material" v tabeli B: S = Jeklo, SS = Nerjaveče jeklo, Al = Aluminijeva zlitina.

**Uporaba v skladu z EAC:** Modeli, ki so certificirani za uporabo v skladu z EAC (standard, ki velja v Rusiji, Belorusiji, Kazahstanu, Armeniji in Kirgizistan), so navedeni v tab.B in ustrezno označeni na etiketi izdelka.

## PREVERJANJE IN VZDRŽEVANJE

Vponka izgubi več kot polovico svoje vzdržljivosti, kadar so njena vrata odprta (glej tabelo A in B). Zato je pred uporabo koristno preveriti, če se vrata pravilno zapirajo:

- pri zapiranju se vrata [2] ne smejo vrniti proti telesu [1] vponke. Med preverjanjem je treba vrata [2] popustiti počasi, da nevtraliziramo učinkovanje vzmeti.
- napako in nepopolno delovanje mehanizma za zapiranje vrat. Pri ročnem zapiranju mehanizma za blokiranje [3] mora biti mogoče popolnoma priviti in popolnoma odviti. Vponke, ki jo je mogoče le delno blokirati, ne smemo uporabljati. Samodejno zapiranje se mora uresničiti popolnoma, brez pomoči od zunaj. V nekaterih agresivnih okoljih (blato, pesek, barve, led, umazana voda...) je možno, da samodejno blokiranje ne deluje pravilno.

Če se pokaže kakšna izmed napak, po čiščenju namažite mehanizem vrat s silikonskim mazilom. Opozorilo: čiščenje in mazanje se priporočata po vsaki uporabi v morskem okolju. Če je po mazanju napaka še naprej prisotna, vponke ne smete več uporabljati. Med uporabo skrbite, da trak ne pride v stik z ostrimi robovi, da se ne zmanjša njegova vzdržljivost oziroma ne nastanejo zarez. Tudi vohel, vlaga, hud mraz, izpostavljenost UV sevanju in obrabljenost zaradi uporabe zmanjšujejo vzdržljivost traku.

## PREGLED

Poleg običajnih vizualnih pregledov pred, med in po uporabi mora ta izdelek od datuma njegove prve uporabe in vsakih 12 mesecev pregledati kompetentna oseba. Datum prve uporabe in vseh nadaljnjih pregledov mora biti zabeležen na kontrolnem listu izdelka: to dokumentacijo hranite vso življenjsko dobo proizvoda za možnost kontrole in sklicevanja. Preveriti je treba čitljivost oznak izdelka.

Če je ugotovljena katera izmed naslednjih pomanjkljivosti, veznega elementa ne smete več uporabljati:

- korozija, ki resno poškoduje površinsko plast kovine (ne izgine po lahnem drgnjenju s steklenim papirjem)
- premikanje ali izstopanje kovice vrat [2] vponke
- nepravilen priklop vrat [2] na telo [1] vponke
- premikanje ali izstopanje osi vrat [4]
- splošna obraba telesa [1] vponke, ki povzroča občutno zmanjšanje premera (zoženja) in za katero se oceni, da presega 1 mm

- prisotnost špranj, zlasti premikanje ali izstopanje na ravni osi vrtenja vrat [4]
- pri veznem elementu z matico [5]: težave pri popolnem zavijtu matice [6] z roko.

Če je ugotovljena katera izmed naslednjih pomanjkljivosti, traku ne smete več uporabljati:

- prisotnost zarez in/ali ožganin na traku
- prisotnost zarez in/ali ožganin na šivih

Če se na izdelku ali na kakšnem izmed njegovih delov vidijo znaki obrabe ali pomanjkljivosti, jih je treba zamenjati, tudi če gre zgolj za sum. Pri padcu se lahko vsak element, ki je del varnostnega mehanizma, poškoduje. Zato ga je treba vselej pregledati pred ponovno uporabo. Vsak izdelek, ki je utrpel hud padec, je treba zamenjati, ker obstaja možnost strukturnih poškodb, ki niso vidne s prostim očesom.

### **ŽIVLJENJSKA DOBA**

Življenjska doba izdelka je neomejena, če ni prišlo do vzrokov za njegovo neustreznost in pod pogojem, da se od datuma prve uporabe vsaj enkrat na vsakih 12 mesecev opravi pregled in se rezultati pregleda zabeležijo na kontrolnem listu izdelka. Naslednji dejavniki pa lahko dobo uporabnosti proizvoda skrajšajo: intenzivna uporaba, poškodbe sestavnih delov proizvoda, stik s kemičnimi sredstvi, visoke temperature, odrgnine, ureznine, močni udarci, neupoštevanje navodil o uporabi in hrambi. Če sumite, da proizvod ne zagotavlja več potrebne varnosti, se posvetujte s podjetjem C.A.M.P. spa ali distributerjem.

**TRANSPORT** Izdelek zavarujte pred zgoraj navedenimi nevarnostmi.

### **X - OZNAKA**

1. Ime in naslov proizvajalca
2. Referenčna ali ime izdelka
3. Ustrezajoči standard in leto njegove objave
4. Oznaka kakovosti UIAA (=Mednarodne zveze planinskih organizacij)
5. Razred glede na EN 12275
6. Znak skladnosti z evropsko uredbo (EU) 2016/425
7. Številka ustanove, ki nadzoruje izdelavo tega izdelka
8. Nosilnost - vzdolžna
9. Nosilnost - prečna
10. Nosilnost z odprtimi vrati
11. Serijska številka
12. Preberite priročnik z navodili
13. Mesec in leto izdelave
14. Nosilnost traku v trenutku izdelave
15. Model je certificiran po standardu EAC (standard, ki velja v Rusiji, Belorusiji, Kazahstanu, Armenija in Kirgizistan)

### **Y - SEZNAM IZRAZOV**

- |                     |                                         |                             |
|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------|
| [1] Telo            | [2] Vrata                               | [3] Mehanizem za blokiranje |
| [4] Os vrtenja vrat | [5] Vezni element z matico (hitri člen) | [6] Matica                  |

**W1** - Ustanova, ki nadzoruje izdelavo tega izdelka:

**W2** - Pooblaščenca ustanova za EU –pregled tipa:

## J - KONTROLNI LIST

- |                 |                                 |                                |
|-----------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Model        | 2. Serijska številka            | 3. Mesec in leto izdelave      |
| 4. Datum nakupa | 5. Datum prve uporabe           | 6. Uporabnik                   |
| 7. Opombe       | 8. Pregled na vsakih 12 mesecev | 9. Datum                       |
| 10. OK          | 11. Ime/podpis                  | 12. Datum naslednjega pregleda |

## РУССКИЙ

### ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Группа компаний CAMP удовлетворяет потребности работающих на высоте своими легковесными и инновационными продуктами. Они разработаны, испытаны и изготовлены в сертифицированной системе качества, гарантирующей надежную и безопасную продукцию.

Эти инструкции информируют вас о правильном использовании изделия в течение всего срока его службы. **Ознакомьтесь, поймите и сохраните данное руководство.** Если вы потеряли инструкции, вы можете скачать их с веб-сайта [www.camp-russia.ru](http://www.camp-russia.ru). Сертификаты соответствия стандартам вы можете также скачать на нашем сайте. При розничной продаже должны предоставляться инструкции по эксплуатации на языке страны, в которой продукт продаётся.

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ**

Данное оборудование должно использоваться только обученными и компетентными лицами. Или же пользователь должен находиться под непосредственным контролем обученного и компетентного лица. Эта инструкция не научит вас методам работы на высоте или какой-либо другой подобной деятельности; эта инструкция не научит вас альпинизму, скалолазанию или какой-либо другой подобной деятельности: вы должны получить квалифицированные инструкции перед использованием данного изделия. Альпинизм и любые другие виды деятельности, связанные с использованием данного оборудования опасны по своей природе. Последствиями неверного выбора, неправильного использования или плохого обслуживания оборудования могут стать причинение ущерба, серьезные травмы или смерть. Пользователь должен быть с медицинской точки зрения способен контролировать свою собственную безопасность и любые возможные чрезвычайные ситуации. Для систем защиты от падения важно, чтобы устройство или точка закрепления (анкерная точка) всегда правильно располагались и работа выполнялась таким образом, чтобы риск падения сводился к минимуму, а если падение всё-таки произойдет – минимизировалась высота такого падения. Контролируйте необходимое свободное пространство ниже пользователя на рабочем месте и перед каждым использованием, чтобы в случае падения – не произошло столкновение пользователя с землёй или каким-либо препятствием на пути падения. В системах остановки падения (ГОСТ Р EN 363) допустимо использовать только полную обвязку (страховочную привязь) (ГОСТ Р EN 361). Изделие должно использоваться только в соответствии с инструкцией изготовителя и никакие изменения к этой инструкции не могут быть внесены. Изделие может быть использовано в сочетании с любыми другими подходящими изделиями и соответствующими спецификациями и соответствующими EN (ГОСТ) стандартами, с учетом ограничений каждого из изделий по отдельности. Эта инструкция описывает примеры неправильного использования данного изделия. Обратите внимание, что невозможно показать или представить все неправильные способы использования, и поэтому это изделие следует использовать только так, как указано изготовителем в данной инструкции. Если возможно, это изделие следует закрепить за отдельным пользователем как персональное.

## ОБСЛУЖИВАНИЕ

*Очистка текстильных и пластиковых деталей:* промыть в чистой воде с нейтральным моющим средством (макс. температура воды 30°C) и высушить естественным путем, вдали от прямых источников тепла. *Очистка металлических деталей:* прополоскать в чистой воде, а затем высушить. *Температура:* Не подвержайте изделие воздействию температур выше 80°C, чтобы не повлиять на его характеристики. *Химическое воздействие:* немедленно выведите изделие из эксплуатации, если оно вступило в контакт с химическими веществами/реагентами, растворителями или топливом, что могло повлиять на его характеристики.

## ХРАНЕНИЕ

Хранить оборудование следует неупакованным (в расправленном виде) в прохладном, сухом, темном месте; вдали от источников света, источников тепла, высокой влажности, острых кромок и коррозионно - опасных веществ, а также других возможных причин повреждения или износа.

## ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Компания C.A.M.P. spa или дистрибьютор не несет никакой ответственности за причинение ущерба, травмы или смерть в результате неправильного использования или изменений (самостоятельной модификации) продукции компании CAMP Safety. Обязанностями самого пользователя всегда является: понимание и соблюдение инструкций по правильному и безопасному использованию любого из продуктов компании CAMP; использование этого продукта только по его прямому назначению для целей, для которых он предназначен; исполнение всех надлежащих процедур безопасности. Перед использованием оборудования вы должны сами предпринять все необходимые шаги для ознакомления с методами спасения при возникновении чрезвычайной ситуации. Вы лично принимаете на себя все риски и несете ответственность за свои действия и решения: если вы не способны или не можете принять на себя эти риски и ответственность – не используйте данное оборудование.

## 3 ГОДА ГАРАНТИИ

Этот продукт имеет гарантию от любого дефекта материалов или производства в течение 3 лет с даты покупки. Гарантия не распространяется на: нормальный рабочий износ; модификации или изменения; неправильное хранение; коррозию; ущерб в результате несчастного случая или небрежности; использование не по назначению.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ

### Область применения

Изделие предназначено для использования в системах защиты от падения с высоты:

- при маркировке EN 12275, должно использоваться для альпинизма, скалолазания и других видов спорта на вертикали, использующих подобные техники;
- при маркировке EN 362, должно использоваться в качестве компонента системы остановки падения при работах на высоте, рабочего позиционирования или спасательных работах.

### ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Изделие должно использоваться только так, как описано ниже (**таблица А и В**) и показано на **рис. с 1 по 13**. Внимание: некоторые ситуации могут снижать прочность самоблокирующегося механизма (**рис.8**).

Использование Kar-stop C.A.M.P. (**рис.9-10**) рекомендуется для работы карабина в нижней части в направлении большей оси.

Любое положение, оказывающее нагрузку на автоматическую муфту (например, с устройством спуска) опасно

(рис.11).

**Карабин EN 362:** Длина соединителя должна учитываться в том случае, если используется с системой защиты от падения, поскольку она оказывает влияние на высоту падения. Для систем защиты от падения в цепях безопасности необходимо, чтобы устройство или точка крепления были всегда правильно расположены. Работа должна вестись таким образом, чтобы свести к минимуму риск падения и уменьшить высоту падения. Следует проверить свободное пространство под пользователем на рабочем месте и перед каждым использованием, так, чтобы в случае падения не произошел удар о землю, а также, чтобы не было других препятствий на траектории падения. Страховочная система (обвязка) - единственная приемлемая система для фиксации тела, которая может использоваться в системах против падения.

**Соединение:** При использовании карабина с ручным закрытием (рис.1) пользователь должен избегать отсоединения его по многу раз в течение одной рабочей сессии. Самоблокирующийся механизм [5] используется в случаях, когда не требуется частое открытие/закрытие (рис.6). Для полной фиксации муфты необходимо использовать специальный ключ для закручивания № 3 Нм [5] для диаметра 8 мм и № 7 Нм для диаметра 10-12 мм. Нельзя использовать карабин при неполном закрытии муфты [6] (рис.6). Для правильного использования и соединения с другим типом снаряжения, например, страховочной системой, амортизатором рывка, веревкой и прочими компонентами системы для защиты от падения, см. рис.7. Крепление системы должно по возможности располагаться выше положения пользователя и должно иметь прочность, соответствующую стандарту EN 795 (>15 kN) (рис.13).

**Характеристики:** Характеристики карабинов указаны в **таблицах А и В**.

Тип Н: карабин для страховки при помощи скользящего узла.

Тип К: карабин для Via Ferrata

Тип Х: овальный карабин для аварийных работ

Тип/класс В: стандартные карабины.

Тип/класс Q: карабины с автоматической муфтой.

**Для EN 362:** Класс Т: специальные карабины для распределения нагрузки строго по главной оси. Основные материалы, из которых изготовлены карабины, указаны в столбце "Material" таблицы В: S = сталь, SS = нержавеющая сталь, Al = сплав алюминия.

**Использование по требованиям ЕАС:** Модели, сертифицированные по стандартам таможенного союза ЕАС (Россия-Беларусь-Казахстан-Армения-Киргизия) приведены в **Таблице В**. А и имеют соответствующую маркировку.

## **ПРОВЕРКА И УХОД**

Карабин теряет половину прочности, если его рычаг не закрыт (см. **таблицы А и В**). Следует проверить надлежащую работу рычага карабина перед началом его использования:

- возвращение рычага [2] к телу [1] карабина в момент закрытия. Во время проверки, рычаг [2] нужно отпускать медленно для нейтрализации действия пружины.
- неправильное или неполное действие устройства закрытия рычага. Для карабинов с ручным закрытием защелки [3] необходимо проверить, чтобы муфта полностью отвинчивалась и завинчивалась. Если карабин не закрывается/открывается полностью, его нельзя использовать. Автоматическое закрытие карабина должно происходить медленно, без посторонней помощи. В некоторых агрессивных средах (грязь, песок, краска, лед, грязная вода...), автоматическая блокировка может работать плохо.

Если возникает подобный дефект, после очистки следует смазывать механизм рычага силиконовым

смазочным маслом. Примечание: рекомендуется очистка и смазка после каждого использования принадлежностей в морской среде. Если после смазки дефект не удалось устранить, карабин не должен больше использоваться. Во время использования избегать контакта тесьмы с режущими краями, чтобы она не утратила прочность или чтобы не разрезать тесьму. Узоры, влажность, мороз, действие УФ лучей или старение, связанные с использованием, приводят к снижению прочности тесьмы.

#### **ДЕТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА**

В дополнение к обычным проверкам перед каждым использованием (а также во время использования и после него), этот продукт должен проверяться компетентным лицом каждые 12 месяцев, начиная с даты первого использования; даты этой и последующих проверок должны быть записаны в паспорте продукта (журнале учета). Сохраняйте эти записи для проверок и ссылок на протяжении всего срока службы устройства. Проверьте читаемость маркировки изделия.

При наличии одного из следующих дефектов карабин не должен больше использоваться:

- глубокая коррозия серьезно изменяет состояние поверхности металла (не исчезающая после легкого трения наждачной бумагой)
  - зазор или выход наружу клепки защелки [2] карабина
  - неправильное соединение защелки [2] с телом [1] карабина
  - болтание или вылезание наружу клепки на защелке [4]
  - износ и истирание изделия [1] если присутствуют повреждения металла глубиной более 1 мм
  - наличие трещин, в особенности на уровне оси вращения рычага [4]
  - для быстро действующей рукоятки [5], трудности при полном закрытии гайки [6] вручную
- При наличии одного из следующих дефектов тесьма не должна больше использоваться:
- наличие порезов и/или следов ожогов на тесьме
  - наличие порезов и/или следов оплавления на швах

Любой продукт или компонент, обнаруживающий какой-либо дефект или износ, или просто вызывающий сомнения, должен быть выведен из эксплуатации незамедлительно. Каждый элемент, являющийся частью системы безопасности, может быть поврежден во время падения и поэтому всегда подлежит проверке перед продолжением использования. Не используйте изделие после сильного падения, потому что оно могло получить повреждения, даже если не наблюдается внешних признаков поломки.

#### **СРОК СЛУЖБЫ**

**Карабин:** Срок службы изделия не ограничен.

**Тесьма:** Срок службы изделия 10 лет с момента первого использования (с учетом хранения) и в любом случае не может быть больше 12 лет от года производства (таким образом, если изделие произведено в 2018, его срок службы не может быть больше конца 2030 года или 10 лет с момента первого использования – в зависимости от того, что наступит раньше).

**Карабин / Тесьма:** Срок службы предполагает, что изделие может быть отбраковано во время периодических инспекций, которые должны проводиться не реже, чем один раз в 12 месяцев. Следующие факторы могут сократить срок службы продукта: интенсивное использование; повреждение элементов оборудования; контакт с химическими веществами, высокими температурами; сильные нагрузки и трение при использовании; истирание и трещины на корпусе; неправильное хранение, обслуживание и транспортировка. Если у вас возникло сомнение в безопасности и надежности продукта, пожалуйста, перед дальнейшим использованием, свяжитесь с CAMP или вашим дистрибьютором.

**ТРАНСПОРТИРОВКА** Следует защитить изделие от перечисленных выше рисков.

#### **X - МАРКИРОВКА**

1. Название и адрес производителя
2. Артикул или название изделия
3. Соответствующий стандарт и год его публикации
4. Знак качества UIAA (=Международного союза альпинистских ассоциаций)
5. Класс согласно EN 12275
6. Маркировка о соответствии Европейским Нормам (EU) 2016/425
7. Номер аккредитованной организации, контролирующей производство продукта
8. Нагрузка разрушения по основной оси
9. Нагрузка разрушения по поперечной оси
10. Нагрузка разрушения при открытой защелке
11. Серийный номер
12. Необходимо ознакомиться с инструкцией перед использованием
13. Месяц и год производства
14. Нагрузка разрушения ленты на момент изготовления
15. Модель сертифицирована в соответствии с требованиями таможенного союза ЕАС (Россия-Беларусь-Казахстан-Армения-Киргизия)

#### **Y - СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ**

- |                          |                              |                      |
|--------------------------|------------------------------|----------------------|
| [1] Тело карабина        | [2] Рычаг                    | [3] Защелка          |
| [4] Автоматическая муфта | [5] Самоблокирующий механизм | [6] Поворотная гайка |

**W1** - Организация, осуществляющая контроль за производством

**W2** - Лаборатория, проводившая испытания по стандартам EU

#### **Y - БЛАНК ОСМОТРА**

- |                 |                                |                              |
|-----------------|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Модель       | 2. Серийный номер              | 3. Месяц и год производства  |
| 4. Дата покупки | 5. Дата первого использования  | 6. Пользователь              |
| 7. Комментари   | 8. Инспекции каждые 12 месяцев | 9. Дата                      |
| 10. ОК          | 11. Имя/Подпись                | 12. Дата следующей инспекции |

#### **漢語**

#### **总述**

C.A.M.P.集团为满足高空作业人员的需求推出轻便而又创新的产品。这些产品的设计、测试和制造都确保在经认证的质量体系内实现,确保产品可靠而安全。本说明书用于指导在产品的整个寿命期间如何正确使用: **请认真阅读、理解并妥善保存本说明**。如果意外丢失,可到网站 **www.camp.it** 下载说明书。符合欧盟规章的声明可从本网站上下载。零售商应提供产品出售的所在国家语言的说明书。

## 使用方法

本产品只能由经过训练的合格人员使用，或者在经过训练的有经验的人的指导监督下使用。阅读本说明书并不能掌握高空作业的技术，或者任何其他与此有关的活动。本产品的使用说明中不包含对攀岩、登山以及任何其它相关运动的技巧说明。您必须在使用本设备之前已经接受过适当的培训。攀岩以及其它需使用本产品的运动皆具有潜在危险性。对产品不正确的选择、使用和保养有可能造成损失，导致受伤甚至死亡。使用者应具备资格以及检查其安全性的能力，并能够处理紧急情况。对于防坠落系统，为确保安全，设备或锚定点必须始终正确定位，所有工作必须保证将坠落风险和坠落高度降至最低。每次使用本品之前要在作业地点检查使用者下方的自由空间，以保证发生坠落时不会撞击到地面，且下坠路径上没有其他障碍物。防坠落安全带是在防坠落系统中唯一可用的身体托举装置。使用者必须严格按照下述说明使用本产品，并禁止对产品擅自修改。在与其它装备配合使用时，必须选用性能相适应并符合欧洲标准（EN）的装备，并应考虑到整套装备中单个组件的极限。 在使用说明中我们列举了一些有代表性的对产品错误使用的例子，但是在实际运用中存在着众多其它错误运用的实例，我们在此不可能——列举。如有可能，应将本产品视为个人专用的攀登装备。

## 养护

**织物部分和塑料部分的清洁：**请只用清水和中性肥皂进行清洗（水温不要超过30°C），然后置于远离高温热源处自然晾干。

**金属部分的清洁：**用清水清洗，然后擦干。

**温度：**将本产品保持在80°C以下，以避免影响产品的性能和安全保护能力。

**化学制品：**如果产品与化学制品、溶剂或汽油发生接触，有可能对产品的性能产生影响，因此请不要继续使用产品。

## 保存

脱去包装的产品的存放地点应该凉爽干燥、远离光照和热源、远离高湿度和腐蚀性物质、远离边角和锐器以及其它有可能对产品造成损坏的因素。

## 责任

C.A.M.P.股份公司或经销商对由于使用不当或对产品擅自修改而造成的损失、伤害或死亡概不负责。对于C.A.M.P.股份公司或者其经销商提供的各种产品，使用者有责任了解产品的使用方法，并按照说明书对产品进行正确和安全地使用，仅限于在产品的设计用途范围内使用，并实施全部的安全保证步骤。使用之前，应做好在紧急情况下进行救助的准备，并确保产品处于足以安全有效实施救助工作的状态。每个人应对自己的行为和决定负责，如果您不能承担风险，请不要使用本产品。

## 3年保修

本产品自购买之日起3年保修，可保修材料或制造的任何缺陷。以下情况不属于保修范围：正常的使用损耗、不正确的保存、腐蚀、由于意外事故或疏忽造成的损坏、在产品的用途范围之外使用所造成的损坏。

## 产品说明

## 应用范围

本产品是用在防坠落保护系统中保护防止从高处坠落的危险：

- 标记着EN 12275时，用在进行滑雪攀登、攀岩以及其他使用类似技术的垂直运动中；
- 标记着EN 362时，用作工作中防坠落系统、工作上定位或救援中的组件。

## 使用方法

只能按照以下说明（**表A和表B**）以及从**图1至图13** 所标示的方法使用钩环。注意：在某些情况下钩环的抗拉能力会受到影响（参见**图8**）。

在使用C.A.M.P.公司生产的Kar-stop扁带环（**图9-10**）时，建议沿长轴方向让钩环的下端受力

任何使钩环门锁杆受力的连接（例如与下降器配合使用时）都是危险的（**图11**）。

**EN 362标准连接器：**当连接器配合防坠系统使用时，应对连接器的长度加以考虑，这是因为连接器的长度会对坠落高度产生影响。将连接器与防坠系统一同使用时，连接器或者固定点的位置一定要正确，以便在最大程度上降低危险程度和减小坠落高度，这对保证使用者的人身安全至关重要。在工作场所以及每次使用之前，需要检查使用者下方自由空间的高度，以避免坠落时由于高度过低，防坠系统无法正常发挥作用而令使用者坠落地面；或者在坠落路线上存在其它障碍物而与使用者发生碰撞。防坠安全带是唯一一种可用于防坠系统对人体起到保护作用的装置。

**连接方法：**使用手转锁连接器（**图1**）时应尽量避免在同一班工作过程中多次开关门锁。快速连接钩环[5] 使用在不需要经常开/关连接器的情况下（**图6**）。需要使用扳手来锁紧快速连接钩环[5]。在锁紧直径为8毫米的快速连接钩环时，施加在扳手上的拧紧力矩应为3 Nm。在锁紧直径为10-12毫米的快速连接钩环时，施加在扳手上的拧紧力矩应为7 Nm。快速连接钩环锁紧后不应有丝扣露在外面，一定要避免出现套筒[6]不完全裹合丝扣的情况（**图6**）。有关连接器的正确使用方法和如何连接可靠的固定点、如何连接子系统（例如势能吸收器、挽索或者连接器）以及如何连接防坠系统的其它组件的方法，请参见**图7**。固定点的高度位置以高于攀登者为最佳，并且固定装备的抗拉能力应符合EN 795标准的要求（大于15 kN）（**图13**）。

**产品特性：**各款钩环的性能在**表A和表B**中作出了标注。

**H类连接器：**在这类连接器上打意大利半结可用来做确保。

**K类连接器：**用于铁索攀岩

**X类连机器：**这类椭圆形连接器用于低负荷和攀登人工岩壁。

**B类/B级连接器：**基本连接器

**Q类/Q级连接器：**快速连接钩环

符合EN 362标准的连接器：T级：属于定向连接器，沿连接器的长轴方向，允许在一个预定的方向上施加负载。

连接器的主要材料标注在**表B**中“材料”一栏内：S = 钢，SS = 不锈钢，Al = 铝合金

**EAC使用标准：**适用于EAC（俄罗斯- 白俄罗斯- 哈萨克斯坦- 亚美尼亚- 吉尔吉斯）的认证型号均标明在**表B**，并标注在产品的标签上。

## 检查与维护

当钩环的门锁杆处于开启状态时，钩环可承受的断裂负荷会降低一半（参见**表A和表B**）。

因此在使用前应按照以下步骤检查钩环门锁的开关功能是否良好：

- 锁上钩环后，门锁杆[2]应不能再向钩环体[1]方向张开。检查钩环锁是否开关良好时，应慢慢将门锁杆[2]释放，以缓和弹簧的弹力。
- 钩环的门锁机构不能正确锁上或者不能完全锁上。带有手转锁[3]的钩环上锁时，套筒应能够沿丝扣的全部长度拧上和旋下。切勿使用闸门只部分锁上的钩环。带有自动锁的钩环应在没有外力帮助的条件下自动锁到底。在某些恶劣的条件下（例如淤泥、沙尘、油漆、冰块、污水等等），钩环的自动锁可能无法正常工作。

如果出现钩环锁不好或者锁不上的情况，请先对钩环加以清洁，然后用有机硅润滑剂润滑门锁杆机构。说明：如果在海滨地区使用钩环，建议每次使用后都要对钩环进行清洁和润滑。如果润滑之后钩环的门锁机构仍不能正常工作，则应将钩环废弃。

在使用过程中应避免扁带与锋利的边缘相接触，以防止扁带被切断或者严重丧失抗冲坠能力。正常使用下扁带的拧结、高湿度、冰冻、紫外线照射和老化也会降低扁带的抗冲坠能力。

#### 年检

除了之前的可见常规检查外，在每次使用期间和之后，都应由一位具备资质的人员进行检验，从第一次使用产品算起频率为12个月；必须在产品的年检表上记录此检验日期以及其后的检查，保存好文件以便在产品的整个寿命期间进行检阅和参考。检查产品上的各个标记是否清晰可辨。

如果发现下述缺陷之中的一种，应停止使用钩环：

- 严重影响金属表面状态的腐蚀（用砂纸轻微打磨后仍不消失）
- 钩环门锁杆[2]的铆钉出现间隙或脱出。
- 门锁杆[2]与钩环体[1]的嵌合位置不正确。
- 钩环门锁杆[2]的转动销轴[4]出现间隙或脱出。
- 对钩环体[1]的磨损造成钩环截面面积明显减小（沟槽），或者钩环体上出现凹口。如果钩环体上的沟槽或凹口深度超过1毫米，应将钩环废弃。
- 钩环门锁杆的转动轴销[4]处出现裂纹。
- 锁上快速连接钩环[5]时，很困难用手将套筒[6]沿丝扣的整个长度拧到底。

如果扁带环出现下述缺陷之中的一种，应停止使用扁带环：

- 扁带上有切痕和/或烧灼痕迹；
- 缝线接缝处有切痕和/或烧灼痕迹

如果本产品或者其中的某个部位出现磨损或损坏的迹象，即使仅存有怀疑且不很确定也必须进行更换。在坠落过程中每个与保证人身安全相关的部件都有可能受到损坏，因此再次使用之前必须要进行检查。经受了严重冲坠的产品应予以更换，因为有可能受到了肉眼难以发现的结构性损坏。

#### 使用寿命

**标准连接器：**本产品的使用寿命没有限制。

**扁带：**使用寿命是从首次使用产品算起的10年，并考虑使用后存放的时间。在任何情况下不能超出生产日期后的第十二年年底（如：生产日期为2018年，使用寿命至2030年底）。

**标准连接器 / 扁带：**使用寿命的前提为：不存在将其造成废弃的原因，以及从第一次使用产品起，每12个月至少进行

一次定期检查，并将检查结果记录在产品寿命表格上。

然而以下因素会减少产品的使用寿命：使用频繁、产品部件的损坏、与化学成分接触、高温、摩擦、切割、剧烈碰撞以及使用和保存不当。如果怀疑产品不能继续提供必要的安全保护，请与C.A.M.P.股份公司或者经销商及时取得联系。

### 运输

对产品予以适当保护，避免发生上述对产品可能造成损坏的情况。

### X - 标记

1. 制造商名称及地址
2. 参考号或产品名称
3. 参考标准和出版年份
4. 经国际登山联合会认证的产品
5. EN 12275标准规定的种类
6. 符合2016/425欧盟（UE）规章的标志
7. 检查产品制造的机构编号
8. 钩环长轴方向（纵向）可承受的断裂负荷
9. 钩环短轴方向（横向）可承受的断裂负荷
10. 钩环门锁杆开启状态下可承受的断裂负荷
11. 序列号
12. 阅读使用说明
13. 生产年月
14. 出厂时扁带环可承受的断裂负荷
15. 型号有EAC（俄罗斯-白俄罗斯-哈萨克斯坦-亚美尼亚-吉尔吉斯）认证

### Y - 各部位名称

- |              |            |        |
|--------------|------------|--------|
| [1] 钩环体      | [2] 门锁杆    | [3] 门锁 |
| [4] 门锁杆的转动销轴 | [5] 快速连接钩环 | [6] 套筒 |

W1 - 检查产品制造的机构

W2 - EU标准的指定认证机构

### J - 使用寿命卡

- |           |          |           |              |
|-----------|----------|-----------|--------------|
| 1. 型号     | 2. 编号    | 3. 生产年月   | 4. 购买日期      |
| 5. 首次使用日期 | 6. 使用者姓名 | 7. 备注     | 8. 每12个月定期年检 |
| 9. 日期     | 10. 合格   | 11. 姓名/签字 | 12. 下次年检日期   |

## 日本語

### 概要

この取扱説明書は、製品の全使用期間における適正な使用について説明するためのものです。説明書を読み、理解し、保管してください。説明書を紛失した場合、ウェブサイトの（[www.camp.it](http://www.camp.it)）からダウンロードすることができます。EU適合宣告書は同ウェブサイトからダウンロードできます。販売業者は本製品が販売される国の言語で書かれた取扱説明書を添える必要があります。

### 用途

この製品は、訓練を受け、有能な人または訓練を受け、有能な人の監督のもとにのみ、使用される必要があります。取扱説明書によって、高所作業やその他の関連活動の技術を学習することはできません。取扱説明書によって、クライミング、登山、その他の関連活動の技術を学習することはできません。この製品を使用する前に、十分な訓練を受ける必要があります。クライミング、およびそれに関連する活動は、危険を伴う行為です。誤った選択や使用、製品の誤った手入れ・点検がなされた場合、損害、重傷、死亡を引き起こす可能性があります。使用者は製品の使用に適した水準を医学的に満たしている必要があります。使用者には自らの安全を確認し、緊急事態に対処できるだけの能力が必要です。

落下防止システムにとって、装具およびアンカーを常に正しく設置すること、落下リスクと落下距離を最小限に留めるかたがたで作業を行うこと、そのどちらもが安全のためには欠かせません。装具の使用前に毎回、作業場所にいる使用者の下にある空間を確認して、落下した場合でも地面と衝突せず、しかも落下方向にその他の障害物がないようにしてください。落下防止ハーネスは落下防止システムにおいて安心して使用できる唯一の身体確保用装具です。

製品は以下に説明する方法でのみ使用する必要があります。また、製品を改造してはいけません。製品は適した特徴を持ち、欧州規格（EN）に適合する製品と組み合わせて使用される必要があります。その際、製品の各品の限界を考慮してください。取扱説明書には不適切な使用例がいくつか説明されています。しかし、不適切な使用例は他にまだ多く存在し、それらを列挙したり、想像することはできません。この製品は、可能な限り個人所有で管理し、複数人での共有は避けてください。

### お手入れ

布製部分とプラスチック製部分のクリーニング 淡水（最高水温30°C）で中性洗剤を使用して洗浄し、直接の熱源から遠ざけて自然乾燥させてください。

金属製部分のクリーニング 淡水で洗浄し、乾燥させてください。

温度 性能と安全性を低下させないために本製品は80°C未満に保ってください。

化学物質 化学物質、溶剤、燃料と接触した場合、製品の性能が損なわれることがありますので、製品を廃棄してください。

### 保管

梱包から取り出した製品は、乾燥した冷所に保存し、光や熱源、高湿度、鋭利なエッジや物、腐食を引き起こすものやその他損害を与える可能性のあるものから遠ざけてください。

## 責任

カンブ株式会社 (C.A.M.P. spa) または販売業者は、カンブ・セーフティ製品の不適切な使用法や改造に起因する損害、負傷、死亡については一切の責任を負いかねます。カンブ株式会社が提供した、あるいはカンブ株式会社を通じて提供された、各製品の正しく安全な使用法のための取扱説明書を理解し、その指示に従うこと、製品が指定の用途に合う活動のみに使用されること、安全のためのすべての手続きを踏むことは使用者の責任であるとし、製品を使用する前に、非常の場合に安全に効率よく実施されるべき救助について考慮してください。自らの行動と決定については本人が責任を持ってください。自らの行動と決定に起因するリスクの責任を持つことができない場合は、この製品を使用しないでください。

## 3年間保証

本製品には、原材料または製造過程における全ての欠陥に対して、お買い上げ日から3年間の期間に保証が適用されます。次のような場合は保証の対象にはなりません: 通常の磨耗、改造や改変、不適切な保管、腐食、事故や過失による損傷、用途に適さない使用。

## 製品について

### 概略

本製品は墜落リスクからの保護を目的とした墜落防止システムで使用するものです。以下の種類があります。

- EN12275というマーキングがある場合は、登山およびクライミングその他の類似技術を使用する登攀スポーツで使用するための製品です。
- EN362というマーキングがある場合は、作業現場における墜落防止システムの構成要素またはポジショニング用器具としての使用に加え、救助活動で使うことができます。

### 用途

本製品は以下の説明 (表A、B) と図1~13のみにしたがって使用してください。(警告) 状況によってはカラビナ (図8) の耐性が減少することがあります。

カラビナの下部を長径の方向に作動させるために、カンブ社のカーストップ (図9-10) を推奨します。

(たとえば下降器など) カラビナのゲートに荷重がかかるポジションはどんなものでも危険です (図11)。

カラビナEN 362: 落下防止システムと併用する場合、落下の高さに影響を与えるカラビナの長さを考慮する必要があります。落下防止システムにおいては、アンカー点またはアンカー器具が正確に配置されていることと、落下のリスクと落下の高さを最小限に抑える作業が安全のために不可欠となります。使用前にはいつも作業場で使用者の下に自由な空間があることを確かめて、落下した場合に地面と衝突したり、落下した場合に通るところに他の障害物がないようにしてください。落下防止ハーネスは、身体を受けるのに適した唯一の器具で、落下防止システムと併用できます。

### 連結

手動開閉式カラビナ (図1) においては、同作業時に何度も繰り返してはすすことを避けてください。スピードリング [5] は、開閉回数が少ない場合に使用してください (図6)。直径8 mm のスピードリング [5] は3 Nm の締付ト

ルくで、10-12 mm のものについては7 Nm の締付トルクでレンチを使用して閉めてください、ナット[6] は中途半端に閉めないでください ( 図6 ) 。正しい使用法や、エネルギーアブソーバ、落下防止システムのスリング・ランヤード、カラビナ、その他の構成要素など、信頼できるアンカー点へ連結法は、図7を参照してください。システムのアンカリングは、なるべく使用者のポジションよりも上でおこなう必要があり、欧州規格 EN 795 (>15kN ) ( 図13 ) に適合する強度を持つ必要があります。

#### 特徴

カラビナの特徴は表A、Bに示されています。

タイプH：インクノットで結びつけるビレイ用カラビナ

タイプK：ポルトルト用カラビナ

タイプX：軽荷重や人工登攀用楕円形状カラビナ

タイプ/クラスB：ベーシックなカラビナ

タイプ/クラスQ：スピードリング

欧州規格EN 362 用クラスT：長径によって既定される荷重の方向指示を可能にする方向指示カラビナ

カラビナの主要材料は表Bの材料 ( Material ) に示されています。S=スチール、SS=ステンレススチール、Al=アルミ合金となります。

#### 点検とメンテナンス

ゲートが開かれている場合、カラビナは強度の半分以上を失います ( 表A、B ) 。したがって、使用前にゲートが正しくロックされるかどうかを点検することが重要になります。

- カラビナを閉じるときに、ゲート[2] がフレーム[1] に向かってもどらない。点検時には、ばねの作用を通常にもどすためにゲート[2] をゆっくりと放してください。
- ゲートのロックの機能が正しくなく、不完全である。 ロック機構[3] が手動になっている場合は、完全にネジを回して外す必要があります。中途半端にしかロックできないカラビナは使用してはいけません。自動ロックになっている場合は、誰の助けも借りずにロックする必要があります。悪環境 ( 泥、砂、ペンキ、汚水など ) のもとでは、自動ロックは完全に機能しない場合があります。

欠陥の1つが見受けられる場合、クリーニングした後に、ゲート機構にシリコン系潤滑剤を施してください。( 注記 ) 海の近くで使用した場合は常に使用後にクリーニングと潤滑をおこなうことを推奨します。潤滑を施した後も欠陥がなくならない場合、カラビナの使用を禁止してください。

スリングの使用中は、スリングの強度が低下したり、切れ目があるのを防ぐために、スリングを鋭利なエッジを持つものと接触させないようにしてください。結び目、湿度、凍結、紫外線、使用による劣化もスリングの耐性の低下につながります。

#### 定期点検

使用の前後で目で見えておこなう通常の点検に加えて、本製品は製品の最初の使用日から12か月ごとに、十分な知識を持つ人によって点検される必要があります。この日付と次の点検の日付の記録は、製品のライフシートに記録される必要があります。点検や製品の寿命についての資料を保管してください。製品の規格認証が読み取れること

を確認してください。

次のような欠陥がある場合、カラビナの使用を禁止してください。

- ・金属表面部分の状態が腐食によって深刻に変化している場合（サンドペーパーで軽くこすっても消えない）
  - ・カラビナのゲート[2]のリベットがゆるんでいた、外に出ている場合
  - ・ゲート[2]がカラビナのフレーム[1]に正しく引っかからない場合
  - ・ゲート回転軸がゆるんでいた、外に出ている場合[4]
  - ・フレーム[1]に、へこみや切込みなどカラビナの断面積を1mm以上も減少させる原因となる摩耗が一般的に見られる場合
  - ・ゲート回転軸[4]の部分に亀裂がある場合
  - ・スピードリング[5]で、ナット[6]をふつうのやりかたで完全に閉めることができない場合
- 次のような欠陥がある場合、スリングの使用を禁止してください。
- ・スリングに切れた部分や焦げた部分がある場合
  - ・縫合部に切れた部分や焦げた部分がある場合

製品またはその構成部分に消耗や欠陥が見受けられる場合、あるいはその疑いがある場合、製品を交換する必要があります。安全システムを構成する要素は落下時に損傷を受けた可能性がありますので、使用する前に点検する必要があります。深刻な落下時に使用されていた製品は、肉眼では見えない構造的損傷を受けた可能性がありますので、すべて交換される必要があります。

#### 製品の寿命

カラビナ：製品の寿命は無限です。

#### スリング：

製品の寿命は最初の使用時から10年です。在庫期間も考慮すると、いずれにしても製造年から12年目の年末以降は使用ができません（例、2018年製の場合、寿命は2030年末まで）。

カラビナ/スリング：ここで定義された製品の寿命は、製品を使用禁止につながる原因がなく、製品の最初の使用時から少なくとも12か月に1度は定期点検して、製品のライフシートに点検結果を記録した場合に限ります。次の要因は製品の寿命を短くする可能性があります：集中した使用、製品のコンポーネントへの損傷、化学物質との接触、高温、摩擦、切断、激しい衝突、使用や推奨した保管方法の誤り。製品の安全性と信頼性が疑わしい場合、カンパ株式会社または販売業者にお問い合わせください。

#### 輸送

製品を上記にあげたリスクにさらさないようにしてください。

#### X-規格適合

1. メーカーの名称と住所
2. 製品のリファレンスまたは名前
3. 関連法とその公布年

4. 国際アルピニスト協会連合の品質認証証明
5. 欧州規格EN 12275によるタイプ
6. 欧州規則 ( 2016/425 ) への適合性を示すマーキング
7. 認証機関番号
8. 長径方向の破断荷重
9. 短径方向の破断荷重
10. ゲートを開けた状態での破断荷重
11. 個別番号
12. 取扱説明書をお読みください
13. 製造年月日
14. 製造時のスリングの破断荷重
15. EAC規格 ( ロシア・ ベラルーシ・ カザフスタン・ アルメニア・ キルギスタン ) 認証モデル

#### Y - 各部の名称

- |            |             |           |
|------------|-------------|-----------|
| [1] フレー    | [2] ゲート     | [3] ロック機構 |
| [4] ゲート回転軸 | [5] スピードリング | [6] ナット   |

#### W1 - 認証機関番号

#### W2 - 当該タイプの EU 検査を実施する公認機関:

#### J - ライフシート

- |          |             |             |                |
|----------|-------------|-------------|----------------|
| 1. モデル   | 2. シリアルナンバー | 3. 製造年月日    | 4. 購入日         |
| 5. 初回使用日 | 6. ユーザー名    | 7. 注記       | 8. 12か月ごとの定期点検 |
| 9. 年月日   | 10. OK      | 11. 氏名 / 署名 | 12. 次回定期点検日    |

### 한국어

#### 일반 설명서

C.A.M.P. 그룹은 가볍고 혁신적인 제품을 통해 높은 곳에서 일하는 작업자가 필요로 하는 것을 제공합니다. 신뢰할 수 있고 안전한 제품을 공급하기 위해, 품질을 인증 받은 시스템 내부에서 설계, 검증 및 제조하였습니다. 이 취급 설명서는 제품 수명이 유지되는 동안 제품을 정확한 방법으로 사용하도록 정보를 제공하는 것을 목표로 합니다. **이 취급 설명서를 읽고, 이해하고, 지키십시오.** 취급 설명서를 분실했을 경우, 웹사이트 [www.camp.it](http://www.camp.it) 에서 내려 받으십시오. 웹사이트에서 EU 적합성 선언을 내려받을 수 있습니다. 판매자는 제품이 판매된 해당 국가 언어로 쓰인 사용 안내서를 제공해야 합니다.

#### 사용

이 제품은 훈련을 받은 사람이거나 해당 자격이 있는 사람, 혹은 이런 사람의 감독 하에서만 사용할 수 있습니다. 이 취급 설명

서를 통해 높은 곳에서 하는 작업 또는 그와 관련된 다른 모든 활동에 필요한 기술을 익힐 수는 없습니다. 이 설명서에는 암벽 등반이나 산악 등반 혹은 기구와 관련된 스포츠 기술에 대한 설명은 없으므로 이 기구를 사용하려면 이미 사용 용도를 알고 있어야 합니다. 그러므로 이 장비를 활용하기 전에 적절한 훈련 과정을 거쳐야 합니다. 암벽 등반과 같이 이 기구를 사용하는 스포츠는 위험을 초래할 수 있습니다. 기구를 잘못 선택했거나 잘못 사용했을 때 혹은 기구를 잘못 정비했을 때는 사고, 위험한 부상이나 죽음을 초래할 수 있습니다. 사용자는 의학적으로 적합한 건강 상태여야 하며 자신의 안전을 점검하고 비상 상황을 관리할 수 있는 능력을 갖추어야 합니다. 추락 방지 시스템을 위해, 장비 또는 앵커 위치를 정확한 방식으로 선정하고 추락 위험과 추락 높이를 최소화하는 방식으로 작업을 수행하는 것이 안전을 위해 필수적입니다. 사용자가 작업하는 장소의 아래쪽이 비어 있는 상태인지 확인하며, 매번 사용하기 전에 추락 시 지면에 충돌할 가능성을 제거하고 추락 범위 안에 기타 장애물이 없도록 잘 점검하십시오. 추락 방지 안전 벨트는 추락 방지 시스템에서 사용하기에 적합한 유일한 신체 결박 장비입니다.

이 기구는 밑에 열거한 사용 방법 설명대로 사용해야 하며 절대 고무 부로 손을 대서는 안 됩니다. 다른 부품과 함께 이용할 때는 유류 연합 법 (EN)의 합작품이어야 하며 각각의 부품들마다 한정된 능력이 있으므로 여기에서 법에서 지정한 팔러티를 갖춘 부품이어야 합니다. 이 설명서에서는 부적절한 사용의 예를 들었는데 그 외에 무수히 많은 부적합 사례가 있을 수 있습니다. 사람을 다루듯이 조심하여 다루십시오.

#### 정비

천이나 플라스틱으로 된 부분에 대한 세척: 중성 세제와 물만으로 (최대 온도 30°C) 닦고 직접 열을 쬌지 말고 자연스럽게 말리십시오.

메탈로 된 부분에 대한 세척: 물로 닦고 말리십시오.

온도: 제품은 80°C 이하에서 보관해야만 제품의 안전과 효능을 손상시키지 않습니다.

화학 제품: 제품에 화학 제품, 솔벤트, 휘발유 등이 떨어졌을 때는 제품의 고유 능력을 손상시킬 수 있습니다.

#### 보관

제품은 시원하고, 빛이나 열을 직접 쬌지 않은 장소에, 습기가 많은 곳을 피하고 끝이 뾰족한 물건 등과 제품을 상하게 하는 물질이나 해를 끼칠 수 있는 물건에서 멀리 피해 보관하십시오.

#### 책임

제품을 이해하고 올바르게 사용하며 이 제품을 사용할 수 있는 스포츠에만 사용하고 올바른 순서를 따르는 것은 사용자의 의무입니다. 올바른게 사용하지 않은 것에는 C.A.M.P. spa 회사나 대리점에서는 책임을 지지 않습니다. 이 기구는 비상용 안전 기구처럼 안전하고 효과적으로 사용되어야 합니다. 여러분의 판단과 행동에 전적으로 책임이 있으므로 위험을 초래할 수 있는 상황에서는 이 제품을 사용하지 마십시오.

#### 3년 책임 보증

이 제품의 모든 소재 또는 제조상의 결함에 대한 품질 보증은 구매일로부터 3년간 유효합니다. 사용으로 인해 생긴 마모, 제품을 임의로 수리한 것, 잘못 보관을 했거나, 부식, 과실로 생긴 사고로 인한 손상과 제품을 원래 목적으로 사용하지 않은 것에서는 책임을 지지 않습니다.

## 제품 설명

### 적용분야

이제품의용도는 높은 곳에서 추락하는 위험에서 보호하는 추락방지 시스템에 사용하는 것입니다.

- EN 12275 마크가 있는 경우, 등산, 등반 및 기타 유사한 기술을 사용하는 벤티컬스포츠에서 사용.
- EN 362 마크가 있는 경우, 작업, 작업시 위치설정 또는 구조에서 추락방지 시스템의 구성요소로 사용.

### 사용방법

제품은 아래 (도표 A 와 B)를 따라 그림 1에서 13 설명한대로 사용하여야 합니다. 주의: 어떤상황에서는 커넥터(그림 8)의 저항능력을 떨어뜨릴 수 있습니다.

Kar-stop C.A.M.P. (그림 9-10)는 고리에서 긴날을 사용하도록 하는 장치입니다. 어떤 포지션에 있는지 커넥터 레바에 무리를 주면 (예를 들어 케러바와 함께) 위험합니다 (그림 11).

커넥터 EN 362: 커넥터의 길이는 낙하방지 기구와 함께 사용하므로 언젠가 사용하는지, 낙하높이에 따라 달라지게 됩니다. 낙하방지 시스템은 기구나 앵커 포인트가 올바르게 포지션이 되어 있는지 중요하며, 낙하 위험을 줄일 수 있는 환경을 만들어주는 것, 또 낙하높이에 따릅니다. 작업하는 장소를 조사하여 사용자 밑에 얼마만큼의 공간이 있는지를 확인하여 떨어졌을 때 사용자가 바닥에 부딪히지 않게 해야 하며 그 외에 걸리는 물건들이 없는지 확인하십시오. 낙하방지 시스템에서는 몸을 떠받치는 기구로 안전척대를 함께 사용하여야 합니다.

연결하기: 수동식 잠금 커넥터 사용자는 (그림 1) 한 작업시프트에서 자주 매는 것을 피하십시오. 패스트커버 [5]는 닫고 여는 것을 자주 안 할 때 사용합니다 (그림 6). 한 방향으로 된 열쇠 인데 3 Nm 패스트커버 [5]는 8 mm 직경으로 되어 있고 7 Nm 짜리는 10-12mm 직경으로 되어 있습니다. 부분적으로 닫아주는 너트 [6]는 사용하지 마십시오 (그림 6). 앵커 포인트와 에너지 흡수기, 밧줄, 커넥터 등의 써브 시스템이나 낙하방지 시스템에 올바르게 연결하는 방법은 그림 7을 보십시오. 앵커 시스템은 사용자 바로 위해 위치하는 것이 적당하며 EN 795 법에 따라 저항은 (> 15kN) 이상이어야 합니다 (그림 13).

특성: 커넥터의 특성은 도표 A 와 B 에 나와 있습니다.

Tipo H: 안전용 커넥터로 반쪽 매대 사용

Tipo K: 철벽용 커넥터

Tipo X: 타원형 커넥터는 하중이 낮은 경우와 사다리를 탈 때

타입/B클래스: 베이스 커넥터

타입/Q클래스: 패스트커버

EN 362 일 경우: T 클래스: 직선형 커넥터로 한 방향으로만 하중을 씁음

커넥터 기본 원자재는 도표 B 의 "Material"란에 명시되어 있으며: S = 철, SS = 스텔레스, Al = 알루미늄, 알로이

EAC 사용: EAC (러시아-벨라루스-카자흐스탄 규정)에 맞는 사용을 위해 인증받은 모델이 표 B 에 기재되어 있으며 해당 제품 라벨에 표시되어 있습니다.

### 검사하기 및 유지관리

레바가 열려 있으면 고리는 저항능력이 반이 나 떨어 집니다 (도표 A 와 B를 볼 것). 사용 전에 레바의 잠금이 정확히 작동하는지 확인하십시오:

- 잠그는 순간에 고리의 몸 [1] 쪽으로 돌아 오지 않는 레바: 검사할 때 스프링 힘을 중성화 하기 위해 레바 [2]를 천천히 놓으십시오

시오.

- 레바를 잠그는 기능이 부적합하거나 정확하지 않을때. 블록장치[3]를 이용해 수동으로 잠글 때는, 나사를 전부 단아주거나 열여주어야 합니다. 그리틀 잠글때 부분적으로만 닫아서는 안됩니다. 자동식 잠금장치는 외부 도움없이 완전히 닫혀져야 합니다. 작업 환경이 깨끗하지 않을 경우 (진흙, 모래, 페인트, 얼음, 더러운 물 등으로 인해 자동식 블록장치 제대로 기능을 하지 못 할 수 있습니다).

작동이 잘 안되면 세척후, 레바의 메카니즘에 실리콘을 베이스로 한 윤활유를 쳐주십시오. 주의: 바닷가의 환경에서 작업을 한 이후에는 매번 기름칠을 해줘야 합니다. 기름칠을 한 이후에도 작동이 잘 안되면 이 고리는 사용하지 마십시오.

사용 중에는 끈이 거친 표면에 걸리지 않도록 주의하십시오. 저항력이 좋고 끈이 절단될 수 있습니다. 습기, 동상, UV 광선 에 노출되었거나 노화가 오면 점진적으로 건디는 힘이 줄게 됩니다.

### 점검사

눈에 보이는 부분에 대한 정상적 확인 이외에, 장비를 사용하기 전후에 12개월 이상의 제품 사용 경력을 지닌 자격 있는 사람이 제품을 검사해야 합니다. 검사 일자 및 그 확인 작업을 제품 수명 카드에 기록하십시오. 이 문서를 제품 수명이 지속하는 동안 확인 및 참조용으로 보관하십시오. 제품에 마킹한 글자를 읽을 수 있는지 확인합니다.

금속 표면을 심하게 변형하는 부식 현상이 있을 때 (사포로 가볍게 문질러서 제거되지 않는 경우)

- 금속 표면을 심하게 변형하는 부식 현상이 있을 때 (사포로 가볍게 문질러서 제거되지 않는 경우)

- 레바[2]의 리벳이 밖으로 나왔을 때

- 레바[2]를 고리 몸체에[1]에 잘못 연결하였을 때

- 레바[4]의 회전축이 밖으로 나왔거나 흔들릴 때

- 길이 1mm가 넘는 (도르래 홈 또는 노치) 단면을 상당히 감소시키는 캐러바이너(carabiner) 몸체의 일반적 마모[1]가 있을 때

- 레바[4]의 회전축에 금이 갔을 때

- 패스트 커버[5]에서 수동으로 노트[6]를 잠글 때 어려움이 있을 경우

끈에 다음과 같은 손상이 발견되면 사용을 금지해야 합니다.:

- 끈에 절단이나 불에 탄 흔적이 보일 때

- 박음질 한 부분에 절단이나 불에 탄 흔적이 보인다.

한 가지 소재품이나 부품들에 마모 흔적이거나 손상이 있을 때는 조금만 의식이 있어도 바꿔주도록 합니다. 안전 시스템을 이루는 부품들은 한번 떨어진 경우에는 손상이 있을 수 있으므로 재사용하기 전 항상 검사를 하십시오. 만약 치명적인 낙하가 있었을 경우에는 반드시 바꿔주어야 합니다. 눈에는 보이지 않더라도 구조적인 것에 손상이 있을 수 있습니다.

### 수명기간

코넥트: 이 제품의 수명은 제한이 없습니다.

끈: 제품 수명은 제품을 처음 사용한 날로부터 10년간이며, 보관을 고려했을 때, 어떤 경우든 제조일로부터 12년이 지난 날로부터 수명이 더 연장될 수 없습니다. (예: 2018년 제조품, 수명은 2030년이 끝날 때까지)

코넥트 / 끈: 제품 수명이 의미하는 것: 제품 사용 중단을 초래할 이유가 없고 제품을 처음 사용한 날로부터 12개월마다 적어도 한번 주기적으로 점검을 실행하고 제품 수명 카드에 그 결과를 기록하는 경우에 그렇습니다. 다음과 같은 상태에서는 수

명이 단축될 수 있습니다; 지나친 사용, 제품 부품의 손상, 화학제품에 닿았을 때, 온도가 너무 높은 상태, 긁히거나 벗겨짐, 강한 충격, 잘못 사용했을 때나 잘못 보관한 경우. 이런 경우에는 제품의 안전을 보장할 수 없으므로 제품의 안전에 의심이 가는 경우 C.A.M.P.spa 회사나 대리점에 문의하십시오.

## 운반

위에 열거한 위험에서 제품을 보호해서 운반하십시오.

## X - 마킹

1. 제작사 이름 및 주소
2. 제품의 특성 혹은 제품 이름
3. 참조할 규정 및 게시 연도
4. UIAA (국제 산악 연맹) 인증 획득
5. EN 12275에 따른 타입
6. 유럽 (UE) 2016/425 규정 준수 마크
7. 제품 생산을 점검하는 기관 번호
8. 긴축의 절단 하중
9. 짧은 축의 절단 하중
10. 레바가 열렸을 때 절단 하중
11. 시리얼 번호
12. 사용 설명서 읽기
13. 제조 연월
14. 생산 당시의 끈의 절단 하중
15. EAC (러시아-벨라루스-카자흐스탄 규정)에 맞는 사용을 위해 인증받은 모델이

## Y - 사용 이름

- |             |           |          |
|-------------|-----------|----------|
| [1] 바디      | [2] 레바    | [3] 블록기구 |
| [4] 레바 회전 날 | [5] 페스트커버 | [6] 너트   |

W1 - 제품 생산을 점검하는 기관

W2 - EU 시험 테스트 인증 기관

## J - 수명도표

- |              |           |           |               |
|--------------|-----------|-----------|---------------|
| 1. 모델        | 2. 시리즈 넘버 | 3. 제조 연월  | 4. 구입 날짜      |
| 5. 처음 사용한 날짜 | 6. 사용자    | 7. 지시 사항  | 8. 12개월마다 검사  |
| 9. 날짜        | 10. OK    | 11. 이름/서명 | 12. 다음번 검사 날짜 |



## LIFE SHEET - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE

.....  
**1. Model** - Modello - Modèle

.....  
**2. Serial number** - Numero di serie - Numéro de série

.....  
**3. Month/Year of manufacture** - Mese/Anno di fabbricazione - Mois/Année de fabrication

.....  
**4. Purchase date** - Data di acquisto - Date de l'achat

.....  
**5. Date of first use** - Data del primo utilizzo - Date de la première utilisation

.....  
**6. User** - Utilizzatore - Utilisateur

| 7. Comments - Note - Commentaires |  |
|-----------------------------------|--|
|                                   |  |
|                                   |  |
|                                   |  |

[illegible]

**12. Date next control**  
Data prossimo controllo  
Date du prochain contrôle

**INSTRUCTION MANUAL  
MANUALE ISTRUZIONI  
MANUEL D'INSTRUCTIONS**

---



is a brand owned by **CAMP** SPA

**CONCEZIONE ARTICOLI MONTAGNA PREMANA**

Via Roma 23, 23834 Premana (LC) - ITALY

Tel. +39 0341 890117 Fax +39 0341 818010

[www.camp.it](http://www.camp.it) - [contact@camp.it](mailto:contact@camp.it)

